



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria Mindhunter

## **TESIS**

Para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Francés - Castellano

## **AUTORA**

Pachas Vidal, Karla Yesenia  
(ORCID: 0000-0001-9258-3191)

## **ASESORAS**

Villanelo Ninapaytán, Maria Serena Guendalina  
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)  
Roque Paredes, Ofelia  
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

**Lima, Perú**  
**2022**

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Pachas Vidal, Karla Yesenia  
75139679

### **Datos de asesores**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
DNI 07795257  
ORCID 0000-0003-4205-7622  
Roque Paredes, Ofelia  
DNI 06243124  
ORCID 0000-0001-8280-021X

### **Datos del jurado**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
DNI 07795257  
0000-0003-4205-7622  
Oliveros Bustamante, Esther Alicia  
DNI 09069303  
0000-0002-5288-0105  
Morales Vadillo, Rafael  
DNI09996688  
0000-0002-7835-6408

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE:  
dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>  
Código del Programa: 231126

## **DEDICATORIA**

A mis padres, Jorge y Carmen, porque ustedes son la razón y el motivo de cada logro alcanzado. A mis abuelos: Francisco, Felicita, Severo, Magda, Augusto y Olga porque siempre están presentes en cada paso que doy.

A mi hermano Luis y toda mi familia. Sin todos ustedes no hubiese llegado hasta donde estoy.

¡Los amo infinitamente!

## **AGRADECIMIENTO**

A mis padres, por todo su esfuerzo y sacrificio.  
A mi hermano, quien se desveló conmigo durante este tiempo. A mi familia, por sus palabras de aliento. A mis mejores amigos, por estar ahí cuando más lo necesité. Y a la Dra. Maria Villanelo quien me guió en todo momento para desarrollar esta investigación de la mejor manera posible. ¡Mil gracias a todos!

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*. **Metodología:** La metodología empleada en la presente investigación fue de tipo aplicada con un diseño de investigación descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo constituido por la obra literaria titulada *Mindhunter*, en su versión original en inglés como su versión traducida al español. El corpus específico estuvo compuesto por 173 muestras representativas, obtenidas de los 19 capítulos de la obra. **Resultados:** Se logró identificar la existencia de errores de traducción los cuales fueron las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística) y las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción). **Conclusiones:** Se concluyó que se presenciaron más inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original que inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada ya que obtuvieron un 55.49% y un 44.51%, respectivamente. **Recomendaciones:** Se recomienda que los traductores que se especialicen en la traducción literaria refuercen sus conocimientos con respecto a la “competencia literaria”. Asimismo, se recomienda considerar el tiempo que sea necesario para

traducir el texto dependiendo de la complejidad del mismo y crear un equipo de trabajo que incluya revisores y proofreaders para otorgar una traducción de calidad.

**Palabras claves:** traducción literaria, errores de traducción, falso sentido, supresión, léxico, técnicas de traducción.

## ABSTRACT

**Objective:** To identify the translation errors found in the Spanish version of the literary work *Mindhunter*. **Methodology:** The methodology used in this research was of the applied type with a descriptive, transversal and observational design. The generic corpus was constituted by the literary work *Mindhunter* in its original English version and its version translated into Spanish. The specific corpus was made up of 173 representative samples, which were taken from the 19 chapters of the book. **Results:** We were able to identify translation errors within the book. These errors were the ones that affect the comprehension of the original text (false sense, no sense, not the same sense, suppression, poorly solve extralinguistic reference and inadequacy of linguistic variation) and the ones that affect the expression in the target language (orthography and punctuation, grammar, vocabulary, textual aspects and writing). **Conclusions:** We concluded that there were more errors that affect the comprehension of the original text than errors that affect the expression in the target language because they obtained 55.49% and 44.51%, respectively. **Recommendations:** It is recommended that every translator who specializes in literary translation strengthen their knowledge regarding the “literary ability”. Likewise, it is recommended that the translators should consider the necessary time to translate the text depending on its complexity and should create a work team that includes editors and proofreaders to provide a quality translation.

**Keywords:** literary translation, translation errors, false sense, suppression, vocabulary, translation techniques.



## ÍNDICE

DEDICATORIA.....	3
AGRADECIMIENTO .....	4
RESUMEN.....	5
ABSTRACT .....	7
LISTA DE TABLAS FIGURAS Y GRÁFICOS .....	13
INTRODUCCIÓN .....	14
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>	<b>19</b>
<b>1.1 Formulación del Problema .....</b>	<b>19</b>
<b>1.2 Objetivos Generales y Específicos .....</b>	<b>22</b>
<b>1.2.1 Objetivo General.....</b>	<b>22</b>
<b>1.2.2 Objetivos Específicos.....</b>	<b>22</b>
<b>1.3 Justificación e Importancia del Estudio.....</b>	<b>22</b>
<b>1.4 Alcance y Limitaciones .....</b>	<b>23</b>
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>25</b>
<b>2.1 Antecedentes de la Investigación .....</b>	<b>25</b>
<b>2.2 Bases Teórico Científicas.....</b>	<b>38</b>

<b>2.2.1 Literatura</b> .....	38
<b>2.2.1.1 Definición de Literatura</b> .....	38
<b>2.2.1.2 Géneros Literarios</b> .....	39
<b>2.2.2 Traducción</b> .....	42
<b>2.2.2.1 Historia de La Traducción</b> .....	42
<b>2.2.2.2 Definición de Traducción</b> .....	44
<b>2.2.2.3 Importancia de La Traducción</b> .....	45
<b>2.2.2.4 Competencias del Traductor</b> .....	46
<b>2.2.2.5 Tipos de Traducción</b> .....	48
<b>2.2.3 Traducción Literaria</b> .....	51
<b>2.2.3.1 Características del Texto Literario</b> .....	51
<b>2.2.3.2 Definición de Traducción Literaria</b> .....	52
<b>2.2.3.3 Competencias del Traductor Literario</b> .....	53
<b>2.2.4 Errores de Traducción</b> .....	54
<b>2.2.4.1 Definición de Errores de Traducción</b> .....	54
<b>2.2.4.2 Tipología de Errores</b> .....	56
<b>2.2.5 Técnicas de Traducción</b> .....	61
<b>2.2.6 Mindhunter</b> .....	64
<b>2.2.6.1 Breve Biografía de los Autores</b> .....	64
<b>2.2.6.2 Reseña</b> .....	66
<b>2.2.6.3 Mindhunter en Netflix</b> .....	67
<b>2.3 Definición de Términos Básicos</b> .....	68

<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES</b> .....	70
<b>3.1 Hipótesis de Trabajo</b> .....	70
<b>3.1.1 Hipótesis General del Trabajo</b> .....	70
<b>3.1.2 Hipótesis Específicas del Trabajo</b> .....	70
<b>3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis</b> .....	70
<b>3.3 Matriz Lógica de Consistencia</b> .....	72
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO</b> .....	74
<b>4.1 Tipo y Método de Investigación</b> .....	74
<b>4.2 Diseño Específico de Investigación</b> .....	75
<b>4.3 Corpus Genérico y Específico</b> .....	75
<b>4.4 Instrumentos de Recogida de Datos</b> .....	76
<b>4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos</b> .....	78
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN</b> .....	79
<b>5.1 Datos Cuantitativos</b> .....	79
<b>5.2 Análisis de Resultados</b> .....	80
<b>5.3 Discusión de Resultados</b> .....	82
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES</b> .....	98
<b>6.1 Conclusiones</b> .....	98
<b>6.1.1 Conclusión General</b> .....	98
<b>6.1.2 Conclusiones Específicas</b> .....	98
<b>6.2 Recomendaciones</b> .....	99
<b>6.2.1 Recomendación General</b> .....	99
<b>6.2.2 Recomendaciones Específicas</b> .....	99

<b>REFERENCIAS</b> .....	101
<b>ANEXOS</b> .....	110
<b>Anexo No. 01: Matriz Lógica de Consistencia</b> .....	111
<b>Anexo No. 02: Análisis del Corpus</b> .....	114

## **LISTA DE TABLAS FIGURAS Y GRÁFICOS**

Gráfico No. 1	80
Gráfico No. 2	81
Gráfico No. 3	82
Tabla No. 1	84
Tabla No. 2	85
Gráfico No. 4	87
Gráfico No. 5	88
Tabla No. 3	89
Tabla No. 4	89
Gráfico No. 6	92
Gráfico No. 7	92
Tabla No. 5	94
Tabla No. 6	94
Tabla No. 7	95
Gráfico No. 8	96
Gráfico No. 9	96

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se basó en el análisis exhaustivo de los errores de traducción presentes en la versión al español de la obra literaria titulada “*Mindhunter*” escrita por los norteamericanos John E. Douglas y Mark Olshaker, y publicada por la editorial Scribner en 1995. Posteriormente, la versión al español fue publicada por la editorial Planeta en enero del 2018.

Luego de leer la versión al español de la obra literaria se pudo notar la presencia de distintos errores que evidentemente dificultaban la lectura y afectaban el impacto de la misma en los receptores hispanohablantes. Asimismo, al contraponer la versión original en el idioma inglés versus la versión traducida al idioma español, se pudo distinguir errores que pudieron ser evitados mediante una buena revisión post traducción y/o la contratación de un traductor profesional con más conocimientos extralingüísticos tanto del idioma de partida como el de llegada. Por tal motivo, se decidió iniciar un análisis a profundidad mediante el planteamiento del siguiente problema general a través de la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*?

Con el propósito de responder a la pregunta anteriormente formulada, se propuso el siguiente objetivo general: Identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*. Asimismo, se propuso clasificar con exactitud los errores existentes

utilizando la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir (2001) quien distingue tres grupos de errores o también llamados inadecuaciones (las que afectan a la comprensión del texto origen, los que afectan a la expresión en la lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas).

Para el buen desarrollo de la presente investigación, se extrajeron varias muestras de toda la obra literaria en su totalidad; sin embargo, debido a la gran cantidad de errores que se encontraron se tuvo que proceder a escoger los 10 errores más representativos por cada capítulo. De tal manera, considerando que la obra consta de 19 capítulos, se enviaron a validar un total de 192 muestras correspondientes a los errores según la tipología de Amparo Hurtado Albir. Durante el proceso de recolección de muestras, se contrastaron ambas versiones, tanto la versión traducida como la versión original y posterior al reconocimiento del tipo de error se procedió con la elaboración de una propuesta de traducción que trataba de enmendar el error cometido por el traductor. Asimismo, se consignó cada una de las muestras en fichas de análisis las cuales fueron validadas por dos expertos en la materia. Finalmente, ya con los errores validados y con los resultados tanto generales como específicos se confirmaron las hipótesis planteadas al inicio de la presente investigación.

A pesar de la existencia de numerosas investigaciones acerca de los errores de traducción, en la presente investigación se consideraron solo dos antecedentes como base, lo que quiere decir que fueron los más importantes para el correcto desarrollo del presente trabajo de investigación ya que ambas tesis utilizaron la tipología de Hurtado Albir para clasificar los errores que encontraron en sus respectivos objetos de estudio. Asimismo, se consideraron importantes porque sus resultados son bastante semejantes a los del presente trabajo de investigación, por lo tanto, esto ayudó a entender mejor la razón por la cual se obtuvieron nuestros resultados. En primer lugar, se encontró la tesis de Ruiz, M. (2019) titulada *“Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”*

y, en segundo lugar, se encontró la tesis de Riega, J. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019”*.

Con respecto a la primera tesis, Ruiz, M. planteó como objetivo analizar los errores que se dieron en la traducción de la obra *“Las Armas Secretas”* de Julio Cortázar. Para la correcta realización de esta investigación, la autora utilizó una metodología de tipo descriptiva y transversal. Luego de una minuciosa investigación, la autora concluyó que tanto los errores de comprensión como de expresión estuvieron presentes en el análisis del corpus, asimismo, se identificó que el mayor porcentaje de errores lo obtuvieron los de falso sentido y léxico. Finalmente, se concluye que el traductor no empleó de la manera correcta los diccionarios tanto bilingües como monolingües y que no realizó la corrección de su producto final.

Por otro lado, el tesista Riega, J. planteó como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. El nivel de estudio que utilizó el tesista fue descriptivo con un enfoque cualitativo y diseño de estudio de casos. El corpus específico fueron las tres últimas temporadas de la serie norteamericana NCIS. Tras un profundo análisis del subtitulado de la serie mencionada anteriormente, el autor pudo identificar un total de 40 errores de traducción entre inadecuaciones respecto al texto original e inadecuaciones en la lengua de llegada. Por lo tanto, concluyó que la traducción del corpus analizado fue realizada por un traductor automático o por un traductor empírico. Además, concluyó que la traducción no habría sido ni revisada ni poseditada.

Luego de haber leído, analizado y utilizado los antecedentes anteriores para desarrollar la presente investigación, se puede entender la razón por la cual nuestro trabajo fue importante. Esto se debe a que muchos estudiantes, profesores y/o personas interesadas en seguir analizando errores de traducción pudieron tomar como referencia el presente trabajo, ya que



contiene vasta información y un amplio análisis de las muestras obtenidas dentro de la obra literaria. Del mismo modo, la presente tesis fue importante porque generó en sus lectores un gran interés por la investigación de traducciones literarias, específicamente aquellas autobiográficas con información y/o terminología criminalística.

Dentro del presente trabajo de investigación, se consideró como hipótesis general lo siguiente: los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se plantearon las siguientes hipótesis específicas: los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística; los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

Asimismo, cabe resaltar que la presente tesis constó de 6 capítulos. El capítulo I corresponde al planteamiento del problema en donde se realizó la formulación del problema, se establecieron los objetivos tanto generales como específicos, se expresó la justificación e importancia de la investigación, así como también se brindó información sobre los alcances y limitaciones de la misma. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico el cual se dividió en tres partes, las cuales fueron: la búsqueda de antecedentes de la investigación, es decir se consideraron otros trabajos de investigación que estaban relacionados directa o indirectamente con esta investigación; la recopilación de información relevante para que forme parte de las bases teórico científicas, es decir se citó diversas teorías y autores que brindaban información sobre los distintos temas que estaban enteramente relacionados a los errores de traducción; por último, la selección de términos claves y/o relevantes para la investigación, es decir se

brindaron los significados de cada uno de ellos para que la investigación sea más entendible. En el capítulo III se planteó la hipótesis de trabajo tanto general como específica, se añadieron las variables e indicadores y producto del reconocimiento de ambas partes, se logró crear una matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV se desarrolló la información correspondiente al método que se utilizó para la realización de la presente investigación; se señaló el tipo, método y diseño de la investigación; se brindó detalles sobre el corpus genérico y específico; adicionalmente, se mencionó el instrumento de recogida de datos, así como también las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V corresponde a la presentación de los resultados y la discusión de los mismos; se presentaron gráficos para ilustrar mejor los hallazgos; asimismo, se hace la comparación con los antecedentes y se coloca la información con respecto a sus semejanzas y diferencias. En el capítulo VI se consideraron las conclusiones y se propusieron algunas recomendaciones para que de esa manera ya no se cometan tantos errores de traducción en un futuro.

Finalmente, se espera que el presente trabajo de investigación sea de utilidad para los profesionales de la traducción y/o personas interesadas en el análisis de los errores que se cometen en las obras literarias, en el caso específico de las obras autobiográficas que contienen mucha información criminalística. Asimismo, se espera que se pueda utilizar como material de consulta cuando se quiera profundizar en la traducción literaria, errores de traducción en textos literarios, características que deberían tener los traductores literarios, así como sus competencias para que de esta manera se pueda brindar un producto que cumpla con las expectativas del público receptor.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1.1 Formulación del Problema

Actualmente, con la llegada de las plataformas de *streaming*, ha crecido exponencialmente la producción de series y/o películas basadas en obras literarias. Por este motivo, muchos de los espectadores que tienen acceso a estas plataformas y pertenecen a distintas partes del mundo se han interesado en la lectura de dichas obras. Sin embargo, muchas de estas tienen un idioma origen distinto al idioma materno del espectador y es por esa razón que las editoriales se ven en la necesidad de contratar los servicios de profesionales para que de esa manera puedan cubrir las demandas de este público meta que posee distintos idiomas. A pesar que las editoriales contratan a diversos profesionales para que puedan traducir los textos; se puede notar que se cometen ciertos errores de traducción que podrían dificultar la comprensión y el impacto de la obra en el receptor.

Por ejemplo, se tiene el caso específico de la obra literaria *Mindhunter* cuyos autores son John Douglas y Mark Olshaker. Ambos autores fueron agentes de la unidad especial del FBI que se encarga de la persecución de asesinos en serie, violadores y otros criminales. En esta obra literaria, John Douglas cuenta cómo fue su experiencia siendo agente de esta unidad y cómo llegó a crear perfiles psicológicos a raíz de entrevistas con los asesinos en serie más despiadados de los Estados Unidos. La obra literaria fue adaptada y se convirtió

en una serie que se transmitió en la plataforma *Netflix*, la serie tuvo tanto éxito que automáticamente muchos espectadores buscaron la obra literaria para poder leerla; sin embargo, hasta esa fecha la obra solo estaba disponible en el idioma original, es decir en inglés. Debido a la alta demanda por la traducción del texto origen, al cabo de unos meses, la obra se pone a la venta en distintos idiomas incluyendo el idioma español. No obstante, luego de leer la versión al español, se puede observar la presencia de errores como, por ejemplo: falso sentido, no mismo sentido, sinsentido, supresión, ortografía y puntuación, léxico, entre otros. Evidentemente, estos errores desembocan en ciertos problemas entre los lectores hispanohablantes, por ejemplo, la comprensión del texto y el impacto que este pueda provocar en el receptor ya que es una obra autobiográfica y con mucha información relevante para ciertos grupos de personas que están interesadas en temas policiales, de criminalística y psicología forense. Por tal motivo, este estudio se centró en el análisis de los errores cometidos en la traducción de esta obra literaria.

Hurtado (2001) menciona que a pesar que la identificación de errores es de suma importancia para el ámbito pedagógico de la traducción, aún no se cuenta con una base de datos que pueda sustentar una tipificación de errores de traducción. De igual manera, aún no se ha podido demostrar con exactitud cuáles de estos errores se presentan con mayor o menor frecuencia dentro de un texto traducido. Por un lado, tenemos a Delisle (1993), citado por Hurtado (2001), que propone dos tipos de faltas: dentro del primer grupo encontramos las faltas de lengua (la ambigüedad, el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonasma, la repetición, el solecismo y la zeugma) y dentro del segundo grupo encontramos las faltas de traducción (falso sentido, contrasentido o sin sentido). A pesar de su propuesta, Hurtado (2001) menciona que muchos teóricos critican la propuesta de Delisle por no tener mucha explicación ni un límite claro entre cada tipo de error; sin embargo, su propuesta se hace prácticamente inevitable

al momento de crear baremos de corrección aplicados a la evaluación de textos de traducción. Por otro lado, Hurtado Álbir (2001), luego de haber recopilado amplia información y propuestas de errores con distintos enfoques, propone una tipificación que abarque los puntos más importantes de cada una de ellas; es así que divide los errores en tres grandes grupos: inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (falso sentido, sinsentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística), inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción) e inadecuaciones pragmáticas (aquellas que no están acorde a la finalidad de la traducción y/o no concuerdan con el método elegido, entre otros).

Por consiguiente, esta investigación fue importante porque se identificaron y analizaron los diferentes tipos de errores que se presentaron en la traducción al español de la presente obra literaria. Luego de llevarse a cabo este exhaustivo análisis, se seleccionaron los errores más relevantes o en su defecto los que provocaban mayor dificultad en cuanto a la comprensión del texto, se corrigieron los errores y se entregó una versión que nuestro público receptor pudo entender sin mayores problemas. A su vez, los receptores del texto meta pudieron tener el mismo impacto que el receptor del texto origen.

Finalmente, el propósito general de este trabajo fue identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*.

El propósito general se logró mediante la formulación del siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*?

Además, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*?
- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*?

## **1.2 Objetivos Generales y Específicos**

### **1.2.1 Objetivo General**

- Identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*.

### **1.2.2 Objetivos Específicos**

- Señalar los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*.
- Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*.

## **1.3 Justificación e Importancia del Estudio**

El presente estudio se justificó desde el punto de vista teórico ya que se realizó una minuciosa investigación en lo que respecta a bases teóricas; es decir, se consultó y se recopiló distintos materiales educativos en el área a tratar. Luego de haber leído algunos libros que brindaban información acerca de la traducción en general y, en específico, errores de traducción, se decidió elaborar un esquema con los temas más relevantes para la presente investigación. Por consiguiente, se profundizó en los datos relacionados a la historia de la traducción, su definición, los tipos de traducción, los distintos tipos de errores existentes en esta práctica, entre otros.

Asimismo, este estudio fue importante porque se realizó un análisis detallado del corpus genérico, es decir de la obra literaria *Mindhunter*, la cual contiene un prólogo más 19 capítulos. Posteriormente, se seleccionaron los errores más resaltantes considerando los

criterios de rigor científico y, por último, se brindaron las propuestas de mejora para cada uno de ellos. De tal manera, el público receptor de la traducción al español de la presente obra literaria pudo leer el libro sin grandes dificultades de entendimiento.

Finalmente, los estudiantes de traducción, docentes de la materia y/o público en general que se sintieron interesados en la traducción literaria, la observación de errores de traducción o la temática del libro pudieron tomar como referencia el presente trabajo de investigación para el posterior desarrollo de trabajos similares. Esto se debió a la vasta investigación realizada dentro del marco teórico y al amplio análisis de los errores junto con sus respectivas correcciones.

#### **1.4 Alcance y Limitaciones**

El presente trabajo de investigación tuvo como alcance identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*.

En cuanto a las limitaciones, la primera que se encontró para realizar esta investigación fue la limitación económica. Por tal motivo, se decidió abrir una cuenta de ahorros para poder recaudar todo el dinero que se necesitaba para llevar a cabo los trámites universitarios y posteriormente la elaboración del presente informe final de tesis. Una vez que se obtuvo el monto deseado, se abonó el dinero a las respectivas entidades; de esta manera, se logró superar la primera limitación.

Asimismo, otra de las limitaciones fue el acceso a la información ya que, debido a la coyuntura, muchas bibliotecas y repositorios de tesis no se encontraban disponibles para el público en general o en otros casos los horarios de atención no eran los adecuados. Es así que la solución fue utilizar todas las plataformas digitales para la obtención de antecedentes, información relevante para el marco teórico y la correcta elaboración del informe en general.

Por último, la limitación más difícil de enfrentar fue la del tiempo, ya que el horario laboral ocupaba la mayor parte del día durante la semana. A pesar que los fines de semana eran días libres, en ciertas ocasiones, el tiempo no era suficiente ya que se tenía que cumplir con otras responsabilidades dentro del hogar. Por tal motivo, la organización fue clave para la correcta y puntual elaboración del presente informe final de tesis, uno de los métodos utilizados fue comprar una agenda, colocar los pendientes de la semana e ir marcándolos una vez realizados.



## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

### 2.1 Antecedentes de la Investigación

- Agüero, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” planteó como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse. En la presente investigación, la metodología utilizada fue de carácter descriptiva y aplicada. Finalmente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
  - 1) Los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Der Steppenwolf” fueron los errores de comprensión y de expresión.
  - 2) Los errores de comprensión se dividieron en falso sentido, omisión y adición.
  - 3) Los errores de expresión se dividieron en errores de tipo léxico y redacción.
- Arenas, E. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa Le Petit Prince*” presentó como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”. Asimismo, la metodología empleada fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada, que correspondió al tipo descriptivo y transversal. En este estudio, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

- 1) Los errores de traducción más frecuentes que se encontraron en la presente versión fueron los errores que afectaban a la comprensión, a causa de la mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas.
  - 2) Los errores de traducción más frecuentes fueron los de la hipertraducción. Esto debido a que se utilizó de manera excesiva la traducción literal, lo que ocasionó la falta de naturalidad en el texto meta.
  - 3) Los errores de traducción menos frecuentes fueron los errores de falso sentido, contrasentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción.
- Calle, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” planteó como objetivo identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”, determinar cuáles fueron los errores que afectaban la traducción al español del libro “Adornadas” y establecer cuáles fueron los errores que afectaban la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas”. En la presente investigación, la metodología empleada fue descriptiva, de tipo básica, aplicada y transversal. Finalmente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
- 1) Se logró determinar que los errores de traducción más frecuentes en la versión al español del libro “Adornadas” fueron los que afectaban la expresión en el texto meta, el cual representó un 64.3% frente a un 35.71% perteneciente a los errores que afectaban a la comprensión.
  - 2) Se concluyó que los errores de traducción que afectaban la expresión fueron: lexicales (75%), redacción (19.4%) y ortografía y puntuación (5.6%).
  - 3) Finalmente, se señaló que los errores que afectaban la comprensión fueron falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), referencia extralingüística mal solucionada (15%), omisión (10%) y de adición (5%).

- García, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” formuló como objetivo identificar los errores en la traducción de la obra “Yawar Fiesta” escrita por José María Arguedas y traducida por Frances Horning Barraclough. De igual manera, la metodología fue carácter descriptivo. En la presente tesis, la autora concluyó lo siguiente:
  - 1) Los errores de traducción que se encontraron en la versión al inglés de la novela “Yawar Fiesta” fueron los errores que afectan a la comprensión y los errores que afectan a la expresión.
  - 2) Los errores que afectan a la comprensión representaron un 35% de todos los errores presentes, estos se dividieron en falso sentido (42.9%), contrasentido (7.1%), adición (14.3%) y omisión (35.7%).
  - 3) Los errores que afectan a la expresión representaron el 65%, los cuales se dividieron en errores de gramática (3.8%), léxico (69.2) y redacción (26.9%).
- Riega, J. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*” planteó como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal. En la presente investigación, la metodología empleada fue descriptiva, de enfoque cualitativo y con diseño de estudio de casos. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:
  - 1) Tras analizar el corpus perteneciente al subtitulado de la serie estadounidense, se identificaron 40 errores de traducción dentro de los cuales se encontraron inadecuaciones respecto al texto original, seguido por las inadecuaciones en la lengua de llega y por último las inadecuaciones pragmáticas.

- 2) Se identificaron 27 errores de inadecuaciones respecto al texto original de los cuales el más recurrente fue la referencia cultural mal solucionada. Por lo tanto, se concluyó que el traductor tuvo problemas de comprensión lectora en inglés.
  - 3) Se identificaron 13 errores de inadecuaciones respecto a la lengua de llegada de los cuales los más recurrentes fueron los errores de redacción, ortografía y puntuación. Por lo tanto, se concluye que el traductor no tendría buena ortografía ni buen conocimiento del idioma español.
  - 4) No se identificaron errores y/o inadecuaciones pragmáticas.
- Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel*” señaló como objetivo identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. Además, la metodología empleada fue de nivel descriptivo y con diseño descriptivo – transversal. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:
- 1) Luego de analizar la traducción del libro La Peste, se identificaron un total de 50 errores de los cuales se encontraron omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.
  - 2) Los errores más frecuentes fueron la omisión y el falso sentido, con 17 y 14 muestras respectivamente.
  - 3) Los errores menos frecuentes fueron contrasentido con 6 muestras, falso amigo con 6, sin sentido con 4 y sobretraducción con 3.
- Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” formuló como objetivo analizar los errores que se dieron en la traducción de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar. Asimismo, la metodología empleada fue descriptiva y transversal. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:

- 1) Los errores de traducción que se encontraron en la versión al francés de la obra “Las Armas secretas” fueron de comprensión y expresión.
  - 2) Los errores de comprensión fueron los errores de contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y finalmente, no mismo sentido.
  - 3) Los errores de expresión que representaron el 16,7% del total de los errores fueron los de gramática (44,4%) y léxico (55,6%).
- Senmache, D. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown*” formuló como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. En la presente investigación, la metodología empleada fue de tipo básica y de nivel descriptivo. Para finalizar, el autor concluyó lo siguiente:
- 1) Tras el análisis de las muestras previamente seleccionadas, se identificaron los siguientes errores: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.
  - 2) El error de traducción más frecuente fue la hipertraducción.
  - 3) El segundo error de traducción más frecuente fue el falso sentido, con ello se puede deducir que el traductor no logró comprender el texto en su totalidad.
  - 4) Además de los errores anteriormente mencionados, se encontraron otros que se presentaron en menor medida, sin embargo, igual constituyen un potencial impedimento para el buen entendimiento del texto traducido.
- Aguiar, N. y Darias, A. (2018) en su artículo científico titulado “*Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante*” presentó como objetivo señalar y analizar las inadecuaciones presentes en la traducción de la novela anteriormente mencionada, haciendo uso de distintas teorías propuestas por diferentes autores y posteriormente proponer una traducción alterna para

ciertos casos en específico. En la presente investigación, la metodología utilizada fue cualitativa y comparativa. Finalmente, los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- 1) Tras analizar la novela se pudo distinguir el idiolecto y características propias de la personalidad del autor, por ejemplo, se encontró el uso de un lenguaje poético donde destacaron las figuras retóricas, metáforas, personificación y cosificación. Del mismo modo, se pudo apreciar que la novela contiene un lenguaje rítmico y musical. Por esta razón, el traductor realizó cambios que, a pesar de las diferencias lingüísticas, resultaron ser cambios acertados.
  - 2) Asimismo, se encontraron errores de omisión. A pesar que aún se desconocen las causas de estas omisiones, se pudo concluir que fueron cambios involuntarios o inconscientes.
  - 3) Dentro de los cambios deliberados, se detectó que el traductor había añadido información que no figuraba en el Texto Origen. Sin embargo, esta información adicional no era indispensable para la correcta comprensión de la historia y, en algunos casos, desvirtuaba el tipo de texto literario al que pertenece la novela en TO.
  - 4) Se detectaron 48 casos en los cuales el sentido del Texto Meta difiere del sentido del Texto Origen. Las subcategorías encontradas fueron la ruptura de coherencia (11 ejemplos), inadecuaciones terminológicas (24 ejemplos) y reformulación literal (13 ejemplos).
  - 5) Finalmente, no se hallaron incorrecciones formales. Sin embargo, sí se encontró un número elevado de errores (65 ejemplos) de los cuales 15 fueron identificados con la clasificación de Gil de Carrasco y 50 con la de Cruces Colado.
- Ceveleva, A. (2018) en su tesis titulada “*Traducción literaria y cambio social: la poesía rusa de la Edad de Plata*” planteó como objetivo compensar, en la medida de lo posible, la escasez de traducciones al español de los poemas rusos durante la Edad de Plata, estudiar las traducciones de estos textos al español y estudiar las influencias socioculturales en la

traducción de la poesía. Además, la metodología empleada fue cualitativa. A modo de conclusión, la autora menciona lo siguiente:

- 1) Luego de analizar las traducciones de los poetas Serguei Esenin, Anna Ajmátova, Osip Mandelshtam y Nikolái Klyuev se observaron errores léxicos que se hubiesen podido evitar tan solo utilizando el diccionario. Sin embargo, con el paso de los años se fueron mejorando las traducciones.
  - 2) El incremento de las traducciones al español de los poemas rusos coincidió con los cambios políticos y el desarrollo social de los países de América Latina esto debido a que sus versos representaban justamente ese sentir por los cambios acontecidos en esa parte del mundo.
- Cúc, K. (2018) en su artículo científico titulado “*An Analysis of Translation Errors: A Case Study of Vietnamese EFL Students*” (*Análisis de errores de traducción: Un análisis de caso sobre estudiantes vietnamitas que tienen el idioma inglés como Lengua Extranjera*) colocó como objetivo analizar los errores de traducción cometidos por los estudiantes vietnamitas que tienen el idioma inglés como lengua extranjera e identificar el origen de los errores, y de esta manera informar algunas implicancias pedagógicas para mejorar la habilidad traductora de los estudiantes. En el presente artículo, la metodología empleada fue cualitativa, el proceso incluyó la recolección de datos, identificación y clasificación de errores, medición de errores, análisis del origen de los errores y corrección de los mismos. Finalmente, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:
- 1) Los errores se analizaron en tres dimensiones: errores lingüísticos, de comprensión y de traducción, los más frecuentes fueron los errores lingüísticos y de traducción.
  - 2) Los resultados mostraron que los estudiantes poseían una habilidad limitada para seleccionar los términos de manera adecuada, construir oraciones utilizando una sintaxis correcta y uso de las colocaciones en inglés.

- 3) La razón por la cual se cometieron los errores anteriormente mencionados fue por la interferencia tanto interlingüística como intralingüística.
- Innocenta, G. (2018) en su tesis titulada "*Uno, nessuno e centomila de Pirandello: análisis de una traducción española (Acantilado, 2010)*" presentó como objetivo el análisis de la traducción española de la novela italiana *Uno, nessuno e centomila* de Pirandello, editada por Acantilado en 2010. En la presente investigación, la metodología empleada fue cualitativa. La autora del presente trabajo de investigación llegó a las siguientes conclusiones:
- 1) Las técnicas de traducción más frecuentes fueron la modulación, la transposición y la explicitación.
  - 2) Dentro de los errores más resaltantes se encontró el de omisión. Se omitieron desde palabras hasta frases enteras que muchas veces fueron necesarias para transmitir el mensaje original.
  - 3) En la traducción, el lenguaje medio-alto del autor Pirandello fue moderado, tanto así que se encontraron coloquialismos dentro del texto meta.
- Zubiri, S. (2018) en su trabajo de investigación titulado "*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*" planteó como objetivo estudiar los errores, problemas y dificultades de la traducción literaria, utilizando específicamente la traducción al español (traductor: Otero) y la traducción al inglés (traductor: Wettlin) de la obra literaria *Makar Chudrá* cuyo autor es Maxim Gorki. Asimismo, la metodología utilizada fue cualitativa y comparativa. Para finalizar, la autora concluyó lo siguiente:
- 1) Luego de analizar este relato corto, se observó que el protagonista tenía un idiolecto muy marcado, es decir que el personaje se caracteriza por utilizar interjecciones, exclamaciones, frases hechas, refranes, entre otros. Por esta razón fue bastante difícil



para los traductores tanto en inglés como español poder transmitir el idiolecto del personaje en su totalidad.

- 2) A pesar que ambos traductores utilizaron el mismo texto origen para traducirlo a sus respectivos idiomas, se notó que ambas traducciones eran diferentes. Cada traductor se enfrentó a los mismos problemas, pero lo resolvieron de maneras distintas.
  - 3) El traductor Otero, en la medida de lo posible, intentó ser lo más fiel al texto origen para que de esta manera el lector de la lengua meta pueda comprender en plenitud la cultura origen. Los errores de traducción cometidos por Otero fueron los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, entre otros.) debido, probablemente, a un mal análisis sintáctico, morfológico o desconocimiento léxico.
  - 4) El traductor Wettlin domesticó los culturemas de la cultura origen, le dio más énfasis a la cultura meta, desaparecieron las interjecciones y exclamaciones las cuales eran características muy importantes del personaje principal. Los errores de traducción cometidos por Wettlin fueron errores de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición.
- Shaaban, H. (2017) en su artículo científico titulado “*Análisis de errores de una traducción textual avanzada de carácter religioso*” presentó como objetivo cotejar si en la traducción de textos religiosos en L2 se siguen cometiendo errores gramaticales, a pesar de que el traductor tenga un dominio de ambas lenguas. En el presente artículo, la metodología empleada fue cualitativa. Finalmente, el autor del presente artículo llegó a las siguientes conclusiones:
- 1) A pesar que el traductor tenga gran dominio en L2, no fue suficiente para lograr una traducción eficiente si se trata de un texto religioso. Asimismo, fue necesario que el traductor tenga amplio conocimiento en las culturas y en la gramática de ambas lenguas (árabe-español).

- 2) Se observaron errores por el uso incorrecto de preposiciones, tiempos verbales, sustantivos y adjetivos (concordancia de género y número). Sin embargo, el error más recurrente fue el de léxico.
  - 3) Finalmente, se concluyó que los errores lingüísticos fueron consecuencia de la transposición literal del texto y falta de conocimiento cultural.
- Valenzuela, M. (2016) en su tesis titulada *“Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los creepypastas Candle Cove, Jeff the Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet”* formuló como objetivo analizar los errores encontrados en las traducciones al español publicadas de internet de los creepypastas “Jeff the Killer”, “Squidward’s Suicide” y “Candle Cove”. Por otro lado, la metodología empleada fue analítico- descriptiva ya que se analizaron y describieron muestras recolectadas de los tres creepypastas anteriormente mencionados. Además, esta investigación fue cualitativa sincrónica porque no se usaron datos de un momento específico del tiempo. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:
- 1) Luego de haber analizado los 3 creepypastas, se demostró que sí existían errores de traducción y que estos se debían a la falta de conocimiento, tanto de la lengua origen como de la lengua meta, de los traductores aficionados.
  - 2) En el caso del creepypasta “Candle Cove”, se obtuvo como resultado que la traducción hacía uso de locuciones conjuntivas propias del español hablado en México. Por ese motivo, los hispanohablantes de otros países de Latinoamérica no llegaron a entender la traducción en su totalidad. Asimismo, se encontraron errores en la traducción de los verbos + partículas y errores en la concordancia gramatical.
  - 3) En el caso del creepypasta “Jeff the killer”, se encontraron más errores de contenido de los cuales 36 eran contrasentido y 27 sinsentido. Por esta razón, luego de compararlo con los otros dos creepypastas, se pudo concluir que fue el creepypasta peor traducido.

- 4) En el caso del creepypasta “Squidward’s Suicide”, se analizó el abundante uso de préstamos. A pesar de que los nombres de los capítulos que se mencionaban en el creepypasta ya contaban con un nombre oficial; el traductor aficionado optó por dejarlos en inglés. Asimismo, no se visualizó el uso de las técnicas de modulación y adaptación en la traducción. Por este motivo, se puede concluir que este creepypasta contiene menos errores lingüísticos.
- Redín, M. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción del tercer capítulo The Three Heartbreakings of Belicia Cabral de la novela The Brief Wondrous Life of Oscar Wao del autor Junot Díaz*” presentó como objetivo realizar un análisis comparativo de la versión traducida del tercer capítulo The Three Heartbreakings of Belicia Cabral de la novela The Brief Wondrous Life of Oscar Wao de Junot Díaz, identificando qué aspectos se perdieron en la traducción. En el presente trabajo de investigación, la metodología empleada fue analítico-comparativa. Finalmente, se concluyó lo siguiente:
- 1) La versión original presentaba una alternancia de códigos para remarcar el bilingüismo de ciertos personajes, sin embargo, en la traducción esta alternancia se perdió casi por completo. Asimismo, la traductora utilizó de manera excesiva los anglicismos.
  - 2) La traducción de Achy Obejas limitó a la audiencia lectora ya que utilizó vocablos propios de los países caribeños, por esta razón fue que no logró ser entendida al 100% por lectores de otros países de habla hispana. De igual manera, se encontraron problemas léxicos debido a que ciertos términos no tenían una traducción.
  - 3) Dentro de la traducción se observaron cambios léxicos (5) y cambios semánticos (7) lo cual ocasionó un completo alejamiento del Texto Origen. Asimismo, se analizó la existencia de expresiones idiomáticas (4), palabras con gran carga semántica (7), el mantenimiento de la alternancia de códigos (7) y las palabras tabúes (5). Finalmente, en ciertas partes de la traducción se pudo constatar la falta de naturalidad.

– Castillo, P. (2014) en su artículo científico titulado “*Análisis de las causas de errores de sentido en traducciones literarias alemán – español*” planteó como objetivo analizar las causas de los errores, la puntuación de los mismos y las directrices para el trabajo en grupo. Asimismo, la metodología utilizada fue de tipo aplicada. Por último, la autora del presente artículo llegó a las siguientes conclusiones:

- 1) Se detectaron 51 errores de sentido, los alumnos germanoparlantes cometieron 12 errores en la prueba 3 y 3 errores en la prueba 4, mientras que los alumnos hispanohablantes tuvieron 20 errores en la 3 y 16 en la 4. La subcategoría que más errores registró fue el falso sentido con un total de 28 muestras.
- 2) La causa del error más recurrente en los alumnos hispanohablantes fue el deficiente análisis morfológico y morfosintáctico del Texto Origen. Asimismo, otra de las causas de los errores de traducción en ambos grupos fue el uso incorrecto del diccionario. Finalmente, la causa de los errores en los alumnos germanoparlantes fue la expresión errónea en la lengua meta lo que desencadenó errores de falso sentido e incluso contrasentido.
- 3) En cuanto a la puntuación de los errores, se propuso una que sea variable, dependiendo de sus repercusiones y considerando un enfoque funcionalista como el de Nord.

– Kareem, S. y Mahdi, M. (2014) en su artículo científico titulado “*Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano*” colocó como objetivo diagnosticar y comentar una serie de errores gramaticales y semánticos que han cometido los traductores del Corán al castellano. En el presente artículo, la metodología utilizada fue cualitativa. Para culminar, los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- 1) Ninguna de las traducciones analizadas en el presente artículo científico pudo reflejar y traducir el sentido del Corán. En vez de buscar un punto de similitud entre las

religiones, la primera traducción mostró un carácter sesgado ya que al parecer buscaba argumentar en contra del propio Islam.

- 2) Se encontraron errores gramaticales y semánticos debido a que el traductor se comportó como un intérprete y no un mediador que busca mantener una buena comunicación entre ambas culturas a pesar de tener formas distintas de pensar y ver el mundo.
- 3) En las cinco traducciones que se analizaron en el presente estudio, se observó que los traductores hicieron uso de la literalidad o reinterpretaron erróneamente los que decía el texto origen, desembocando en un error de sentido.

– Curell, C. (2013) en su artículo científico titulado *“La traducción literaria como una práctica pedagógica”* planteó como objetivo identificar si las traducciones de textos literarios sirven de apoyo fundamental en la enseñanza de la traducción. Asimismo, la metodología empleada fue cualitativa. En el presente artículo de investigación, la investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

- 1) Los textos literarios ayudaron mucho en la enseñanza de traducción ya que abarcaban 3 aspectos importantes los cuales fueron: la dimensión literario-cultural, dimensión lingüística y dimensión creativa.
- 2) La función poética de los textos literarios hizo que su traducción sea más problemática y difícil que la de un discurso científico-técnico o pragmático.
- 3) El traductor literario necesitó de competencias específicas, que constituyeron lo que algunos especialistas denominaron “competencia literaria”, ya que tuvo amplios conocimientos literarios y culturales.

– Amigo, M (2010) en su artículo científico titulado *“Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité Entre visillos y de su traducción francesa”* se colocó como objetivo analizar las características de diferentes locuciones y otras expresiones –algunas incluso con rango de proverbiales– presentes en la novela de Carmen Martín Gaité Entre visillos

y su traducción francesa *À travers les persiennes*. Además, la metodología empleada fue cualitativa y comparativa. Finalmente, la autora realizó las siguientes conclusiones:

- 1) Luego de analizar la traducción, se observaron los siguientes errores de traducción: traducción literal, sobretraducción, infratraducción, distinto sentido y falso sentido. Asimismo, se pudo comprobar la existencia de aciertos bajo el nombre de traducción interesante y traducción estándar o de equivalencia.
- 2) Además, se concluyó que no solo había errores de traducción por desconocimiento de expresiones, sino que también había falsos amigos.

## **2.2 Bases Teórico Científicas**

### **2.2.1 Literatura**

#### **2.2.1.1 Definición de Literatura**

La palabra literatura engloba varios temas como por ejemplo la creación artística de distintos países en distintos tiempos y a través de diferentes generaciones, también se puede decir que es la ciencia que estudia a las obras literarias o incluso mencionar que es el conjunto de conocimientos que se adquieren mediante el estudio de las obras literarias. (Nuñez y Peguero, 2009).

Por otro lado, para Von Der Walden (1985) luego de leer a Borges comenta que la definición de literatura está estrechamente conectada con el concepto de la realidad que tenga el teórico, entendiéndose realidad como “el mundo que está más allá de nosotros y que percibimos a través de los sentidos, un universo vasto y desconocido.” (p. 2).

Asimismo, Alonso (2005) considera a la literatura como el conjunto de obras literarias de distintos tipos. Además, menciona que la lectura de las obras literarias es importante para el desarrollo de los adolescentes ya que ellos a través de estos textos

pueden experimentar distintas situaciones adversas y angustiantes, tomar consciencia sobre la sexualidad y/o violencia y finalmente, aligerar los problemas psicológicos.

Finalmente, de acuerdo al diccionario virtual de la Real Academia Española (2021) la literatura es considerada un arte de expresión verbal, además, un conjunto de las producciones literarias pertenecientes a una nación, de una época o de un género y por último se dice que es el conjunto de textos que pertenecen a una materia en específico. Además, el diccionario Bruño (2019) define la literatura como el arte que emplea la palabra como medio de instrumento.

### **2.2.1.2 Géneros Literarios**

Usualmente se clasifican a las obras literarias en dos grandes grupos, el género literario realista y el género literario fantástico, los cuales se subdividen en otros géneros. Sin embargo, esta sería una clasificación general ya que, si se revisa minuciosamente todas y cada una de las características de las obras literarias en su totalidad, se obtendría un sinfín de categorías. (Neveleff, 1997).

Por tal razón, Neveleff (1997) propone una categorización de los géneros literarios que considere diversas características pero que a su vez no sea complicado de clasificar. A continuación, mostraremos la lista de géneros literarios según Neveleff (1997, p. 22 – 23):

- ◆ Realista
  - Psicológico
  - Costumbrista
    - Regional
    - Urbano
  - Aventuras
    - Bélico

- Marinas
- Viajes y expediciones
- Western
- Biográficos
- Hechos reales
- Histórico
- Romántico
  - Contemporáneo
  - Histórico
- Suspenso
  - Espionaje
  - Policial
    - Detectivesco
    - Serie negra
    - De víctima
- ◆ Alegórico
- ◆ Realismo mágico
- ◆ Fantástico
  - Fantasía
  - Fantasía heroica
  - Ciencia ficción
    - Tecnología
    - Humanística
    - Ficción especulativa
  - Terror



- Gore
- Gótico
- Política ficción
- ◆ Humorístico

Por otro lado, Padrón (2004) comenta que los géneros literarios se dividen dependiendo del punto vista y están enteramente vinculados al avance de la literatura y evolución del lenguaje. Asimismo, los géneros literarios tendrán valores propios dependiendo de su función: “valor conceptual, valor perceptual, valor simbólico, valor de catarsis y valor lúdico” (p.15). Por último, el autor propone una clasificación llamada “géneros legales” los cuales son: “la novela, el cuento, el testimonio, la biografía, la poesía, el teatro y el ensayo” (p. 17).

Finalmente, Fajardo A. y Aparicio W. (2020) proponen la siguiente clasificación de géneros literarios y además brindan la definición de cada uno para poder esclarecer las características de cada uno de ellos (p. 2):

- ◆ Épica: Narración de gran extensión, usualmente en verso que comenta las hazañas y/o aventuras de una persona o un grupo de personas.
  - ◆ Lírica: La poesía parte del presente género. Se considera lírica todas aquellas obras que, a pesar de estar redactadas en verso, no pertenecen a la épica o dramática.
  - ◆ Dramática: Obras literarias que se pueden redactar en verso o en prosa y que su fin principal es que puedan ser representadas en un teatro.
- Épica (objetiva)
  - Lírica (subjativa)
  - Dramática (mixta)

- ◆ Retórica: También parte de la oratoria, pero su propósito en realidad es la persuasión representada por el “bien decir”.
- ◆ Oratoria: Texto que se reproduce de manera oral tratando de convencer y/o agradar a los oyentes y conseguir que estos puedan actuar a su favor.
- ◆ Didáctica: El único propósito de estos textos es enseñar.
- ◆ Epopeya: Poema de género épico que cuenta las grandes hazañas de personajes que terminan convirtiéndose en héroes o símbolos de la historia.
- ◆ Oda: Poema lírico griego y latino, semejante al himno. (p. 2).
- ◆ Mimo: Texto que se representa en el teatro de una manera muy ligera y divertida.
- ◆ Tragedia: Poema dramático que puede llevar a sentir terror o compasión.
- ◆ Comedia: Texto que tiene como finalidad hacer quedar en ridículo al protagonista y sus otros personajes o provocar risa entre la audiencia.

## **2.2.2 Traducción**

### **2.2.2.1 Historia de La Traducción**

Hurtado (2001) comenta que la traducción es una actividad humana que data de hace muchos años atrás, aproximadamente en el siglo XVIII se comienza a utilizar el término intérprete, pero recién se consolida en el siglo XX. Además, señala que esta actividad estaba relacionada enteramente a la necesidad de distintos tipos de intercambio existentes en aquellas épocas. Del mismo modo, afirma que la traducción escrita remonta sus inicios a poco después de la aparición de los primeros textos escritos, como por ejemplo los textos sumerios con sus respectivas traducciones.

Asimismo, Víktorovich (2005) añade que la humanidad, desde el inicio de los tiempos, siempre ha estado dividida en diferentes etnias, por esta razón se dice que la existencia del ser humano siempre ha estado regida por dos procesos muy importantes:

el proceso de divergencia y convergencia de etnias, lenguas y culturas. Por lo tanto, para que puedan existir esos dos procesos se necesitó de la traducción, es así como no suena tan descabellado decir que “la traducción es un fenómeno tan antiguo como la propia sociedad humana”. (p. 197).

Por otro lado, según Soltero (1995), la historia de la traducción puede compararse con la historia de la literatura ya que la traducción está muy entrelazada a toda obra que se pueda traducir. Asimismo, menciona que “en traducción lo único cierto son los hechos que, enlazados como en una cadena, forman la historia del traducir”. (p. 455).

De manera análoga, Delisle (2003) expone que

los estudios universitarios sobre traducción no estarían completos sin un curso sobre su historia, y esto por múltiples razones. La traducción (palabra que incluye aquí a la interpretación) es un oficio que se efectúa desde tiempo inmemorial en circunstancias muy variadas. Además, la reflexión sobre la práctica de esta actividad de comunicación retransmitida, tal y como fue realizada y pensada en el pasado, puede contribuir seguramente a una mejor comprensión de la naturaleza profunda del trabajo del traductor. Al estudiar la historia de la traducción, se da uno cuenta rápidamente que traducir es mucho más que pasar un mensaje de una lengua a otra. El traductor no es sólo un técnico. (p. 222)

Finalmente, Garcia Yebra (1994) ilustra cómo se realizaban las primeras traducciones de textos escritos mediante la traducción de lo que dijo San Jerónimo con respecto a sus traducciones de textos griegos donde menciona que para él era un misterio el orden de las palabras que se encontraban en las sagradas Escrituras de ese idioma; sin embargo, esto no era un impedimento para traducir, ya que él no traducía “palabra por palabra, sino sentido por sentido” (p. 1). Cabe recalcar que San Jerónimo fue una figura muy importante para la traducción ya que fue quién revisó las traducciones de la biblia y luego emprendió una traducción propia del Antiguo Testamento del hebreo al latín y del latín al griego. Asimismo, añadió comentarios a su traducción en donde explicaba las razones por las cuales tomaba ciertas decisiones al

momento de traducir y teorizaba sobre esta práctica, podría considerarse como el primer teórico de la traducción. (Martino, 2008).

#### **2.2.2.2 Definición de Traducción**

La traducción podría considerarse “como un acto de comunicación que intenta retransmitir, atravesando las barreras culturales y lingüísticas, otro acto de comunicación (que pudo haber tenido distintos propósitos y haber sido destinado para distintos lectores oyentes)”. (Hatim y Mason, 1997, p. 14). Hatim y Mason (1997) proponen esta definición para poder enfocarse en la investigación de las estrategias de comunicación, ya que estas forman parte de la producción y recepción de un texto, tareas en las que se posiciona el traductor al realizar su trabajo.

De igual manera, Bubnova (2009) considera la cultura como eje del proceso traductor, por ende, lo menciona en la definición que propone para este término. Ella comenta que, en la cultura contemporánea, la traducción resulta ser ubicua ya que no solo se traduce de una lengua natural a otra, sino que se traducen lenguajes de la cultura; es decir, durante el proceso traductor se traduce de una lengua a otra y de una cultura a otra. Además, considera que la traducción es el medio por el cual se acercan la filología y la filosofía.

Por otro lado, Hurtado (2001) comenta que la traducción posee distintas definiciones y todas dependen del enfoque que le da el teórico en su estudio. De esta manera, define que “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. (p. 25)

Según Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001), la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 37).

Por último, el diccionario virtual de la Real Academia Española (2021) coloca que el término “traducción” proviene del latín *traductio* y que éste representa el acto de trasladar de un punto a otro. Las primeras acepciones que se encuentran son “acción y efecto de traducir”, “obra del traductor” e “interpretación que se da a un texto”.

### **2.2.2.3 Importancia de La Traducción**

“La traducción es una actividad de enorme importancia en el mundo actual y es objeto de interés no solo de lingüistas, traductores profesionales y aficionados, y profesores de idiomas, sino también de ingenieros electrónicos y matemáticos”. (Catford, 1965, p. 4).

Asimismo, la traducción es una actividad indispensable para el desarrollo, difusión y promoción de distintos tipos de conocimiento, incluyendo conocimientos culturales, industriales, entre otros. Además, esta práctica es importante porque está ligada a la conciencia democrática de cada uno de los países debido a que acorta las brechas entre las comunidades existentes dentro del mismo país. (Cordón, 2010).

Según Hurtado (2001), la traducción tiene una finalidad comunicativa, ya que esta actividad traspasa las diferencias culturales y lingüísticas que se encuentran presentes en los textos escritos u orales. Además, menciona que “El traductor no traduce para sí mismo (excepto en raras ocasiones), traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural; para acceder a un texto” (p. 28). Es por tal motivo que se considera la traducción como una actividad de gran importancia para la difusión de textos y divulgación de conocimiento entre personas que poseen distintas lenguas.

En referencia a la traducción técnica, Eurrutia (1995) afirma que este tipo de traducción se hace mucho más importante con el paso del tiempo, ya que el avance tecnológico, industrial e informático incrementa la necesidad del intercambio de

información entre gobiernos, entidades internacionales y empresas de distintos países. Asimismo, la finalidad de este intercambio es mejorar las relaciones comerciales y aumentar el acercamiento entre países e individuos. Para lograr este fin se necesita de una “buena comunicación”, por eso, es de suma importancia el uso de la lengua, es decir, de la traducción especializada.

#### **2.2.2.4 Competencias del Traductor**

Para traducir no solo se necesita conocer los idiomas y conocer sus aspectos lingüísticos. Según Hurtado (2001), se necesitan otros conocimientos que se encuentran enteramente ligados al proceso traductor, por ejemplo, el traductor debe poseer una competencia de comprensión en el idioma origen y una competencia de expresión en la lengua meta. Además, comenta que el traductor debe tener un amplio conocimiento extralingüístico de los idiomas por traducir y es de gran importancia que éste desarrolle una habilidad de transferencia que se podrá adquirir con la práctica y la enseñanza teórica de la traducción. Asimismo, señala que el traductor debe tener una competencia instrumental, es decir, debe tener un amplio conocimiento del mercado laboral y del uso de herramientas informáticas. Finalmente, menciona la competencia estratégica que significa tener la capacidad de hacerle frente a los problemas presentes dentro del proceso traductor.

Asimismo, Vasquez Ayora (1977) desmiente los mitos y prejuicios que existen en torno a la traducción y a las competencias que debería tener un traductor. Es por este motivo que comenta lo siguiente: “El traductor no se improvisa; o, lo que es lo mismo, no nace traductor. El traductor se hace”. (p. 385). Por consiguiente, indica que además de tener afición y habilidad; el traductor debe prepararse a nivel académico, ya que de esta manera podrá adquirir conocimientos lingüísticos, conocimientos estratégicos y

conocimientos culturales. Finalmente, estas competencias permitirán que el traductor tenga un mejor entendimiento del texto a traducir y, por lo tanto, un mejor producto.

Por su parte, Kelly (2002) luego de haber analizado las propuestas de distintos autores con respecto a lo que significaría competencia traductora y luego de haber observado la realidad de esta profesión, concluye lo siguiente: “La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (p. 14). Del mismo modo, la autora propone dividir la competencia traductora en las subcompetencias que se presentarán a continuación:

- ◆ Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas
- ◆ Subcompetencia cultural
- ◆ Subcompetencia temática
- ◆ Subcompetencia instrumental profesional
- ◆ Subcompetencia psicofisiológica
- ◆ Subcompetencia interpersonal
- ◆ Subcompetencia estratégica

Finalmente, el grupo PACTE (2001) crea un modelo holístico para determinar cuáles son las competencias de traducción y cómo se adquieren. En este artículo se definen a las competencias de traducción como el conjunto de conocimientos, aptitudes y habilidades que se necesitan para traducir. Además, mencionan que las seis competencias forman la llamada competencia traductora y que, evidentemente, se hace uso de cada una de ellas durante todo el proceso de traducción. Sin embargo, la frecuencia del uso de cada una de ellas puede variar dependiendo del tipo de texto al

cual se está enfrentando el traductor. A continuación, se colocarán las 6 subcompetencias (Grupo PACTE, 2001, p. 2):

- ◆ Competencia comunicativa en las dos lenguas
- ◆ Competencia extralingüística
- ◆ Competencia de transferencia
- ◆ Competencia instrumental y profesional
- ◆ Competencia psicofisiológica y estratégica

#### **2.2.2.5 Tipos de Traducción**

Para Catford (1965) era importante mencionar los grandes tipos de traducción antes de referirse a la naturaleza de la equivalencia traductora, cabe recalcar que la equivalencia traductora era de suma importancia para Catford ya que eso ayudaría a teorizar de una mejor manera la traducción. Por ese motivo propone la siguiente tipificación:

- ◆ Extensión: como su mismo nombre lo dice, se refiere a la extensión del sintagma por traducir, ya sea escrito o hablado.
  - Completo: el texto origen es traducido en su totalidad, es decir todas y cada una de sus partes.
  - Parcial: ciertas partes del texto origen se dejan de traducir y se colocan en el texto meta tal cual. A veces puede ser por un motivo en específico otras porque no se encuentra el equivalente o el traductor se da cuenta que al traducir perdería los matices del texto.
- ◆ Niveles: hace referencia a los niveles del lenguaje presentes en la traducción.



- Total: “reemplazo de la gramática y léxico de la lengua origen por la gramática y léxico de la lengua meta que a su vez reemplaza la fonología y grafología de la lengua origen por las de la lengua meta.” (p. 28).
- Restringida: “reemplazo del material textual de la lengua origen por el material textual de la lengua meta, en un solo nivel.” (p. 28).
  - Traducción fonológica: la fonología del texto origen es reemplazada por la del texto meta. Se habla del texto hablado.
  - Traducción grafológica: la grafología del texto origen es reemplazada por la del texto meta. Se habla del texto escrito.
- ◆ Rangos: hace referencia al rango en el que se encuentra la equivalencia traductora, con relación a la jerarquía gramatical o fonológica.
  - Traducción vinculada a la jerarquía: traducir intentando mantener el mismo rango entre los equivalentes tanto del texto origen como del texto meta.
  - Traducción libre: no está vinculada a ningún rango ni jerarquías, los rangos de los equivalentes suben y bajan constantemente.
  - Traducción palabra por palabra: como su nombre lo dice, los segmentos a traducir son palabras y se van traduciendo una por una. Sí está vinculada al rango de la palabra por traducir.
  - Traducción literal: es una combinación de los dos tipos previamente mencionados (libre y palabra por palabra), ya que a veces se puede observar que está vinculada al rango de su equivalente, otras veces no.

Por otro lado, Hurtado (2001) afirma que los tipos de traducción se clasifican dependiendo al ámbito socioprofesional al que pertenezcan, es decir que cada uno de

ellos se desarrolla teniendo en cuenta las características de cada género textual.

Asimismo, clasifica los tipos de traducción de la siguiente manera:

- ◆ Traducción escrita:
  - Traducción especializada:
    - Traducción técnica
    - Traducción científica
    - Traducción jurídica
    - Traducción económica
    - Traducción religiosa, entre otras.
  - Traducción no especializada:
    - Traducción literaria
    - Traducción publicitaria
    - Traducción periodística, entre otras.
- ◆ Traducción oral:
  - Interpretación de conferencias
  - Interpretación en tribunales
  - Interpretación social
  - Interpretación en los medios audiovisuales, entre otros.
- ◆ Traducción audiovisual

Tras el análisis de distintos autores que proponían su propia clasificación de tipos de traducción, Bastin y Pomerleau (2017) mencionan que hasta el momento no se ha podido delimitar de manera adecuada las especialidades a las que pertenecen estos textos que se pueden traducir. Al no tener clara delimitación, evidentemente, no se puede clasificar con precisión los tipos de traducciones. Sin embargo, en la actualidad,

se utiliza una “delimitación” que básicamente es producto de una dicotomía entre ciencias y humanidades.

Finalmente, Bastin y Pomerleau (2017) concluyen que la mejor clasificación que se ha propuesto hasta ahora y la que intenta delimitar los tipos de especialidades es la clasificación propuesta por Claude Bédard. A continuación, su clasificación (Bédard, 1986, citado por Bastin y Pomerleau, 2017, p. 3):

- ◆ Realidades humanas
  - Ciencias sociales
    - Derecho, Economía y Administración
  - Ciencias humanas
    - Lingüística, Psicología y Antropología
- ◆ Realidades no humanas (ejemplo: Geología, Química y Biología).
  - Ciencias exactas
  - Ciencias técnicas

### ***2.2.3 Traducción Literaria***

#### **2.2.3.1 Características del Texto Literario**

“en los textos literarios se da un predominio de las características lingüístico-formales (que produce la sobrecarga estética), existe una desviación respecto al lenguaje general y son creadores de ficción”. (Hurtado, 2001, p. 63). Además, Hurtado (2001) afirma que este tipo de textos podría presentar cierta complejidad para la actividad traductora ya que, usualmente, estos textos literarios se caracterizan por combinar e integrar distintos tipos textuales, campos temáticos, tonos textuales (cada personaje tendría una manera distinta de expresarse) y tipos de narrativa. Finalmente, menciona que la característica más resaltante de los textos literarios es la gran cantidad de referencias culturales pertenecientes a la cultura del idioma origen.

Por otro lado, cuando se hace referencia a las características de la traducción literaria, Eurrutia (1996) afirma que a la traducción literaria se la debería considerar como un género independiente y por ese motivo señala distintas peculiaridades que la caracterizan:

- ◆ Se dirige a un público diferente.
- ◆ Se desenvuelve en una óptica diferente.
- ◆ Ocupan un papel relevante en el proceso literario.
- ◆ Se convierte en objeto de numerosos estudios.
- ◆ Al igual que el original podría convertirse en una obra de arte.
- ◆ Se considera traducción personalizada ya que el procedimiento debería contar con la presencia del autor.

Para concluir, Yebra (1981), basándose en las seis funciones básicas de la comunicación verbal de Jakobson, asegura que solo la función poética es de suma importancia para el texto literario y que las otras cinco funciones podrían presentarse dentro del texto, pero son subordinadas de la función poética. Asimismo, comenta que otras de las características de este tipo de texto es la creación de una realidad específica para el lenguaje literario y, además, éste es ampliamente connotativo, lo que quiere decir que un término podría tener distintos significados dependiendo de lo que el autor quiso mencionar en ese espacio – tiempo.

### **2.2.3.2 Definición de Traducción Literaria**

Yebra (1981) define la traducción literaria de la siguiente manera:

La traducción literaria es, pues, como la composición literaria original, empresa siempre imperfecta, siempre limitada, de éxito siempre relativo, pero siempre también valiosa, si alcanza altura bastante para llegar al reino del arte. Y quien realiza bien esta empresa merece, en rango inferior, es cierto, pero con igual justicia que el autor original, el título de artista, tal vez el de poeta.  
(p. 13)

De igual manera, Grossman (2011) comenta que la traducción literaria es reescribir en el idioma meta una obra literaria que se compuso en un idioma origen, deseando que el lector del texto literario en lengua meta tenga la misma experiencia emocional, artística y estética que tuvieron los lectores del texto literario en lengua origen. Evidentemente, según Grossman (2011) este es el propósito de los traductores literarios; sin embargo, solo algunos llegan a alcanzarlo, mientras que otros se quedan solo en pasar el texto literario de una lengua a otra.

Por otro lado, Jandová (2017) considera que la traducción literaria es el enriquecimiento de la literatura del país hacia donde se dirige el texto, además menciona que ayuda a que el texto origen prevalezca en el tiempo. Sin embargo, a pesar que este tipo de traducción es muy importante para la difusión de las obras literarias, también podría destruir la popularidad del libro mediante una mala traducción.

### **2.2.3.3 Competencias del Traductor Literario**

Según Hurtado (2001), para que el traductor pueda solucionar de manera adecuada los distintos problemas que conlleva la traducción de un texto literario, “necesita de unas competencias específicas (una competencia literaria): amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.)” (p. 63).

Del mismo modo, Eurrutia (1996) afirma que el traductor “no solo requiere el perfecto conocimiento de las dos lenguas implicadas, la de origen y de la lengua a la que se traduce, sino también de la materia de que se trata” (p. 448). Otra competencia que también debe desarrollar el traductor literario es la del conocimiento de la civilización, tanto de la lengua origen como de la lengua meta, ya que éste será de suma importancia para la exacta comprensión del texto.

Por otro lado, la capacidad expresiva podría considerarse una de las competencias más importantes dentro de este tipo de traducción ya que, no todo lo que se comprende bien podría ser expresado igual de bien. (Yebra, 1981). Dicho esto, se concluye también que la comprensión del texto juega un rol importante, es por esa razón que Yebra (1981) considera talentoso a aquel traductor literario que tiene amplia comprensión del texto origen y que tiene gran capacidad de expresión en el texto meta.

Jandová (2017) añade información con respecto a cómo debería realizarse la traducción literaria, por ende, menciona qué capacidades debe tener el traductor literario:

La tarea del traductor literario consistiría así en desentrañar los elementos portadores de la estructura de la obra, aquellos que permitirán que la obra original siga funcionando como objeto estético en un contexto cultural nuevo, y buscar su equivalencia en el proceso de la traducción. (p. 297)

Para finalizar, se menciona que es fundamental que el traductor tenga también muy bien desarrollada la creatividad. Sin embargo, el traductor también debe poner límites ya que no puede añadir información irrelevante o cambiar la información con el fin que el texto meta se vea más “adornado”.

## **2.2.4 Errores de Traducción**

### **2.2.4.1 Definición de Errores de Traducción**

Cruces (2001) analiza los modelos del proceso de traducción tanto de Muñoz como de Gile y basándose en esa información define los errores de traducción “como una ruptura de las reglas de coherencia del TT, sean éstas de tipo gramatical, de combinabilidad léxica, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada” (p. 814).

Por otro lado, se puede definir también el error de traducción como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, p. 289). Asimismo, Hurtado (2001) menciona que a pesar de la gran importancia de una

definición de errores de traducción que sea universal, aún no se cuenta con ella porque distintos teóricos se fundamentan en distintos puntos de vista.

Del mismo modo, Delisle (1993) citado por Hurtado (2001), también propone una definición de errores de traducción y, para empezar, este teórico, cambia el término error por el término falta. Además, distingue dos tipos de faltas: la falta de lengua que lo considera como un error que se detecta en el texto meta y está ligado al desconocimiento de la lengua meta, y la falta de traducción el cual considera como un error visible en el texto meta pero que está ligado a mala comprensión del texto origen. A pesar que muchos otros teóricos criticaron el trabajo de Delisle por su falta de claridad, Hurtado (2001) afirma que su propuesta se toma mucho en consideración al momento de corregir los encargos de traducción y elaborar baremos de corrección.

Por otro lado, existen numerosas maneras de traducir por lo tanto se puede decir un sinfín de cosas a través de la traducción. Por esta razón, si no se hace una distinción entre los errores binarios y los errores no binarios, las críticas con respecto a los “errores” de traducción serían perjudiciales para el traductor en formación. Asimismo, los traductores tienen la libertad para crear, por ende, si llegan a cometer un error, en vez de sentir rechazo hacia su trabajo, deberían recibir una retroalimentación que a su vez brinde estrategias adecuadas para mejorar el trabajo. Es de suma importancia saber la razón por la cual se cometieron los errores, ya que eso ayudara a evitarlos posteriormente. (Pym, 2010).

Finalmente, Nord (2009) menciona que los errores de traducción se pueden reconocer si se compara el texto meta con el encargo de traducción, el cual contiene los lineamientos pragmáticos y las convenciones culturales que se necesitan para que la traducción sea funcional. Luego de haber mencionado cómo se reconocen los errores, este autor propone la siguiente definición de errores: “Cualquier no cumplimiento del

encargo, con respecto a determinados aspectos funcionales, debe considerarse como error o falta. Esto significa: Una traducción dada no puede evaluarse sino con respecto a un objetivo traslativo determinado. El traductor debe conocer este objetivo.” (p. 237).

#### **2.2.4.2 Tipología de Errores**

Según Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001), se tiene que dividir las faltas de traducción en dos grandes grupos, estos a su vez se dividirán en subgrupos con cada una de las faltas específicas y con las cuales ya se puede evaluar (p. 291):

- ◆ Faltas de Lengua: error que se encuentra en el texto meta y que se debe a una falta de conocimiento de la lengua meta.
  - La ambigüedad (no deliberada)
  - El barbarismo
  - La formulación incomprensible
  - El equívoco (no deliberado)
  - La impropiedad
  - El pleonasma
  - La repetición (abusiva)
  - El solecismo
  - La zeugma.
- ◆ Faltas de traducción: error que se encuentra en el texto meta pero que se debe a una mala interpretación de un segmento del texto origen.
  - La adición: es colocar sin motivo alguno en el texto meta algunos elementos de información innecesarios o añadir efectos estilísticos que no se encuentran en el texto origen.
  - El anglicismo: “voz de procedencia inglesa que otras lenguas adoptan”. (Vazquez, 2015, p. 4).



- El contrasentido: darle un sentido erróneo a una palabra o a un conjunto de palabras, es decir, traicionar el pensamiento del autor del texto origen.
- El falso amigo: palabra o expresión tomada de la lengua origen que es bastante parecida en la forma, pero no en el sentido de la palabra de la lengua meta. (Fundeu, 2011).
- El falso sentido: un error de traducción que se debe a la mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado que se encuentra en contexto ya establecido.
- La hipertraducción: el “efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original” (Delisle, 1993, como se citó en Hurtado, 2001, p. 291).
- La interferencia: transferir ciertos elementos de una lengua a otra. Se incluyen los elementos a nivel fonológico, gramatical, lexical y ortográfico. (Poma y Toledo, 2009, citado por Ocando y Urdaneta, 2015).
- El sin sentido: el error en el cual se le da a un segmento del texto origen, una traducción que carece de sentido o es absurda.
- La omisión: dejar de traducir, sin justificación, un elemento de sentido o un efecto estilístico perteneciente al texto origen.
- La paráfrasis: la traducción que se limita al texto original y que al momento de colocarlo en el texto meta, no se asegura una exactitud minuciosa. (Real Academia Española, s.f., definición 2)

- La subtraducción: “no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida” (Delisle, 1993, como se citó en Hurtado, 2001, p. 291).
- La sobretraducción: “traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos” (Delisle, 1993, como se citó en Hurtado, 2001, p. 191).
- La traducción libre

Hurtado (2001) afirma que aún no se cuenta con una base sólida de estudios referentes a la tipología de errores y que además se pueda indicar con qué frecuencia aparecen estos errores. Sin embargo, la necesidad de definir una tipología de errores es bastante grande ya que es de suma importancia para la enseñanza de la traducción como carrera profesional.

Asimismo, luego de haber analizado las diversas tipologías de errores propuestas por distintos teóricos y cada uno de ellos enfocándose en distintos puntos de vista traductológicos, Hurtado (2001, pp 305-306) propone la siguiente tipología de errores:

- ◆ Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original:
  - Omisión: dejar de traducir, sin justificación, un elemento de sentido o un efecto estilístico perteneciente al texto origen.
  - Falso sentido: “atribuir a un determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original” (p. 637).
  - Sinsentido: formular una equivalencia que carece de sentido.
  - No mismo sentido: percibir de manera inadecuada un matiz del texto original. Por ejemplo, disminuir o incrementar su significación.

- Adición: añadir elementos que brindan información innecesaria.
- Supresión: “no traducir elementos de información del texto original.” (p.641).
- Referencia lingüística mal solucionada: cuando no se le ha dado una solución adecuada a las referencias culturas o temáticas. (Castellano, 2018).
- Inadecuación de variación lingüística: “consiste en no reproducir (o reproducir inadecuadamente) elementos relativos a la variación lingüística, es decir, diferencias de uso y usuario: modo, tono, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, idiolecto.” (Hurtado, 2001, p. 638).
- ◆ Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:
  - Ortografía y puntuación: errores ortotipográficos. (Castellano, 2018).
  - Gramática: errores que se dan a partir de la mala organización y/ combinación de los elementos de la lengua meta. (Real Academia Española, s.f., definición 3).
  - Léxico: “calcos lingüísticos o unidades de significado mal resueltas en el TM.” (Castellano, 2018, p. 8).
  - Aspectos textuales: errores relacionados a la coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores, entre otros.
  - Redacción: errores que se presentan mediante la “formulación defectuosa o poco clara del texto, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, entre otros.” (p. 306)
- ◆ Inadecuaciones pragmáticas:

- Errores que no están acordes a la finalidad de la traducción, método elegido, el género textual y sus convenciones, entre otros.

Por otro lado, se presenta a Nord (1996) citado por Hurtado Albir (2001) quien también propone una tipología de errores bajo una visión funcionalista. Además, su tipología de errores está estrechamente ligada al escopo de la traducción y los análisis extratextuales e intratextuales. A continuación, se mostrará su propuesta:

- ◆ Errores pragmáticos: son los más recurrentes y los más peligrosos, ya que no se pueden detectar leyendo solo el texto traducido, por ende, este lector obtendrá una información distinta.
- ◆ Errores culturales: son aquellos que usualmente no obstruyen por completo la comprensión del texto meta, sin embargo, a veces pueden llegar a dificultarla en cierta medida. Además, pueden afectar la funcionalidad del texto traducido.
- ◆ Errores lingüísticos: son los más frecuentes si nos referimos a la traducción inversa, suelen ser los más inofensivos; sin embargo, cuando se trata de un término podría ganar más importancia.

Por último, Pym (1992) citado por Albir (2001) propone una tipología de error distinta a la que se propusieron anteriormente en donde marca una diferencia entre los errores binarios y los no binarios, esto debido a que explica lo complejo que es el análisis de las mismas y debido a la infinidad de razones existentes por las cuales el traductor pudo cometer ese “error”.

A continuación, la clasificación de errores según Pym (1992) citado por Albir, (2001):

- ◆ Errores binarios: aquellos errores que tienen una clara delimitación entre lo que es correcto y lo que es incorrecto.

- ◆ Errores no binarios: a diferencia del error binario, este tipo de “error” no llega a ser del todo malo, es decir la traducción puede estar bien, pero se podría mejorar.

### **2.2.5 Técnicas de Traducción**

Víktorovich (2005) afirma que desde que se comenzó a traducir hasta la actualidad se puede observar que existen tres técnicas de traducción que se utilizan casi de manera permanente dentro de los distintos textos, más aún en las antiguas épocas donde mayormente se traducían textos religiosos. Las técnicas que menciona Víktorovich (2005) son las siguientes:

- ◆ La traducción literal: consiste en reproducir de manera meticulosa frase por frase, palabra por palabra y/o morfema por morfema de un texto origen a un texto meta.
- ◆ La traducción libre: consiste en sacrificar “determinado elemento constitutivo, o varios, del sentido o de la forma del original en bien de una cierta actitud, consciente o inconsciente, propia del traductor” (Viktorovich, 2005, p. 201).
- ◆ La traducción equilibrada: consiste en tratar de conservar el sentido, pero al mismo tiempo la forma del texto origen, considerando el tiempo, normas y valores del texto meta.

Para Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001) las técnicas de traducción deberían partir desde el punto de vista léxico, de organización y mensaje. Ellos identifican siete procedimientos que posteriormente los dividirán en dos grandes grupos; cabe recalcar que estos teóricos fueron los primeros en dar una propuesta de técnicas y una clasificación. Las técnicas de traducción se clasifican de la siguiente manera, según Vinay y Darbelnet (1958, citado por Hurtado, 2001):

- ◆ Traducción literal: “traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.” (Hurtado, 2001, p. 644).
  - Préstamo, calco y traducción literal
- ◆ Traducción oblicua: “procedimientos técnicos de la lingüística comparada que dan cuenta de diferencias entre las lenguas.” (Hurtado, 2001, p. 644).
  - Transposición, modulación, equivalencia y adaptación

Posteriormente, Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001), añaden otras parejas de técnicas que se contraponen:

- ◆ Compensación
- ◆ Disolución vs concentración
- ◆ Amplificación vs economía
- ◆ Ampliación vs condensación
- ◆ Explicitación vs implícitación
- ◆ Generalización vs particularización
- ◆ Articulación vs yuxtaposición
- ◆ Gramaticalización vs lexicalización
- ◆ Inversión

Por otro lado, Hurtado (2001) afirma que para poder definir las técnicas de traducción se debe diferenciar los términos “método”, “estrategia” y “técnica”. Luego de diferenciarlos y haber estudiado a diversos teóricos, propone la siguiente definición:

La técnica de traducción como un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (Hurtado, 2001, p. 268)

Asimismo, Hurtado (2001) propone la siguiente clasificación para las técnicas de traducción:

- ◆ Adaptación: técnica que reemplaza el elemento cultural de la lengua origen por otro elemento cultural propio de la lengua meta.
- ◆ Ampliación lingüística: técnica que agrega elementos lingüísticos en el texto meta.
- ◆ Compresión lingüística: técnica que “sintetiza elementos lingüísticos” en el texto meta (p. 635).
- ◆ Amplificación: técnica mediante la cual se añaden precisiones que no están presentes en el texto origen, por ejemplo, información, paráfrasis explicativas, notas del traductor, entre otros.
- ◆ Elisión: técnica mediante la cual no se añaden más elementos de información de los que ya se encuentran en el texto origen.
- ◆ Calco: técnica mediante la cual se traduce de manera literal un término o un sintagma del texto origen.
- ◆ Compensación: técnica mediante la cual se agrega en otra parte del texto meta un elemento de información o un efecto estilístico que no se haya podido incluir en el mismo sitio del texto origen.
- ◆ Creación discursiva: técnica mediante la cual se crea una equivalencia efímera que solo funciona si se la coloca en el contexto de la lengua meta.
- ◆ Descripción: técnica que reemplaza el término o expresión mediante la descripción de su forma o función.
- ◆ Equivalente acuñado: Técnica mediante la cual se utiliza un término o una expresión que ya se encuentra especificada en los diccionarios y/u otros medios con validez lingüística en la lengua meta.

- ◆ Generalización: técnica mediante la cual se decide utilizar un término más general o neutro.
- ◆ Particularización: técnica mediante la cual se utilizan términos más concretos.
- ◆ Modulación: técnica que “consiste en realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original” (p. 640).
- ◆ Préstamo: técnica que consiste en colocar una expresión o palabra de la lengua origen en el texto meta, sin sufrir modificación alguna. Puede ser puro que quiere decir que no sufre ningún cambio en lo absoluto o puede ser naturalizado, es decir, la transliteración de la lengua origen.
- ◆ Sustitución: técnica que “consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa (sustitución lingüística, sustitución paralingüística” (p. 641).
- ◆ Traducción literal: técnica que “consiste en traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.” (p. 644).
- ◆ Transposición: técnica mediante la cual se cambia la categoría gramatical del término del texto origen.
- ◆ Variación: técnica que consiste en “cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos: entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios en el tono, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, etc.” (pp 644-645).

## **2.2.6 Mindhunter**

### **2.2.6.1 Breve Biografía de los Autores**

John Douglas



John E. Douglas nace en Brooklyn, Estados Unidos, el 18 de junio de 1945 (“John E. Douglas”, 2021). Según la BBC (2019), trabajó durante 25 años para el Buró Federal de los Estados Unidos, o también conocido como FBI. Su larga trayectoria y grandiosa investigación en la ciencia del comportamiento lo lleva a posicionarse como el máximo experto del mundo de los asesinos en serie, término que él mismo acuñó tras la observación de distintos casos de asesinatos que tenían un determinado patrón y por lo tanto eran llevados a cabo por el mismo asesino.

Douglas fue el precursor de las investigaciones para elaborar un perfil criminológico de los delincuentes más peligrosos que pudiera indicar los patrones, detalles y entender el por qué, para qué y cómo lo hicieron. (BBC, 2019)

Para realizar dicha tarea, según Díaz de Quijano (2018), Douglas se comprometió a visitar distintas cárceles que albergaban a muchos de los asesinos más despiadados. Sin embargo, al inicio fue un gran problema ya que muchas cárceles dificultaban el ingreso del autor y su acompañante. Finalmente, luego de ver la eficacia de sus entrevistas para realizar perfiles psicológicos, la gran mayoría de cárceles se mostraron totalmente dispuestas de aceptar sus visitas.

Mark Olshaker

Mark Olshaker nace en Washington, Estados Unidos, el 28 de febrero de 1951 (“Mark Olshaker”, 2020). Según el portal oficial de ambos autores, Mark es un realizador, ganador de un premio Emmy, uno de los novelistas más aclamados y un autor bastante exitoso en la categoría no ficción. (Mindhunter, s.f.)

Debido a su colaboración en diversos libros relacionados a la criminalística, Olshaker se convirtió en un consultor en temas como justicia criminal y problemas entorno a los derechos de las víctimas. (Mindhunter, s.f.)

Además de haber sido coautor de muchos libros, de haber trabajado como consultor en diversos departamentos relacionados a la criminalística, de haber escrito numerosos artículos en los periódicos más importantes de los Estados Unidos; Mark, también, ha escrito y producido varios documentales con una gran variedad de temas. (Mindhunter, s.f.)

#### **2.2.6.2 Reseña**

Mindhunter es la obra literaria autobiográfica del agente del FBI John Douglas, personaje muy importante para el desarrollo de las ciencias del crimen ya que ayudó a realizar los famosos “perfiles psicológicos” de los más grandes asesinos de los estados unidos. Para lograr el avance y la consolidación de esta nueva ciencia, Douglas decide entrevistar personalmente a asesinos como Ted Bundy, Charles Manson, David Berkowitz, entre otros. Justamente de eso se trata la presente obra, de 25 años de estudio y trabajo realizados por John en donde trata de ingresar en lo mas profundo de estas mentes retorcidas para obtener rasgos propios de cada uno de ellos y así poder trasladar estas experiencias, así como también estas características en los casos de asesinatos emergentes. Cabe resaltar que el trabajo realizado por Douglas sí fue de mucha ayuda ya que utilizando toda su experiencia logró identificar y crear perfiles de algunos asesinos, que a pesar de haber cometido su primer crimen no llegaron a aumentar su número de víctimas. Sin embargo, no solo se narran las conversaciones con los asesinos o todo lo relacionado a su trabajo como agente, sino también Douglas cuenta un poco de su vida personal como hijo, padre y esposo fuera de las instalaciones del FBI. Finalmente, el libro sirvió de referencia para la creación de series, películas y libros cuya trama tenga que ver con la resolución de asesinatos, por ejemplo: El silencio de los corderos de Jack Crawford y la adaptación de la misma obra literaria que lleva por título el mismo nombre: “*Mindhunter*”. (Planeta, 2018)

### 2.2.6.3 Mindhunter en Netflix

En el año 2017, la plataforma de streaming llamada *Netflix* estrena la serie que lleva por nombre “*Mindhunter*”, serie que evidentemente está basada en el libro que lleva el mismo nombre. Joe Penhall fue el encargado de adaptar la obra literaria, mientras que David Fincher se encargó de la dirección de la serie. (IMDB, s.f.).

La serie narra la historia de dos agentes del FBI que tienen la intención de lograr avances en la ciencia del crimen, lo cual los lleva a profundizar en el análisis psicológico de los asesinos más despiadados mediante la realización de entrevistas cercanas con cada uno de ellos. (Netflix, s.f.)

Hasta el momento, la serie consta de dos temporadas en las cuales hay diez capítulos en la primera y nueve en la segunda. Cada capítulo tiene una duración aproximada de 42 a 75 minutos. Los protagonistas son Holden Ford y Bill Tench que en la obra literaria son John Douglas y Robert Ressler, respectivamente. Ambos personajes, basados en la historia de John y Robert, son interpretados por los siguientes actores: Jonathan Groff como Holden Ford y Holt McCallany como Bill Tench. (Netflix, s.f.).

La serie se estrenó de manera exitosa ya que tuvo gran aceptación por parte de los usuarios de Netflix. Esto se debió a que la historia que desarrolla la serie fue muy interesante para todo el público ya que intenta profundizar y entender las razones por las cuales una persona podría llegar a cometer esos crímenes tan atroces y a su vez atemorizar a ciudades enteras. Además, si a la trama se le añaden la buena interpretación de los actores, la intriga de cada capítulo, los maravillosos diálogos entre los personajes y la dirección cinematográfica de Fincher, se tiene como resultado una serie de gran impacto. Cabe recalcar que el buen trabajo de Fincher es reconocido por la gran

dirección que tuvo en películas como: *The Fight Club*, *Seven*, *Zodiac*, *El curioso caso de Benjamin Button*, entre otros. (López, 2020)

Asimismo, la página web *Rotten Tomatoes*, una página que se encarga de la calificación de series, películas, novelas y otros formatos de entretenimiento, calificó la primera temporada de la serie *Mindhunter* con una puntuación de 96% en el tomatómetro, es decir la puntuación que le brindan las personas que administran la página y 95% de aceptación mediante la votación de la audiencia. Además, se menciona que la serie se destaca entre las demás de su mismo género, porque tiene una propuesta ambiciosa en cuanto a los efectos visuales cinematográficos y porque le pone gran énfasis al desarrollo de personaje. (*Rotten Tomatoes*, s.f.).

### **2.3 Definición de Términos Básicos**

- Competencias del traductor; “La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, 2002, p. 14).
- Contexto; “entorno extratextual formado por un conjunto de códigos, relaciones sociales, económicas, ideológicas, políticas, etc.” (Albir, 2001, p. 635)
- Cultura; conocimientos, tradiciones, costumbres y hábitos propios de cada individuo perteneciente a una sociedad específica. (Taylor, 1871, citado por Barrera, 2013).
- Equivalencia traductora; fenómeno empírico que se descubre mediante la comparación de la lengua origen y la lengua meta (Catford, 1965, p. 27).
- Errores de traducción; “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, p. 289).
- Falso sentido; “atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original” (Albir, 2001, p. 637).

- Idiolecto; características de variación lingüística de cada persona, la idiosincrasia del individuo. (Albir, 2001)
- Inadecuación de variación lingüística mal solucionada; falta de reproducción o reproducción inadecuada de elementos correspondientes a la variación lingüística. (Albir, 2001).
- Literatura; es un grupo reducido de textos que pueden ser leídos de infinitas formas, refleja la experiencia del mundo y muestra el concepto de realidad dependiendo de cada autor. (von der Walde, 1985)
- Obra literaria; Arte que utiliza la palabra como medio de expresión. (Yebra, 1981)
- Pleonasmos; es una forma de redundancia, es decir, “la repetición de informaciones léxicas o gramaticales. Ejemplo: lo vi con mis propios ojos.” (Bosque, 2004).
- Técnicas de traducción; Medio comúnmente verbal por el cual se consigue la equivalencia traductora, se puede observar en la traducción como resultado. (Hurtado, 2001)
- Traducción literaria; Tipo de traducción que tiene por objeto una obra perteneciente a la literatura, por ejemplo, La Ilíada o La Divina Comedia. (Yebra, 1981)
- Traducción; “Pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. (Vinay y Darbelnet, citado en Hurtado Albir, 2001, p. 37.)
- Zeugma; omisión por la cual dos o varios términos se encuentran unidos a un predicado que corresponde solo a uno de ellos, ejemplo: dejé la casa y la paciencia. (Real Academia Española, s.f., definición 1).

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 3.1 Hipótesis de Trabajo

#### 3.1.1 *Hipótesis General del Trabajo*

Hi: Los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

#### 3.1.2 *Hipótesis Específicas del Trabajo*

H1: Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.

H2: Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

### 3.2 Identificación de Variables o Unidades de Análisis

Hi: Los errores de traducción presentes en la traducción al español de la obra literaria *Mindhunter* son errores que afectan a la comprensión del texto original y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índice</b>
Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del texto original.	Falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.
	Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	Ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

### 3.3 Matriz Lógica de Consistencia

<b>Título:</b> Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>					
<b>Problema General</b>	<b>Objetivo General</b>	<b>Hipótesis General</b>	<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índices</b>
¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> ?	Identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> .	Los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del texto original.	Falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación
<b>Problemas Específicos</b>	<b>Objetivos Específicos</b>	<b>Hipótesis Específicas</b>			



<p>¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>?</p>	<p>Señalar los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>.</p>	<p>Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.</p>		<p>Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.</p>	<p>de variación lingüística.  Ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.</p>
<p>¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>?</p>	<p>Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>.</p>	<p>Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.</p>			

## CAPÍTULO IV: MÉTODO

### 4.1 Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada ya que primero se analizaron los errores de traducción existentes en la obra literaria *Mindhunter* y posteriormente se propuso una versión mejorada del corpus seleccionado, de tal manera que se logró generar un buen entendimiento del texto y se pudo producir el mismo impacto en el receptor de la lengua de llegada. En cuanto a la investigación aplicada, Ñaupas, H. et al. (2014) afirma que este tipo de investigación se fundamenta en la investigación pura para que de esta manera puedan proponerse problemas e hipótesis que posteriormente puedan resolverse en beneficio de la sociedad. Asimismo, Barriga (2009) menciona que se le llama investigación aplicada a aquella que utiliza el informe resultante de la investigación básica para resolver dificultades prácticas.

Por otro lado, el método de investigación empleado en el presente estudio fue el lógico-inductivo, ya que se partió del análisis del corpus específico para comprobar la existencia de errores basándonos en la teoría propuesta por Amparo Hurtado Albir (2001) sobre la tipología de errores de traducción. Por tal motivo, Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017) afirman que el método lógico inductivo es una forma de analizar en la que se parte de un caso específico y luego se llega a un conocimiento general. Asimismo, señalan que es la representación de las similitudes entre los casos individuales, es decir, se llega a una generalización. Finalmente, se

puede decir que el método lógico inductivo se refiere al método que utiliza el razonamiento para conseguir un resultado específico comenzando desde los hechos más particulares y válidos hasta lograr conclusiones generales que se postulan como fundamentos de una teoría en específico (Bernal, 2010).

#### **4.2 Diseño Específico de Investigación**

La presente investigación se basó en el diseño descriptivo, transversal y observacional. Fue un diseño descriptivo ya que primero se describió el corpus seleccionado y posteriormente se analizó. Según Ñaupas, H. et al. (2014), la investigación de diseño descriptivo es aquella que tiene como objetivo la recopilación de datos más representativos, es decir, características, aspectos, etc. que permitan describir el objeto de estudio y pueda dar resolución a los problemas o respuestas a las hipótesis. Además, se trató de un diseño transversal, ya que el corpus específico se analizó en un periodo de tres meses. Según Ñaupas, H. et al. (2014), el diseño transversal se trata de la investigación de la variable de manera simultánea dentro de un mismo periodo de tiempo, es decir, aproximadamente dentro de un solo año. Finalmente, la presente investigación tuvo un diseño observacional, ya que se partió de la observación de la obra literaria *Mindhunter* y producto de esa observación se compuso el corpus específico. Según Manterola, C. y Otzen, T. (2014), el objetivo de este diseño de investigación es la observación y registro de la información natural y relevante de la variable, siempre y cuando esta no sea alterada durante el proceso.

#### **4.3 Corpus Genérico y Específico**

El corpus genérico estuvo constituido por la obra literaria titulada *Mindhunter*, cuyos autores son John E. Douglas y Mark Olshaker. La presente obra literaria fue publicada por la editorial Scribner en los Estados Unidos en el año 1996, en ese año la obra se presentó como un *bestseller* en el país donde se publicó por primera vez; sin embargo, el libro llegó a ser *bestseller* a nivel mundial cuando la plataforma de streaming *Netflix* adaptó la obra para

convertirla en una serie que se estrenó el 13 de octubre del 2017. Luego del estreno de la serie, se publicó la traducción de la obra al español. La versión en español fue publicada por la editorial Planeta en enero del 2018 y fue traducida por la licenciada en traducción Ana Guelbenzu quien trabaja como traductora freelance de los idiomas inglés, alemán y ruso al español y catalán.

La obra literaria pertenece al género de la biografía, es decir, John E. Douglas, el autor principal del libro, cuenta algunos pasajes de su vida y los hechos que hicieron que terminara trabajando como agente del FBI. Sin embargo, lo más interesante de este libro es la narración de cómo él se hace cargo de la creación de la unidad que lleva por nombre Unidad de Ciencias del Comportamiento y de Investigación. Dicha unidad se encargaba de realizar perfiles psicológicos de distintos criminales alrededor de los Estados Unidos, por esta razón es que dentro de los 19 capítulos de la obra se comentan los casos más famosos de crímenes donde resaltan los casos de asesinos en serie quienes fueron entrevistados uno a uno para la realización del presente libro. (Douglas y Olshaker, 1995).

Por otro lado, el corpus específico estuvo representado por 173 muestras que se obtuvieron de los 19 capítulos de la obra, es decir, se analizó la obra en su totalidad. Primero se realizó un reconocimiento de los errores por cada capítulo y luego se procedió a contabilizar de manera aleatoria los errores más representativos de cada capítulo. Posteriormente, pasó por un proceso de validación mediante expertos en la materia y fue así como se obtuvo la cantidad mencionada a inicios del presente párrafo. Finalmente, se presentaron unas fichas de análisis donde se pueden observar los errores que se basaron en la tipología de errores de Hurtado Albir (2001) y sus respectivas correcciones. (Ver anexo 2).

#### **4.4 Instrumentos de Recogida de Datos**

En la presente investigación, a fin de recoger los datos, se utilizó la técnica de observación. Por tal motivo, el instrumento de recogida de datos se dio mediante la elaboración

de una ficha de análisis dónde se señaló la información general de la obra literaria tanto en su versión en inglés como la versión en español. Asimismo, se incluyó la información de los párrafos en donde se localizaron los errores y se colocaron ambos en paralelo para tener una mejor visión del error. Además, se mencionaron los tipos de errores y subtipos correspondientes a la tipología de Hurtado (2001) que fueron marcados dependiendo del tipo de error que se encontró. Finalmente, se incluyó el recuadro de comentario donde se añadió una breve descripción del error y otro recuadro de propuesta de traducción donde se colocó la corrección del error. Cabe recalcar que por cada ficha se colocó el análisis de un solo error, por lo tanto, se obtuvieron 173 fichas de análisis.

A continuación, se muestra la ficha utilizada para el análisis de errores:

<b>FICHA DE ANÁLISIS</b>							
<b>Información básica</b>							
Título de la obra literaria:		Autores:			Traductora:		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:				Editorial:			
Fecha de publicación:				Fecha de publicación:			
<b>Análisis del error</b>							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:		Nº página:		Capítulo:		Nº página:	
<b>Tipo de error</b>							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones que afectan a la		Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					

expresión en la lengua meta		Aspectos textuales	
		Redacción	
<b>Comentario</b>			
<b>Propuesta de traducción</b>			

Fuente: Adaptado de Rodríguez (2019) y Senmache (2019).

#### **4.5 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

El presente corpus específico estuvo constituido por 173 muestras y cada una fue tomada de los 19 capítulos de la obra que lleva por nombre Mindhunter. Dicho corpus específico se presentó a través de una tabla donde se consideraron los criterios basados en la tipología de errores de Hurtado Albir (2001). Posteriormente, las muestras validadas se procesaron a través de la estadística descriptiva y el programa estadístico Excel en su versión N° 10. Asimismo, se comprobó la existencia de errores o también llamados inadecuaciones de traducción dentro de la obra literaria anteriormente mencionada. Finalmente, los resultados se presentaron mediante gráficos.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos Cuantitativos**

En el caso del presente trabajo de investigación, se recopilaron un total de 173 muestras tanto en la versión original escrita en inglés como la versión traducida al español de los 19 capítulos de la obra literaria titulada “*Mindhunter*” cuyos autores son John E. Douglas y Mark Olshaker. Con el fin de obtener los datos cuantitativos, se aplicó el método de la observación que significa “captar de la manera más objetiva posible, lo que ocurre en el mundo real, ya sea para describirlo, analizarlo o explicarlo desde una perspectiva científica” (Campos y Lule, 2012, p. 5).

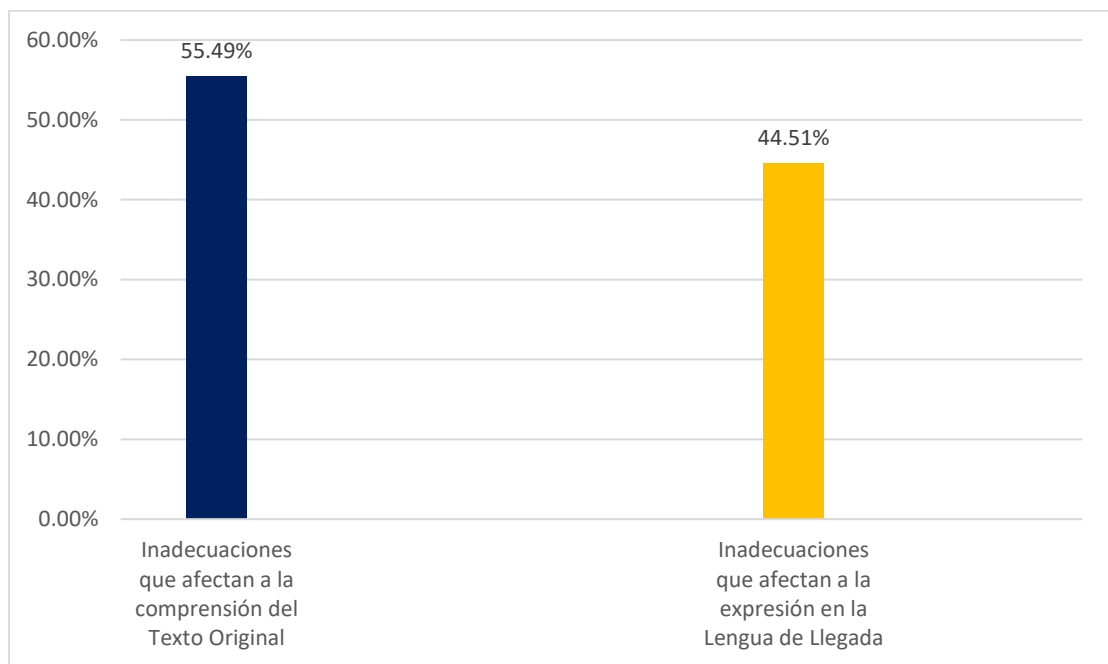
Luego, se elaboraron fichas de análisis donde se colocaron todas las muestras con sus especificaciones y características que a su vez fueron validadas por tres expertos en la materia. Cabe recalcar que los ejemplos fueron recolectados en base a la tipificación de errores de Hurtado Albir publicada en el 2001 donde señala la existencia de tres grupos de errores que a su vez se subdividen, estas son las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas; sin embargo, este trabajo solo se centró en los dos primeros tipos de errores anteriormente mencionados.

Finalmente, se vaciaron todas las muestras válidas en una matriz que se elaboró mediante el programa Excel para luego aplicar la estadística descriptiva mediante la creación de 3 gráficos que demostraban la aparición de cada uno de los tipos y subtipos de errores considerados en las hipótesis, es decir que sí se logró comprobar la existencia de errores o también llamados inadecuaciones, dentro de los 19 capítulos de la obra literaria escogida para el desarrollo del presente trabajo.

## 5.2 Análisis de Resultados

### 5.2.1 Gráfico No. 1: Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria

#### *Mindhunter*



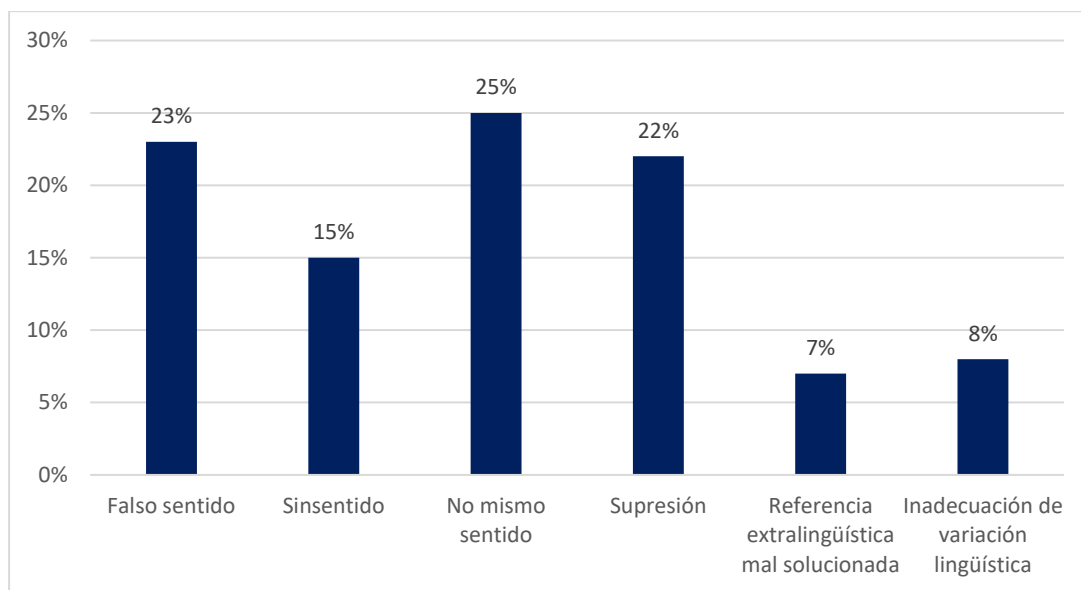
Fuente: Elaboración Propia

Como se observó en el gráfico No. 1, luego de analizar las 173 muestras en base a los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*, sí existen errores de traducción dentro de los 19 capítulos del libro. Los errores que se encontraron fueron las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original con un 55.49% y las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada con un 44.51%. Por consiguiente, se comprobó la hipótesis general de trabajo que se



presenta a continuación: los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

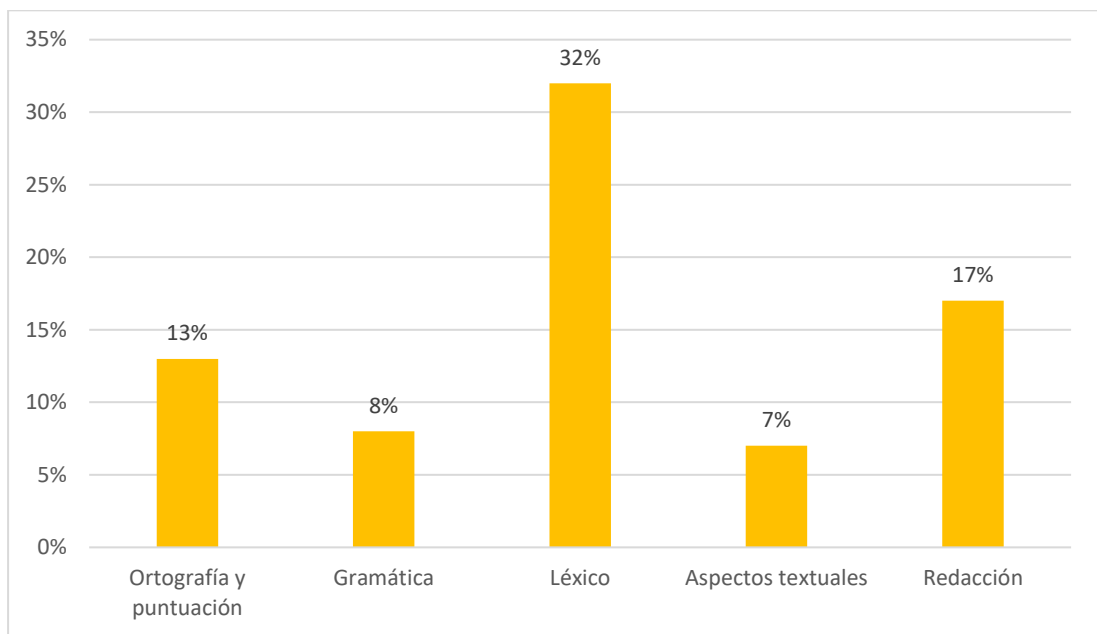
### 5.2.2 Gráfico No. 2: Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*



Fuente: Elaboración Propia

Según el gráfico No. 2, luego de clasificar cada uno de los errores específicos que se encuentran dentro del grupo de los que afectan a la comprensión del texto original, se encontró la existencia de los siguientes errores: falso sentido con 23%, sinsentido con 15%, no mismo sentido con 25%, supresión con 22%, referencia extralingüística mal solucionada con 7% e inadecuación de variación lingüística con 8%. Por esa razón, se comprobó la primera hipótesis específica del trabajo: Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.

### 5.2.3 Gráfico No. 3: Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*



Fuente: Elaboración Propia.

Según el gráfico No. 3, luego de catalogar cada uno de los errores específicos pertenecientes al grupo de los que afectan a la expresión en la lengua de llegada, se presentaron los siguientes hallazgos: ortografía y puntuación con 13%, gramática con 8%, léxico con 32%, aspectos textuales con 7% y redacción con 17%. De ahí que se comprueba la segunda hipótesis específica del trabajo, la cual es: los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

### 5.3 Discusión de Resultados

El presente trabajo de investigación denominado “Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter*” propone como objetivo general identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria anteriormente mencionada, la

cual está compuesta por 19 capítulos, con un total de 397 páginas y adicionalmente un índice alfabético al final del libro.

Considerando que se debe cumplir con dicho objetivo general, se procede a seleccionar un corpus específico de errores que está compuesto por 173 muestras recopiladas de la obra literaria en su totalidad tanto de su versión en inglés como la versión en español. Igualmente se debe mencionar que todas y cada una de las muestras están debidamente validadas por un especialista en la materia.

Por otro lado, para el desarrollo del presente trabajo se emplea un diseño de tipo descriptivo, es decir que se describió primero al objeto de estudio para luego dar una validación a la hipótesis planteada (Ñaupas, H. et al, 2014). De igual manera, se fundamenta en un diseño de tipo transversal y observacional ya que el corpus se analiza en 4 meses y también se utiliza el método de la observación que a través del cual se registra la información de la variable (Manterola, C. y Otzen, T. 2014).

Por último, la presente investigación verifica la hipótesis general que se presentará a continuación: los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, comprueba las siguientes hipótesis específicas: los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística; y los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

Con respecto al resultado general del presente trabajo que establece que los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son los errores que afectan

a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada, se encontró que Agüero, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” también propuso como resultado general de trabajo que los errores de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” de Hermann Hesse eran de comprensión y expresión. Sin embargo, como se puede observar en las tablas que se presentan posteriormente, se pudo notar que la obra analizada por Agüero presentó un mayor porcentaje en los errores de expresión (69.6%) que los errores de comprensión (30.4%), mientras que en nuestro caso las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original (55.49%) obtuvieron un mayor porcentaje que las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada (44.51%). Es decir, ambos trabajos de investigación difirieron en cuanto a los porcentajes de las muestras presentadas. Ambas obras literarias representan un determinado grado de dificultad, por un lado, nuestra obra literaria, en su mayoría, está escrita con un lenguaje coloquial lo que dificulta la comprensión del traductor si este no tiene amplio conocimiento de la cultura original y por ende conlleva a cometer más errores que afectan a la comprensión del texto. Sin embargo, debido a la complejidad de la estructura del idioma alemán el traductor comete más errores de redacción y otras veces de léxico debido a que es español, por lo tanto, utiliza ciertos términos entendibles solo para los hispanohablantes de España.

Tabla No. 1

<b>Variables:</b>	<b>Indicadores:</b>	<b>Frecuencia:</b>	<b>Porcentaje:</b>
Errores de traducción	Inadecuaciones que afectan a la comprensión del Texto Original.	96	55.49%
	Inadecuaciones que afectan a la expresión en la Lengua de llegada.	77	44.51%
		<b>173</b>	<b>100.00%</b>

Fuente: Elaboración Propia

Tabla No. 2

Errores de traducción		Frecuencia	Porcentaje
Válidos	Error de comprensión	24	30,4
	Error de expresión	55	69,6
	Total	79	100,0

Fuente: Agüero, V. (2019)

Asimismo, Calle, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” se obtuvo como resultado general que los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” eran los errores de expresión. Asimismo, se observaron errores de expresión en el texto, es decir el resultado general sí concordó con nuestro trabajo. No obstante, el trabajo de Calle discrepó con los porcentajes de nuestros resultados, es decir, la obra que analizó la tesista presentó un 64.3% de errores que afectan la expresión versus un 35.71% de errores que afectan la comprensión, mientras que en nuestro caso los errores que afectan a la comprensión obtuvieron un 55.49% y los errores que afectan a la expresión un 44.51%. En este caso, el desconocimiento del traductor en temas de redacción, selección lexical y reglas de puntuación provocó que la versión al español de este libro tuviese más errores de expresión que de comprensión, situación contraria a la nuestra.

Del mismo modo, García, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” se observó que los resultados generales de ambos trabajos de investigación demostraron la existencia de errores tanto de los que afectan a la comprensión como los que afectan a la expresión. Sin embargo, diferimos en cuanto a la frecuencia de aparición de dichos errores, ya que la traducción de la obra Yawar Fiesta demostró la existencia de un 65% de errores que afectan a la expresión y un 35% de errores que afectan a la comprensión, pero en el caso de nuestra investigación se demostró que los errores que afectan a la expresión fueron un 44.51% y comprensión fueron un 55.49%. El hecho de encontrar más errores que afectan a la expresión se debe a que existe una gran cantidad de peruanismos y términos en quechua que podemos encontrar dentro de la

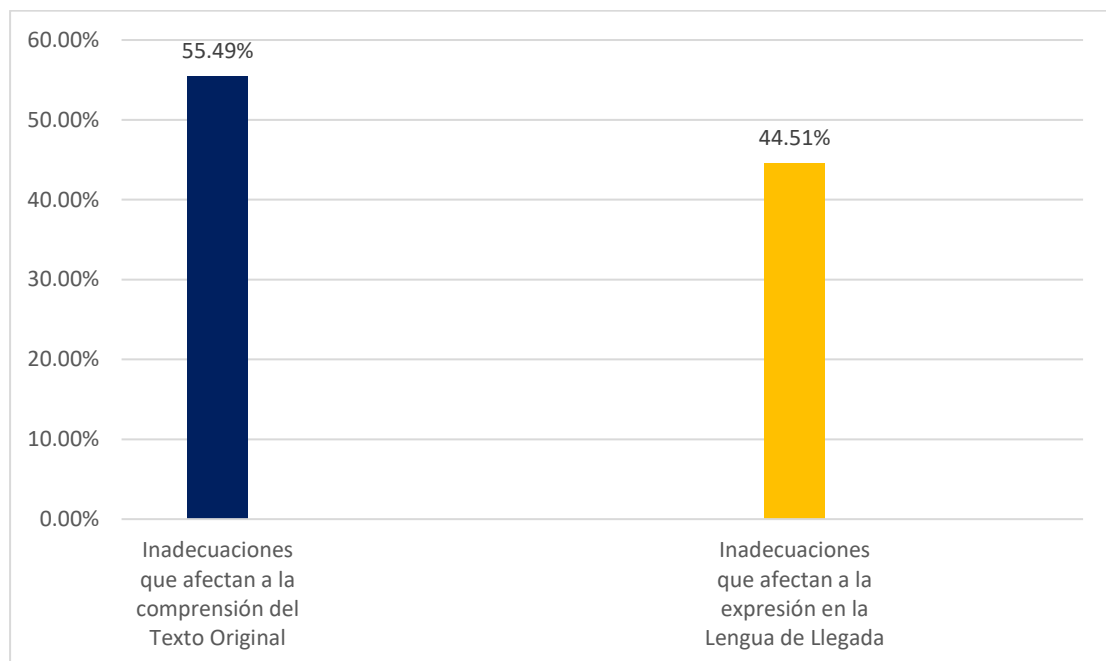
obra Yawar Fiesta, sumados a la falta de profundo conocimiento de la cultura peruana por parte de la traductora.

Por otro lado, presentamos a Riega, J. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*”. Ambos trabajos presenciaron la existencia de errores respecto al texto original y errores respecto al texto de llegada. Además, en cuanto a los porcentajes, ambas investigaciones concordamos en que los errores más frecuentes fueron las inadecuaciones respecto al texto original ya que Riega obtuvo un 67.50% y en nuestro trabajo obtuvimos un 55.49%. Correspondiente a las inadecuaciones respecto a la lengua de llegada, Riega presentó un 32.50% y nosotros un 44.51%. Finalmente, Riega incluyó dentro de sus resultados las inadecuaciones pragmáticas, pero obtuvo un 0%, mientras que en nuestra investigación decidimos no incluir ese tipo de error dentro del trabajo en general. Correspondiente a este caso en específico se dan los mismos resultados porque tanto la obra como la serie son de investigación criminal por lo tanto en ambos casos se puede observar en gran medida el uso del lenguaje coloquial y terminología especializada, que si no se comprende bien provoca errores en su mayoría de la categoría de los que afectan a la comprensión del texto original.

Además, Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” colocó como resultado general que los errores que afectaron la traducción de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar fueron los errores de comprensión y los errores de expresión. Como se puede leer, sus resultados concordaron con los nuestros ya que corroboró la presencia de errores de comprensión y errores de expresión. Asimismo, como se puede observar en los siguientes gráficos, también tuvimos porcentajes parecidos correspondientes a la existencia de errores: en el caso de Ruiz, las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original obtuvieron un 76.6% y las inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada presentaron un

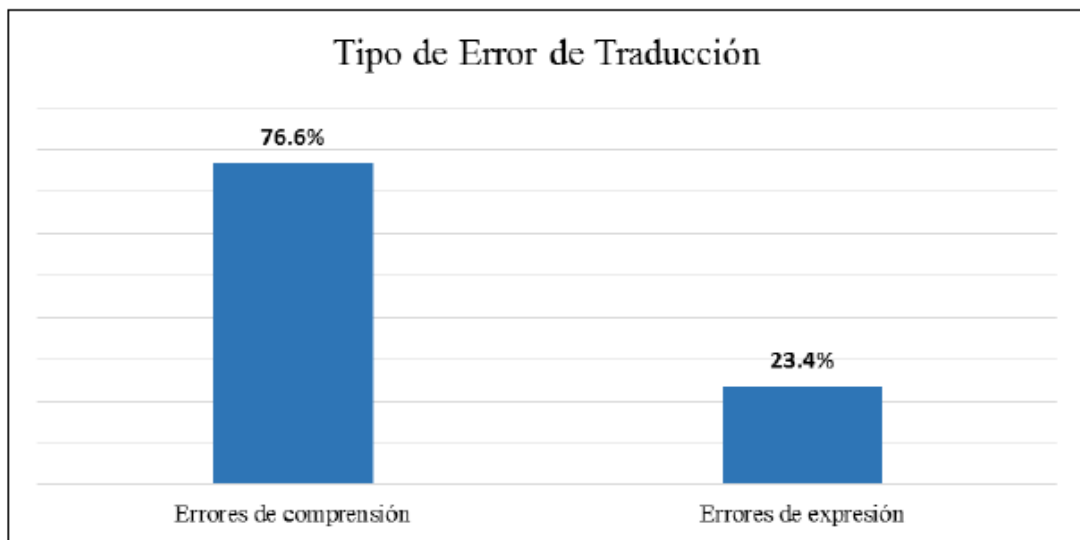
23.4% y en nuestro caso, las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original obtuvieron un 55.49% y las inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada presentaron un 44.51%. A pesar que la traductora encargada de traducir la obra literaria tenía un amplio conocimiento de la cultura ya que era hispanista y tenía gran experiencia profesional como traductora, cometió más errores que afectan a la comprensión del texto original lo que podría evidenciar que tiene mucho conocimiento en su lengua materna y que quizás los conocimientos que tenía de la cultura peruana no llegaron a ser suficientes para poder comprender el texto en su totalidad.

Gráfico No. 4



Fuente: Elaboración Propia

Gráfico No. 5



Fuente: Ruiz, M. (2019)

Con respecto al resultado específico No. 1 de la presente investigación que establece que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística; Agüero, V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” obtuvo como resultado los siguientes errores: falso sentido (70.8%), omisión (20.8%) y adición (8.3%). Esto quiere decir que concordamos parcialmente ya que ambos observamos la existencia del error de falso sentido con la diferencia que este error solo presentó un 23% en nuestro trabajo de investigación. En el presente caso, la obra traducida al español presenta más errores de falso sentido ya que en su mayoría de veces el traductor entendía la estructura alemana de una manera distinta o podemos también inferir que se comete este error ya que él término es polisémico, pero no se elige bien dependiendo del contexto.

Además, Arenas, E. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa Le Petit Prince*” coincidió parcialmente con nuestro trabajo de investigación ya que también analizó errores que afectan a la comprensión



y además utilizó la tipología de Delisle presentada en el libro de Hurtado (2001). Como se puede apreciar en las siguientes tablas, coincidimos en que el error de falso sentido es el segundo error más frecuente donde Arenas obtuvo un 18.8% y nosotros un 23%. Sin embargo, diferimos con el resto de errores como lo son el contrasentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción. Con respecto a este trabajo de investigación, el falso sentido ocupa el segundo lugar en cuanto a los resultados generales lo cual también se repite en nuestro caso, esto debido a que la interpretación de ambos traductores muchas veces era distinta a la intención original.

Tabla No. 3

<b>Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Falso sentido	22	23%
Sinsentido	14	15%
No mismo sentido	24	25%
Supresión	21	22%
Referencia extralingüística mal solucionada	7	7%
Inadecuación de variación lingüística	8	8%
	<b>96</b>	<b>100</b>

Fuente: Elaboración Propia

Tabla No. 4

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	9	18,8
Contrasentido	5	10,4
Adición	5	10,4
Omisión	3	6,3
Hipertraducción	22	45,8
Sobretraducción	1	2,1
Subtraducción	3	6,3
Total	48	100,00

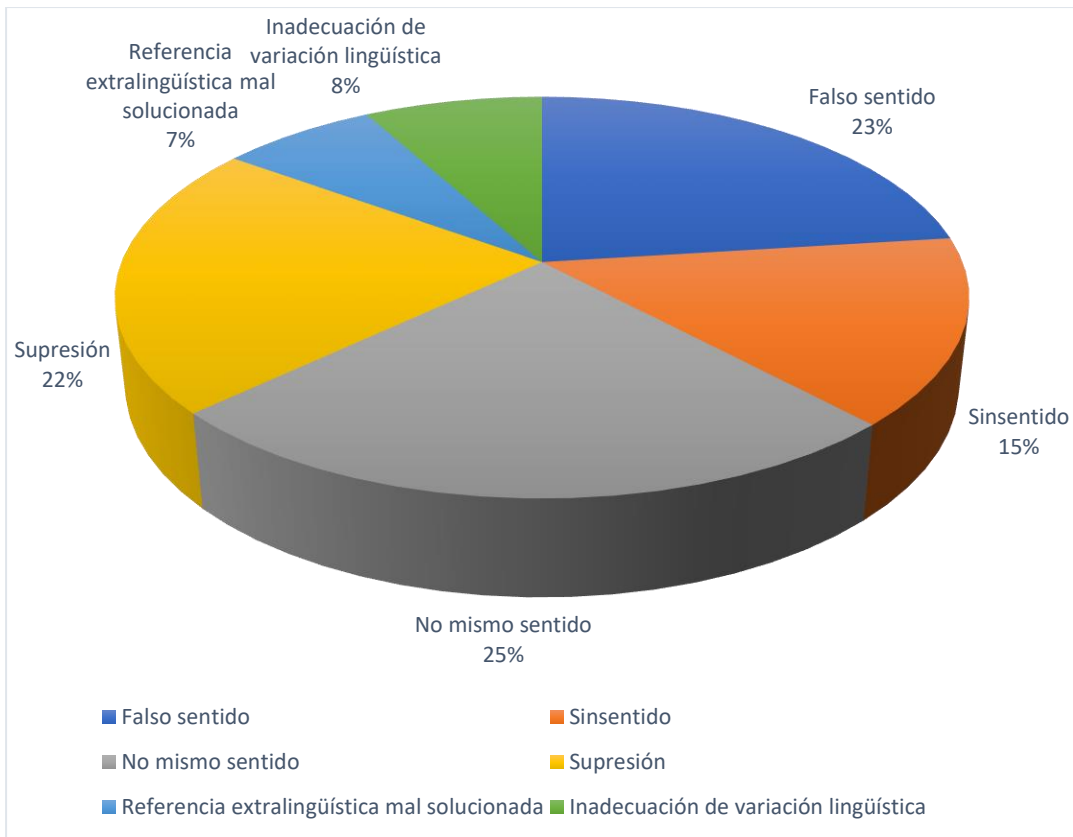
Fuente: Arenas, E. (2019)

De forma semejante, Calle, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” se presentaron como resultados los siguientes errores que afectan a la comprensión del texto original: omisión con 10%, falso sentido con 45%, no mismo sentido con 25%, adición con 5% y referencia extralingüística mal solucionada con 15%. Luego de observar la información, se llegó a la conclusión que coincidimos parcialmente ya que ambos presentamos errores de falso sentido, no mismo sentido y referencia extralingüística mal solucionada. En cuanto a porcentajes, ambos trabajos presentaron un 25% para los errores de no mismo sentido; sin embargo, diferimos en el error de falso sentido y referencia extralingüística mal solucionada ya que nosotros obtuvimos un 23% y un 7%, respectivamente. En el caso del falso sentido, en ambas traducciones se da porque no se llega a tener suficiente conocimiento de la cultura original por esa razón se cometen los errores. Asimismo, con respecto a las referencias extralingüísticas mal solucionadas ocurren principalmente porque el traductor no realiza una buena elección del término y se deja influenciar por su conocimiento del idioma específico de su región en vez de tratar de realizar una traducción más universal. Finalmente, el no mismo sentido tiene lugar en ambas traducciones ya que los traductores no eligen el equivalente correcto tomando en cuenta el contexto en el que se presenta.

De igual manera, García, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” coincidimos parcialmente con sus resultados ya que solo tuvimos en común la presencia del falso sentido, García con 42.9% y nosotros 23%. Asimismo, García presentó otros errores como contrasentido 7.1%, adición 14.3% y omisión 35.7%, los cuales no fueron encontrados en esta investigación ya que García clasificó sus errores de acuerdo a la tipología de Delisle. Esta situación ocurre porque el falso sentido es uno de los errores más recurrentes dentro de una traducción sin importar la tipología en la que se clasifiquen.

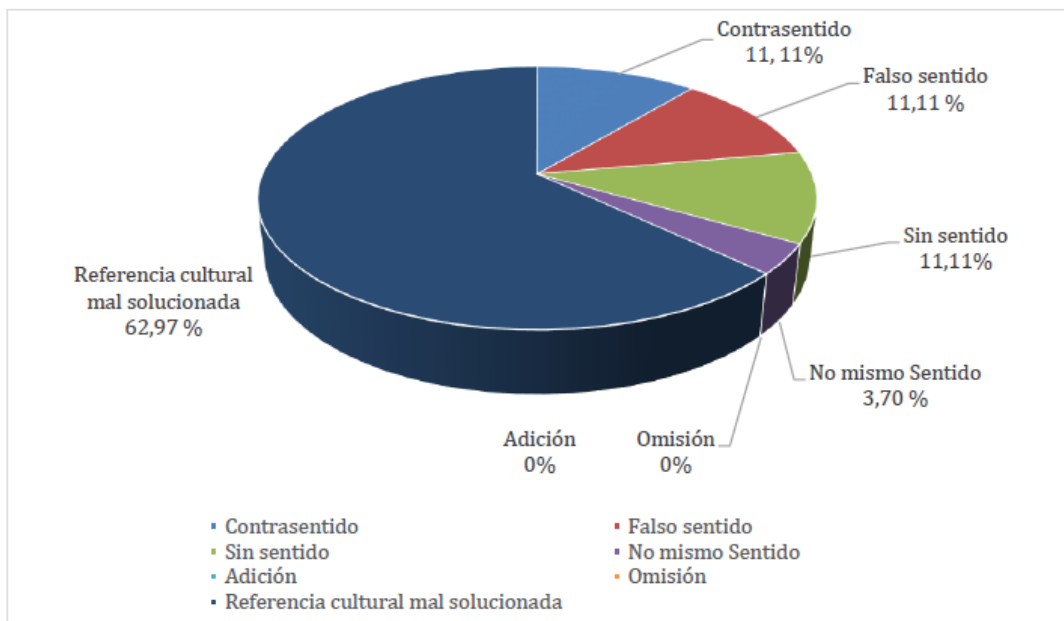
Análogamente, Riega, J. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*” presentó los siguientes subtipos de errores dentro de la serie analizada: falso sentido (11.11%), no mismo sentido (3.70%), sinsentido (11.11%), contrasentido (11.11%), referencia cultural mal solucionada (62.97%), omisión (0%) y adición (0%). Por otro lado, en nuestra investigación se encontró lo siguiente: falso sentido (23%), no mismo sentido (25%), sinsentido (15%), referencia extralingüística mal solucionada (7%), supresión (22%) e inadecuación lingüística (8%). Como se puede observar, coincidimos en gran medida con respecto a los errores de falso sentido, no mismo sentido, sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada; sin embargo, los porcentajes difieren entre ellos. Los porcentajes difieren debido a la cantidad de muestras que se analizan, en el caso de este trabajo de investigación se analizan 40 muestras, mientras que en nuestro caso son 173. Asimismo, comparten errores muy similares ya que ambas materias de estudio tienen la misma temática.

Gráfico No. 6



Fuente: Elaboración Propia

Gráfico No. 7



Fuente: Riega, J. (2019)

Asimismo, Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” demostró la presencia de las siguientes inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: contrasentido (8%), falso sentido (47%), sin sentido (8%), adición (6%), omisión (14%) y no mismo sentido (17%). Por lo tanto, se pudo concluir que concordamos parcialmente ya que ambos trabajos presenciaron los errores de falso sentido, sinsentido y no mismo sentido. Sin embargo, diferimos en cuanto a los porcentajes ya que en nuestro caso el falso sentido obtuvo un 23%, el sinsentido un 15% y el no mismo sentido un 25%.

Por otro lado, tanto Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel*” como Senmache, D. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown*” coincidieron de manera parcial con nuestra investigación. En el caso de Rodríguez se obtuvieron como resultados los errores omisión (34%), falso sentido (28%), contrasentido (12%), falso amigo (12%), sin sentido (8%) y sobretraducción (6%), mientras que en nuestra investigación los resultados fueron: falso sentido (23%) y sinsentido (15%). Como se puede observar anteriormente, en nuestra obra literaria se presentan menos errores de falso sentido, pero sí más errores de sinsentido. Por otro lado, en el caso de Senmache obtuvo como resultado los errores de falso sentido (18%), contrasentido (4%), sin sentido (4%), omisión (4%), hipertraducción (60%), sobretraducción (4%) y subtraducción (6%); mientras que en nuestro caso obtuvimos los siguientes errores: falso sentido (23%) y sinsentido (15%). Como se puede analizar en nuestro caso se muestran más errores de falso sentido y sinsentido.

Con relación a nuestro segundo resultado específico que establece que las inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción; encontramos que tanto Agüero, V. (2019) en

su tesis titulada “Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra *Der Steppenwolf*” como Calle, M. (2019) en su tesis titulada “Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro *Adornadas*” coincidimos parcialmente en los resultados. Por un lado, Agüero obtuvo como resultado los errores de léxico con 67.3% y de redacción con 32.7%. Por otro lado, en el caso de Calle, se obtuvieron los siguientes resultados: ortografía y puntuación con 5.6%, léxico con 75% y redacción con 19.4%. En nuestro caso particular, los resultados fueron los siguientes: ortografía y puntuación con 13%, gramática con 8%, léxico con 32%, aspectos textuales con 7% y redacción con 17%. Luego de haber observado los tres casos, se puede coincidir en que en los tres casos el error que más se observa es el error de léxico seguido por los errores de traducción. En los tres casos, se le considera solo errores de léxico porque pudo haberse elegido un mejor término, sin embargo, este no afecta al sentido que se le da dentro del contexto. Finalmente, se presentan las tablas de resultados.

Tabla No. 5

<b>Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Ortografía y puntuación	13	13%
Gramática	8	8%
Léxico	32	32%
Aspectos textuales	7	7%
Redacción	17	17%
	<b>77</b>	<b>100</b>

Fuente: Elaboración Propia

Tabla No. 6

<b>Errores de expresión</b>		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Válidos</b>	<b>Léxico</b>	<b>37</b>	<b>67,3</b>
	<b>Redacción</b>	<b>18</b>	<b>32,7</b>
	<b>Total</b>	<b>55</b>	<b>100,0</b>

Fuente: Agüero, V. (2019)

Tabla No. 7

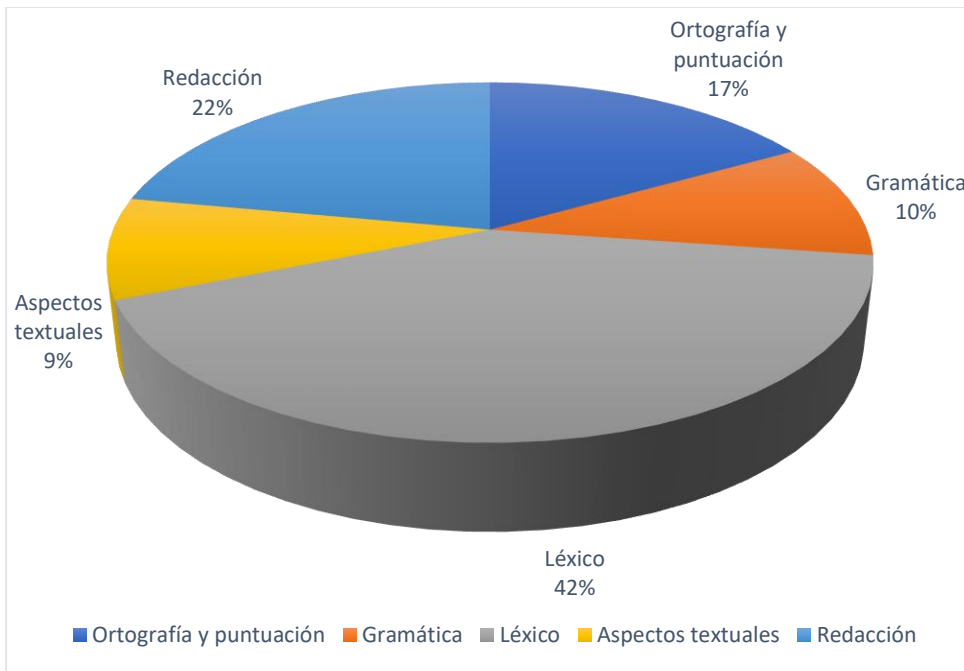
<b>Tipo de error de expresión</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Ortografía y puntuación	2	5,6%
Léxico	27	75,0%
Redacción	7	19,4%
Total	36	100,0%

Fuente: Calle, M. (2019)

Igualmente, García, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” demostró los siguientes resultados: errores de gramática (3.8%), léxico (69.2) y redacción (26.9%). En nuestro caso, los resultados que obtuvimos fueron ortografía y puntuación (13%), gramática (8%), léxico (32%), aspectos textuales (7%) y redacción (17%). Como se puede observar coincidimos en los errores de gramática, léxico y redacción, además también demostramos que tanto los errores de léxico como los de redacción son los que se presentan con mayor frecuencia.

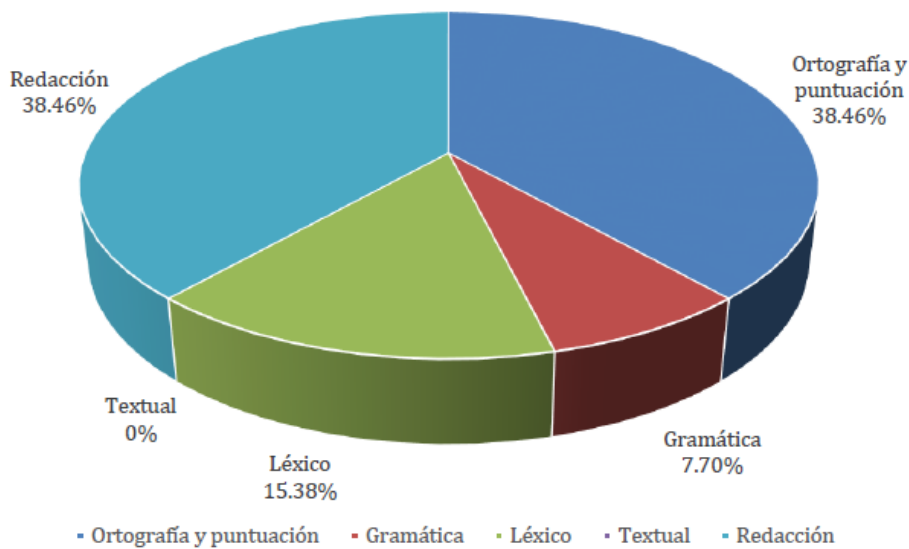
De manera análoga, Riega, J. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*” concordó con nosotros parcialmente ya que encontramos los mismos errores con excepción de los aspectos textuales en el que Riega no encontró ninguna muestra. Sin embargo, no convinimos en cuanto a los porcentajes ya que para nosotros el error que se presentó con mayor frecuencia fue el de léxico con 42%, mientras que para Riega los errores más representativos fueron dos: el error de redacción y el error de ortografía y puntuación con 38.46% cada uno. A continuación, podremos presenciar mediante dos gráficos los resultados de nuestros trabajos de investigación.

Gráfico No. 8



Fuente: Elaboración Propia

Gráfico No. 9



Fuente: García, M. (2019)

Asimismo, Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar” concordó de manera parcial en cuanto a los resultados ya que solo coincidimos en la existencia de los siguientes errores: gramática con 18.18% y léxico con 81.82%, mientras que nosotros confirmamos la presencia de 3 errores adicionales que fueron aspectos textuales, redacción y ortografía y puntuación. Sin



embargo, si nos enfocamos en los porcentajes, ambas investigaciones coincidieron en que el error más representativo fue el error lexical con 81.82% y 42% respectivamente.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones**

#### **6.1.1 Conclusión General**

- Se concluyó que los errores de traducción presentes en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* fueron errores que afectan a la comprensión del texto original y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada de un total de 173 muestras analizadas. Asimismo, se concluyó que se hallaron más inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original que inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada ya que obtuvieron un 55.49% y un 44.51%, respectivamente.

#### **6.1.2 Conclusiones Específicas**

- Se concluyó que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* fueron falso sentido con 23%, sinsentido con 15%, no mismo sentido con 25%, supresión con 22%, referencia extralingüística mal solucionada con 7% e inadecuación de variación lingüística con 8%.

- Se concluyó que los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria *Mindhunter* fueron ortografía y puntuación con 13%, gramática con 8%, léxico con 32%, aspectos textuales con 7% y redacción con 17%.

## **6.2 Recomendaciones**

### **6.2.1 Recomendación General**

- Debido a la gran cantidad de errores que encontramos a lo largo de la obra literaria, especialmente las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original y las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, se recomienda repotenciar las competencias traductoras en especial la “competencia literaria” que se caracteriza por tener un amplio bagaje en el conocimiento de la literatura, de las culturas tanto del texto origen como del texto de llegada, de la creación discursiva, entre otros. Para lograr dicho objetivo se aconseja leer el libro de Amparo Hurtado Albir titulado: “Traducción y traductología: introducción a la traductología” (2001), específicamente el capítulo que presenta los estudios relacionados a las competencias del traductor. Asimismo, se sugiere que los traductores que aceptan encargos de traducción literaria consideren el tiempo justo y necesario para realizar la actividad traductora ya que este tipo de traducción resulta ser bastante compleja. Finalmente, se aconseja la creación de un grupo de trabajo donde no solo se incluyan traductores, también se debe contar con la presencia de editores, revisores y proofreaders para que de esta manera la traducción sea lo más semejante posible al texto original y que sobre todo cause el mismo impacto en los receptores de la lengua meta.

### **6.2.2 Recomendaciones Específicas**

- En el presente trabajo de investigación los errores que aparecen con mayor frecuencia son los que afectan a la comprensión del texto original, es decir, error de falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística. Para evitar dichos errores, se recomienda hacer un análisis exhaustivo de la obra literaria antes de comenzar a traducir reconociendo de esta manera el género literario ya que de ello depende la complejidad de la traducción. Con respecto a los géneros literarios se puede consultar el libro de Neveleff (1997) que brinda una amplia clasificación con las

características de cada una de ellas. Por otro lado, se aconseja que el traductor tenga amplio conocimiento de los distintos tipos de errores para que así pueda reconocer rápidamente si está cometiendo un error al momento de traducir. Asimismo, se sugiere aplicar las técnicas de traducción para cada caso en específico y, en la medida de lo posible, nutrirse de conocimientos relacionados a la cultura del texto origen. En relación a los errores de traducción y técnicas de traducción se puede consultar el libro de Hurtado Albir (2001). Finalmente, se aconseja que, si se da la oportunidad, el traductor mantenga una constante comunicación con el autor de la obra literaria ya que él o ella podrían absolver directamente las dudas con respecto a ciertos términos o frases que presenten una dificultad traductora.

- En la presente investigación, las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada son los errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción. Por lo tanto, se recomienda utilizar diccionarios monolingües tanto en el idioma original como en la lengua de llegada y diccionarios bilingües para obtener los equivalentes de ciertos términos. Además, se aconseja estudiar ampliamente las reglas de ortografía y puntuación del idioma meta. Finalmente, se sugiere que el texto traducido pase por una etapa de revisión externa para pulir los detalles en cuanto a la redacción del texto y así cometer una cantidad mínima de errores o en el mejor de los casos, ningún error.

## REFERENCIAS

- Agüero, V. (2019). *Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.
- Aguiar, N. & Darias, A. (2018). Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La Mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante. *Çédille, revista de estudios franceses*, (14), 161 - 195.
- Al Shamaryá, S. & Jasim, R. (2014). Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano. *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Centra*, (5), 103 – 119.
- Alonso, F. (2005). Sobre la literatura en la adolescencia. *Zona Próxima*, (6), 130-145.  
Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=85300609>
- Amigo, M. (2010). Estudio de la fraseología en la novela de Carmen Martín Gaité Entre visillos y de su traducción francesa. *Paremia*, (19), 177 - 184.
- Arenas, E. (2019). *Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.

- Barrera, R. (2013). El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales. *Revista de Claseshistoria*, (2), 2 – 24.
- Barriga, C. (2009). *Metodología de la Investigación Científica y Educativa I*, Programa de Licenciatura para Profesores sin Título Pedagógico en Lengua Extranjera.
- Bastin, G. & Pomerleau, M. (2017) La traducción especializada en la historia de la traducción y de la revista Meta. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (28), 9 – 30.
- BBC News Mundo. (14 de julio de 2019). John Douglas, el hombre que logró meterse en la mente de asesinos en serie y creó los primeros perfiles criminales del FBI. *BBC News*. Recuperado de: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-48955803>
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación: administración, economía, humanidades y ciencias sociales. Tercera edición*. Pearson.
- Bosque, I. (2004). Sobre la redundancia y las formas de interpretarla en Benites, P. & Romero, R., *Actas del I Simposio de Didáctica del Español para Extranjeros [Archivo de ordenador]: teoría y práctica: Río de Janeiro, 25 y 26 de junio de 2004* (pp. 23 – 50). Instituto Cervantes.
- Bruño. (2019). *Diccionario bruño ilustrado* (6a ed.).
- Bubnova, T. (2009). Filosofía y filología (texto, comentario, traducción). *Acta Poética*, 30(2), 181 - 198.
- Calle, M. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.
- Campos, G. & Lule, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7(13), 45 – 60.

- Castellano, J. (2018). Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania. *Gran Tour: Revista de Investigaciones Turísticas*, (18), 19 – 39.
- Castillo, M. (2014). Análisis de las causas de errores de sentido en traducciones literarias alemán-español. *Futhark: revista de investigación y cultura*, (09), 35 - 64.
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Recuperado de: <https://salahlibrary.files.wordpress.com/2017/03/a-linguistic-theory-of-translation.pdf>
- Cheveleva, A. (2018). *Traducción literaria y cambio social: la poesía rusa de la Edad de Plata*. [Tesis Doctoral – Universidad Autónoma de Madrid]. Repositorio Institucional – Universidad Autónoma de Madrid.
- Cordón, J. (2010). Traducción y mercado editorial. En Lafarga, F. & Pegenaute, L. (coord.). *Diccionario Histórico de la Traducción en España* (pp. 1108 – 1111). Gredos.
- Cruces, S. (2001). El Origen de los Errores en Traducción. En Pujante, D. et al. (Universitat de València), *Écrire, traduire et représenter la fête* (pp. 813-822). Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1049207>
- Cúc, P. (2018). An analysis of translation errors: a case study of Vietnamese EFL students. *International Journal of English Linguistics*, 8(1). Recuperado de: <https://www.ccsenet.org/journal/index.php/ijel/article/view/70482>
- Curell, C. (2013). La traducción literaria como práctica pedagógica. *ONOMÁZEIN: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 28, 01 - 13.
- Delisle, Jean (2003). La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala, revista*

*de lenguaje y cultura*, 8(14). Recuperado de:

<https://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028010.pdf>

Díaz, F. (10 enero de 2018). John Douglas, el auténtico mindhunter. *El Cultural*. Recuperado de: <https://elcultural.com/John-Douglas-el-autentico-mindhunter>

Douglas, J. & Olshaker, M. (1995) *Mindhunter: Inside FBI's Elite Serial Crime Unit*.  
Scribner

Douglas, J. y Olshaker, M. (2018). *Mindhunter*. Cazador de Mentas, Bogotá – Colombia.  
Nomos S.A.

Eurrutia, M. (1995). Precisiones sobre la Traducción: Importancia y Peculiaridades de la Traducción Técnica. *Anales de Filología Francesa*, 7. Recuperado de:  
<https://revistas.um.es/analesff/article/view/17901>

Eurrutia, M. (1996). Literatura y Traducción, problemas que plantea y Situación Actual. En Universidad de Murcia (Servicio de Publicaciones), Aproximaciones diversas al texto literario: V Coloquio celebrado en la Universidad de Murcia del 20 al 22 de Marzo de 1996 (pp. 445-458). Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3204048>

Fajardo, A. & Aparicio, W. (2020). Definición de los géneros literarios. Working Paper. DOI: 10.13140/RG.2.2.24108.69763/1

Fundéu (2011). *Falsos amigos: entre la traducción y la invención*.

<https://www.fundeu.es/escribireninternet/falsos-amigos-entre-la-traduccion-y-la-invencion/>

García, M. (2019). *Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma].  
Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.



- García, V. (1981) Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. *Équivalences*, 12-1. Recuperado de: [https://www.persee.fr/doc/equiv\\_0751-9532\\_1981\\_num\\_12\\_1\\_1046](https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1981_num_12_1_1046)
- García, V. (1994). Un curioso error en la historia de la traducción. *Livius*, (5), 39 – 51.
- Grossman, E. (2011). *Por qué la traducción importa (discusiones) (versión en español)*. Katz editores.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. Recuperado de: <http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communicator.pdf>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Recuperado de: [https://www.academia.edu/44576248/Amparo\\_Hurtado\\_Albir\\_Traducci%C3%B3n\\_y\\_Traductologia](https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia)
- IMDb. (s.f.). *Mindhunter (serie de Tv)*. <https://www.imdb.com/title/tt5290382/>
- Innocenta, G. (2018) "*Uno, nessuno e centomila*" de Pirandello: análisis de una traducción española (*Acantilado*, 2010). [Tesis de Fin de Grado, Università degli Studi di Padova]. Repositorio Institucional – Università degli Studi di Padova.
- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 19(2), 291 – 314.
- John E. Douglas. (26 de octubre 2021). En *Wikipedia*. [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=John\\_E.\\_Douglas&oldid=139290556](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=John_E._Douglas&oldid=139290556)
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, (1). Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

- Lopez, D. (22 de diciembre 2020). Mindhunter, la serie sobre policías y asesinos que deberías de ver. Chiquaq News. <https://medialab.unmsm.edu.pe/chiquaqnews/mindhunter-la-serie-sobre-policias-y-asesinos-que-deberias-de-ver/>
- Manterola, C. y Otzen, T. (2014). Estudios observacionales. Los diseños utilizados con mayor frecuencia en investigación clínica. *International Journal of Morphology*, 32 (2). Recuperado de: [https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0717-95022014000200042](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-95022014000200042)
- Mark Olshaker. (15 de noviembre 2020). En *Wikipedia*.  
[https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Mark\\_Olshaker&oldid=988796130](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Mark_Olshaker&oldid=988796130)
- Martino, P. (2008). San Jerónimo: traductor y traductólogo. En Vega, M., *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (pp. 453 – 466). Universidad de Alicante: Aguaclara.
- Mindhunters, Inc. (2020). Recuperado de: <http://mindhuntersinc.com/about-us/>
- Netflix. (s.f.). *Mindhunter*. <https://www.netflix.com/pe/title/80114855>
- Neveleff, J. (1997). *Clasificación de géneros literarios*. Ediciones Novedades Educativas.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209 – 243.
- Núñez Pérez, Bernardo, & Peguero Morejón, Hilda. (2009). Nuestra boca desde la magia de la literatura. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 8(4) Recuperado en 06 de diciembre de 2021, de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1729-519X2009000400023&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-519X2009000400023&lng=es&tlng=es).
- Ñaupas, H. et al. (2014). Metodología de la investigación. Cuantitativa - Cualitativa y Redacción de la Tesis. Recuperado de: <https://corladancash.com/wp-content/uploads/2019/03/Metodologia-de-la-investigacion-Naupas-Humberto.pdf>

- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, Revista de Traducción*, 6, 39 – 45.
- Padrón, J. (2004). *Los géneros literarios y periodísticos*. Universidad Autónoma de Nayarit.
- Pym, A. (2010). *Translation and text transfer, an essay on the principles of intercultural communication*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Real Academia Española. (s.f.). Gramática. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 02 de octubre de 2021, de <https://dle.rae.es/gram%C3%A1tico>
- Real Academia Española. (s.f.). Literatura. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 02 de octubre de 2021, de <https://dle.rae.es/literatura>
- Real Academia Española. (s.f.). Paráfrasis. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 02 de octubre de 2021, de <https://dle.rae.es/par%C3%A1frasis>
- Real Academia Española. (s.f.). Traducción. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 04 de junio de 2021, de: <https://dle.rae.es/traducci%C3%B3n>
- Real Academia Española. (s.f.). Zeugma. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 02 de octubre de 2021, de <https://dle.rae.es/zeugma>
- Redín, M. (2015). *Análisis de la traducción del tercer capítulo The Three Heartbreakings of Belicia Cabral de la novela The Brief Wondrous Life of Oscar Wao del autor Junot Díaz*. [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio Institucional - Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Riega, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Institucional – Universidad Cesar Vallejo.
- Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, (82). Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/206/20652069006.pdf>

- Rodríguez, M. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.
- Rotten Tomatoes. (s.f.). *Mindhunter: season 1*
- Ruiz, M. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.
- Senmache, D. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro El Código Da Vinci del escritor Dan Brown*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional – Universidad Ricardo Palma.
- Shaaban, H. (2017). Análisis de errores de una traducción textual avanzada de carácter religioso. *Candil: Revista del Hispanismo*, 17, 35 - 61.
- Soltero, M. (1995). Reflexiones sobre la Historia de la Traducción. En Martín-Gaitero, R. (Universidad Complutense de Madrid), V Encuentros Complutenses entorno a la Traducción (pp. 451-458). Recuperado de:  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7462746>
- Urdaneta, M. & Ocando, Y. (2015). El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua. *REDHECS: Revista electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*, (20), 128 – 144.
- Valenzuela, M. (2016). *Análisis y corrección de los errores encontrados en la traducción de los creepypastas Candle Cove, Jeff the Killer y Squidward’s Suicide publicados en internet*. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio Institucional – Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Vásquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología. Recuperado de:  
<https://es.padlet.com/mariaserenavillanelo/17kduiuaz4g1gg9>

- Vázquez, M. (2015). Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX. *Revista de Investigación Lingüística*, 17, 221–241. Recuperado a partir de <https://revistas.um.es/rii/article/view/224031>
- Víkotorovich, A. (2005). La historia de la traducción como disciplina teórica. *Forma y Función*, (18), 197 -214.
- Von der Walde, E. (1985). Hacia una definición de la teoría literaria de Jorge Luis Borges. *Revista de la Universidad Nacional (1944 - 1992)*, 1(3), 32-35. Recuperado a partir de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/revistaun/article/view/11746>
- Zubiri, S. (2018). *Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*. [Tesis de Fin de Grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio Institucional – Universidad del País Vasco.

## **ANEXOS**

**Anexo No. 01: Matriz Lógica de Consistencia**

<b>Título:</b> Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>					
<b>Problema General</b>	<b>Objetivo General</b>	<b>Hipótesis General</b>	<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índices</b>
¿Cuáles son los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> ?	Identificar los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> .	Los errores de traducción en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión del texto original.	Falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación
<b>Problemas Específicos</b>	<b>Objetivos Específicos</b>	<b>Hipótesis Específicas</b>			



<p>¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>?</p>	<p>Señalar los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>.</p>	<p>Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto original en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.</p>		<p>Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.</p>	<p>de variación lingüística.</p> <p>Ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.</p>
<p>¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>?</p>	<p>Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i>.</p>	<p>Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español de la obra literaria <i>Mindhunter</i> son ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.</p>			

## **Anexo No. 02: Análisis del Corpus**

FICHA DE ANÁLISIS No. 1							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	Prolog.	Nº página:	33	Capítulo:	Prolog.	Nº página:	17
As I was <b>unpacking</b> , I noticed I had only one black shoe.				Mientras <b>deshacía la maleta</b> me di cuenta de que solo llevaba un zapato negro.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Traducir “unpacking” por “deshacer la maleta”, dificulta la lectura del texto en español. Asimismo, este término ya tiene una traducción de una sola palabra lo que ayuda a economizar el lenguaje.							
Propuesta de traducción							
Mientras <b>desempacaba</b> , me di cuenta que solo llevaba un zapato negro.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 2							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	Prolog.	Nº página:	34	Capítulo:	Prolog.	Nº página:	17
The one thing of which I felt most certain was that whoever was behind these kills wasn't going <b>to burn out</b> .				De lo que más seguro estaba es de que, quienquiera que fuese el que estuviera detrás de esos asesinatos, no iba a <b>quemarse</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido				X	
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
<p>El contexto en el que se encuentra el error es que el autor de la obra estaba pensando en cómo podría atraer al asesino para descubrir quién era y finalmente hacer que confiese sus crímenes. Sin embargo, ya que tenían regular tiempo sin saber quién era el culpable, él estaba seguro que hicieran lo que fueran a hacer el asesino no se iba declarar culpable por eso utiliza el verbo preposicional “to burn out”. Por tal motivo, la traducción que se realiza no es del todo correcta ya que se podría entender de manera distinta. Lo mejor sería explicitar y dejar en claro lo que quiere decir el autor sin ambigüedades.</p>							
Propuesta de traducción							
De lo único que estaba seguro es que, quien fuese el asesino, iba a <b>mantenerse firme en cuanto a su inocencia</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 3							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:		John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:		Ana Guelbenzu
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner			Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995			Fecha de publicación:	Enero del 2018		
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	Prolog.	Nº página:	39	Capítulo:	Prolog.	Nº página:	22
When I would come home and Pam would tell me that one of the girls had fallen off her bike and needed stitches, I'd flash to the autopsy of some child her age and think of all the stitches it had taken the <b>medical examiner</b> to close her wounds for burial.				Cuando llegaba a casa y Pam me decía que una de las niñas se había caído de la bicicleta y necesitaba puntos, me venía a la cabeza la autopsia de algún niño de su edad y pensaba en todos los puntos que le había dado el <b>médico</b> con el fin de cerrar las heridas para el entierro.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido				X	
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Aquí el error es que la traductora utiliza un término bastante general cuando en inglés se menciona la especialidad del médico, por lo tanto, la traducción no brinda el mismo sentido al público receptor. Es importante traducir las especificaciones que se colocan en el texto original.							
Propuesta de traducción							
Cuando llegaba a casa y Pam me decía que una de las niñas se había caído de la bicicleta y necesitaba puntos, me venía a la cabeza la autopsia de algún niño de su edad y pensaba en							

todos los puntos que le había dado el **médico forense** con el fin de cerrar las heridas para el entierro.

FICHA DE ANÁLISIS No. 4								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelben zu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	Prolog.	Nº página:	39	Capítulo:	Prolog.	Nº página:	22	
I noticed it happened to be near that of a young girl who <b>had been stabbed to death on her driveway not far from where I lived.</b>				Estaba cerca de una chica joven que <b>había muerto apuñalada cerca de su casa mientras volvía en coche.</b>				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
<p>La traducción narra algo totalmente distinto a lo que se menciona en inglés. En primer lugar, el texto original menciona dónde fue que se cometió el asesinato, dice que fue en el “driveway” de la chica. Asimismo, el autor menciona que el lugar donde ocurrieron los hechos no estaba tan lejos de donde él vivía, sin embargo, en la traducción cambian toda la información mencionando que el asesinato ocurrió cerca de la casa de la víctima. En la propuesta que se verá a continuación se tratará de transmitir toda la información que menciona el original.</p>								
Propuesta de traducción								
<p>Me di cuenta que estaba cerca de una chica joven que <b>había sido apuñalada hasta morir en la entrada de su casa que se encontraba cerca a la mía.</b></p>								

FICHA DE ANÁLISIS No. 5							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	41	Capítulo:	1	Nº página:	25
Then, <b>once I decide, once I make my move</b> , I've got to know how I am going to get this child out of the mall quietly and without creating any fuss or suspicion when his or her parents are probably two stores down.				<b>Una vez lo he decidido, una vez he hecho mi movimiento</b> , tengo que saber cómo voy a sacar a ese niño del centro comercial con sigilo y sin montar alboroto ni levantar sospechas cuando sus padres están probablemente dos plantas más abajo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática				X	
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La lectura se dificulta porque los tiempos verbales no son los correctos y además se necesita un pronombre relativo para que la lectura sea más ordenada luego de cambiar el tiempo verbal.							
Propuesta de traducción							
<b>Una vez que lo haya decidido y una vez que haya hecho mi movimiento</b> , tengo que saber cómo voy a sacar a ese niño del centro comercial con sigilo y sin montar alboroto ni levantar sospechas cuando sus padres están probablemente dos plantas más abajo.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 6							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	44	Capítulo:	1	Nº página:	28
I ask him to describe his MO: he would follow a good-looking <b>young</b> woman, see her pull into the parking lot of a restaurant, let's say.				Le pedí que me explicara su modus operandi: seguía a una <b>mujer atractiva</b> , la veía entrar en el aparcamiento de un restaurante, por ejemplo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede apreciar en la comparación de ambas versiones, en la versión al español no se traduce la palabra “young” lo cual, sin una justificación, se considera un error de traducción.							
Propuesta de traducción							
Le pedí que me explicara su modus operandi: seguía a una mujer <b>joven</b> y atractiva, la veía entrar en el aparcamiento de un restaurante, por ejemplo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 7							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	48	Capítulo:	1	Nº página:	32
<p><b>While</b> a local midwestern police department <b>faced</b> with a serial-murder investigation might be seeing these horrors for the first time, my unit <b>has probably handled</b> hundreds, if not thousands, of similar crimes.</p>				<p>Un departamento de policía del Medio Oeste tal vez <b>se enfrente</b> por primera vez a los horrores de una investigación sobre un asesino en serie; mi unidad <b>ha gestionado</b> probablemente cientos, si no miles, de crímenes parecidos.</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales				X	
		Redacción					
Comentario							
<p>Al momento de traducir se omite el “while” lo que hace que el párrafo en su totalidad no se comprenda y pierde la fluidez en la lectura. Asimismo, se comete errores en cuanto a los tiempos verbales. Por lo tanto, como no hay coherencia ni conector que aclare el párrafo resulta ser un error relacionado a los aspectos textuales.</p>							
Propuesta de traducción							
<p><b>Mientras que</b> un departamento de policía del Medio Oeste tal vez <b>se enfrentaba</b> por primera vez a los horrores de una investigación sobre un asesino en serie; mi unidad <b>ya había gestionado</b> probablemente cientos, sino miles, de crímenes parecidos.</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 8							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	49	Capítulo:	1	Nº página:	32
And though most of the books <b>that</b> dramatize and glorify what we do, such as Tom Harris’s memorable <b>The Silence of the Lambs</b> , are somewhat fanciful and prone to dramatic license, our antecedents actually do go back to crime fiction more than crime fact.				Pese a que la mayoría de libros dramatizan o magnifican lo que hacemos, como el memorable <b>El silencio de los corderos</b> de Tom Harris, son imaginarios y con tendencia a las licencias artísticas; nuestros antecedentes en realidad se remontan a la ficción criminal más que a los hechos criminales.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales				X	
		Redacción					
Comentario							
Al igual que el error mostrado anteriormente, a este párrafo también le falta fluidez en la lectura. Se omite el “that” lo que hace que el párrafo pierda coherencia y no se puedan referenciar los elementos entre sí.							
Propuesta de traducción							
Pese a que la mayoría de libros que dramatizan o magnifican lo <b>que</b> hacemos, como la memorable novela " <b>El Silencio de los Corderos</b> " de Tom Harris, son imaginarios y con							

tendencias a las licencias artísticas; nuestros antecedentes, en realidad, se remontan a la ficción criminal más que a los hechos criminales.

FICHA DE ANÁLISIS No. 9								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelben zu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación :	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo :	1	Nº página:	49	Capítulo:	1	Nº página:	3	
We sometimes call ourselves the <b>National Cellar for the Analysis of Violent Crime.</b>				A veces nos denominamos a nosotros mismos el <b>sótano nacional de análisis de crímenes violentos.</b>				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión						
		Falso sentido						
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
		Inadecuaciones de variación lingüística						
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación						X
		Gramática						
		Léxico						
		Aspectos textuales						
		Redacción						
Comentario								
Al ser un nombre propio de un departamento en específico, se debe colocar las mayúsculas en cada sustantivo o en su defecto la mayúscula en la primera letra de la primera palabra.								
Propuesta de traducción								
A veces nos denominamos a nosotros mismos el <b>Sótano Nacional de Análisis de Crímenes Violentos.</b>								

FICHA DE ANÁLISIS No. 10							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	52	Capítulo:	1	Nº página:	35
A pretty fourteen-year-old girl, a <b>majorette</b> at the local junior high school, had been abducted from the school bus stop about a hundred yards from her house.				Una chica guapa de catorce años, una <b>majorette</b> del instituto local, había sido secuestrada en la parada del autobús local a cien metros de su casa.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					X
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La traductora opta por utilizar la técnica del préstamo; sin embargo, se podría utilizar otros términos que ya existen en el idioma español y que también se refieren a la misma actividad. Por ejemplo, podría ser bastonera o guaripolera.							
Propuesta de traducción							
Una chica guapa de catorce años, una <b>guaripolera</b> del instituto local, había sido secuestrada en la parada del autobús local a cien metros de su casa.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 11							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	52	Capítulo:	1	Nº página:	35
A pretty fourteen-year-old girl, a majorette at the local junior high school, had been abducted from the school bus stop about a <b>hundred yards</b> from her house.				Una chica guapa de catorce años, una majorette del instituto local, había sido secuestrada en la parada del autobús local a <b>cien metros</b> de su casa.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se traduce “100 yards” como 100 metros cuando se sabe que yardas y metros no tienen la misma medida. En este caso o se coloca 100 yardas o se hace la conversión para colocar el término metros.							
Propuesta de traducción							
Una chica guapa de catorce años, una majorette del instituto local, había sido secuestrada en la parada del autobús local a <b>cien yardas</b> de su casa.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 12							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	1	Nº página:	51	Capítulo:	1	Nº página:	34
When they went up to Waterbury, Connecticut, one evening to arrest the <b>heavy</b> , single, middle-aged, foreign-born Roman Catholic, the only variation in the profile was that he lived not with one brother or sister but with two maiden sisters.				Cuando una tarde fueron a Waterbury, Connecticut, a detener a ese católico <b>pesado</b> , soltero, de mediana edad y nacido en el extranjero, la única variación del perfil era que no vivía con un hermano o hermana sino con dos hermanas solteras.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
En este contexto la palabra “heavy” hace referencia a la apariencia de la persona que es robusta (grande), sin embargo en español queda un poco ambiguo ya que pesado puede referirse a la actitud o persona que pesa mucho.							
Propuesta de traducción							
Cuando una tarde fueron a Waterbury, Connecticut, a detener a ese católico <b>robusto</b> , soltero, de mediana edad y nacido en el extranjero, la única variación del perfil era que no vivía con un hermano o hermana sino con dos hermanas solteras.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 13							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	55	Capítulo:	2	Nº página:	39
When I was eight, concerned about the rising crime rate, he moved us to Hempstead, Long Island, where he became president of the <b>Long Island Typographical Union.</b>				Cuando cumplí ocho años, preocupado por la tasa de delitos en aumento, decidió que nos mudáramos a Hempstead, Long Island, donde acabó siendo presidente del <b>sindicato de impresores de Long Island.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Las reglas de ortografía y puntuación señalan que los nombres propios o llevan mayúscula en la primera palabra o todas las palabras llevan mayúscula dependiendo el tipo de nombre propio. En el presente caso no se cumple esta regla.							
Propuesta de traducción							
Cuando cumplí ocho años, preocupado por la tasa de delitos en aumento, decidió que nos mudáramos a Hempstead, Long Island, donde acabó siendo presidente del <b>Sindicato de Impresores de Long Island.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 14							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	55	Capítulo:	2	Nº página:	39
I was no academic standout— <b>generally a B-/C+ student</b> —but I was polite and easygoing and always popular with the teachers at Ludlum Elementary despite my mediocre performance.				Yo no destacué en los estudios, <b>solía sacar notables y bienes</b> , pero era educado y de trato fácil, y siempre era popular entre los profesores de la escuela Luddum Elementary pese a mi mediocre rendimiento.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada		X			
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
<p>En español las notas B- y C+ se traduce como “notables y bienes”. Como receptores del libro meta, sin haber leído el texto original previamente, no se entendió a lo que se refería, recién se entendió cuando consultamos el texto origen. Para poder traducir esa parte se debió hacer una investigación más exhaustiva y tratar de buscar un equivalente universal más entendible. Si hablamos del caso específico del Perú podríamos proponer colocar 13 y 14 de nota que serían los equivalentes directos, sin embargo, no todos los países de habla hispana tienen la misma manera de medir los conocimientos. Finalmente, se propone hacer una explicitación en donde no se utilicen números ni letras.</p>							
Propuesta de traducción							
Yo no destacué en los estudios, <b>generalmente aprobaba con la nota mínima o con unos puntos más</b> , pero era educado y de trato fácil, y siempre era popular entre los profesores de la escuela Luddum Elementary pese a mi mediocre rendimiento.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 15							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	55	Capítulo:	2	Nº página:	39
I was mostly interested in animals and at various times kept dogs, cats, rabbits, hamsters, and snakes—all of which my mother tolerated because I said I wanted to be a veterinarian.				Me interesaban sobre todo los animales, y en varias ocasiones tuve perros, gatos, conejos, hámsteres y serpientes, <b>todo tolerado por mi madre porque decía que quería ser veterinario.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La redacción se podría mejorar para hacerla más fluida. Además, sería bueno recalcar que el que quería ser veterinario era el protagonista por lo tanto se podría añadir un yo solo para tener la referencia presente.							
Propuesta de traducción							
Tenía mucho interés en los animales, y en varias ocasiones tuve perros, gatos, conejos, hámsteres y serpientes; <b>mi madre los aceptaba porque yo decía que quería ser veterinario.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 16							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	56	Capítulo:	2	Nº página:	40
So when my turn came (I still can't believe I had the balls to do this), I made up the title of a phony book, made up a phony author, and began telling this story about a group of <b>campers</b> around a campfire at night.				Cuando llegó mi turno (aún no puedo creer que tuviera las narices para hacerlo), me inventé el título de un libro falso, un autor falso y empecé a contar la historia de un grupo de <b>acampados</b> alrededor de una hoguera, de noche.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La elección del término podría mejorar ya que, por uso, campista sería mejor que acampado.							
Propuesta de traducción							
Cuando llegó mi turno (aún no puedo creer que tuviera las narices para hacerlo), me inventé el título de un libro falso, un autor falso y empecé a contar la historia de un grupo de <b>campistas</b> alrededor de una hoguera, de noche.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 17							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	56	Capítulo:	2	Nº página:	40
So, in preparation for becoming a vet, I spent three summers on <b>dairy farms</b> in upstate New York in the Cornell Farm Cadet Program sponsored by the university's veterinary school.				Cuando me preparaba para ser veterinario, pasé tres semanas en <b>granjas</b> de Nueva York en el programa de cadetes Cornell Farm, patrocinado por la facultad de veterinaria de la universidad.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
No se traduce el término "dairy". Como no se tiene una justificación del por qué no se tradujo, se considera un error.							
Propuesta de traducción							
Cuando me preparaba para ser veterinario, pasé tres semanas en <b>granjas lecheras</b> de Nueva York en el programa de cadetes Cornell Farm, patrocinado por la facultad de veterinaria de la universidad.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 18								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	2	Nº página:	57	Capítulo:	2	Nº página:	41	
At Hempstead <b>High School</b> , I pitched for the baseball team and played defensive tackle in football.				En el <b>instituto</b> de Hempstead fui pícher del equipo de béisbol y defensa en fútbol americano.				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
La traducción de “high school” es “instituto”, si nuestro público receptor del texto meta se queda solo con esta información creerá que los hechos sucedieron cuando el protagonista se encontraba en el instituto, sin embargo, realmente se encontraba en la escuela secundaria. Al final, el texto en español brinda un información totalmente contraria.								
Propuesta de traducción								
En la <b>escuela secundaria</b> de Hempstead fui pícher del equipo de béisbol y defensa en fútbol americano.								

FICHA DE ANÁLISIS No. 19							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	58	Capítulo:	2	Nº página:	42
They outweighed us by about forty pounds a man, and we knew chances were good <b>we were going to get the crap knocked out of us</b> before a full house.				Nos superaban unos dieciocho kilos por jugador, y sabíamos que teníamos muchas opciones de que <b>arrasaran con nosotros</b> antes de que nos diéramos cuenta.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística				X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El autor utiliza un lenguaje coloquial por lo tanto se debería buscar un equivalente no solo tomando en cuenta el sentido, sino también el registro ya que estamos traduciendo una obra literaria y estos registros suelen ser importantes ya que es parte de las características del personaje.							
Propuesta de traducción							
Nos superaban unos dieciocho kilos por jugador, y sabíamos que teníamos muchas opciones de que <b>nos iban a patear el trasero</b> antes de que nos diéramos cuenta.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 20							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	58	Capítulo:	2	Nº página:	42
We could see from the faces of the Wantagh players that we were having the intended effect. They must have been figuring, "If these <b>jokers</b> are stupid enough to do that to each other, God knows what they'll do to us."				Vimos en las caras de los jugadores de Wantagh que estábamos logrando el efecto que pretendíamos. Debían estar pensando: "Si estos <b>chalados</b> están lo bastante locos para hacerse eso entre ellos, a ver qué nos hacen a nosotros".			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traductora buscó un equivalente donde prevalezca el registro del autor, sin embargo, utilizó un término que no es funcional para todos los hispanohablantes. Muy probablemente solo lo entiendan los habitantes de España y algunas otras personas de habla hispana que están familiarizadas con las jergas españolas, por lo tanto, se sugiere un término más estándar.							
Propuesta de traducción							
Vimos en las caras de los jugadores de Wantagh que estábamos logrando el efecto que pretendíamos. Debían estar pensando: "Si estos <b>chiflados</b> están lo bastante locos para hacerse eso entre ellos, a ver qué nos hacen a nosotros".							



FICHA DE ANÁLISIS No. 21							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	59	Capítulo:	2	Nº página:	44
In that case, or when in doubt, <b>I always pounced first</b> , using the element of surprise and attempting to get the potential offender out of the building and back out into the street before he knew exactly what was happening to him.				En ese caso, o cuando dudaba, <b>siempre saltaba el primero</b> y utilizaba el factor sorpresa para intentar sacar del local al potencial agresor y tenerlo en la calle antes de que supiera exactamente qué estaba ocurriendo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Cuando se lee sin consultar el texto original, no tiene sentido por la manera en la que está redactada y porque la idea esta inconclusa.							
Propuesta de traducción							
En ese caso, o cuando dudaba, <b>yo siempre me lanzaba primero</b> y utilizaba el factor sorpresa para intentar sacar del local al potencial agresor y tenerlo en la calle antes de que supiera exactamente qué estaba ocurriendo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 22							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	62	Capítulo:	2	Nº página:	45
He starts searching us, and even at the time I know this is an illegal search, <b>but I'm certainly not going to mouth off to him.</b>				Empezó a cachearnos; hasta en aquella época sabía que era ilegal, <b>pero no le dije nada.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística						X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En esta muestra también sucede lo mismo con el registro. El autor utiliza un lenguaje más familiar es un tono distinto al que simplemente decir “no le dije nada”.							
Propuesta de traducción							
Empezó a cachearnos; hasta en aquella época sabía que era ilegal, <b>pero definitivamente no iba a abrir mi bocota.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 23							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	65	Capítulo:	2	Nº página:	48
He starts <b>pounding</b> on the door.				Empezó a <b>aporrear</b> la puerta.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Hay una ligera diferencia entre golpear y aporrear, ya que aporrear se refiere a la acción de golpear en especial si es con una porra. Para evitar cometer un error de sentido sería mejor utilizar la palabra “golpear”.							
Propuesta de traducción							
Empezó a <b>golpear</b> la puerta.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 24							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	2	Nº página:	66	Capítulo:	2	Nº página:	49
<p><b>Figuring I've been macho enough for one day—and it's still early—I say, very politely,</b> “Yes, sir. I was just going as it was.” I'd lucked out again, getting out of another scrape with my hide intact. But I couldn't avoid the truth that everything in my life was going to hell.</p>				<p><b>Pensé que ya me había hecho suficiente el macho, y aún quedaba mucho día por delante, y dije, con mucha educación:</b> -Sí señor, eso iba a hacer. De nuevo, tuve suerte y salí de otro embrollo con el trasero intacto, pero no podía obviar que todo en mi vida se iba al cuerno.</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
<p>Con la redacción que propone la traductora la lectura se dificulta, no sigue el ritmo adecuado. Por en la propuesta que se presenta a continuación tratamos de cambiarla un poco para darle mayor fluidez y la lectura se disfrute más.</p>							
Propuesta de traducción							
<p><b>Pensé que hacer el rol de macho ya había sido suficiente por un día, y eso que aún era temprano; por eso dije, con mucha educación:</b> -Sí señor, eso iba a hacer. De nuevo, tuve</p>							

suerte y salí de otro embrollo con el trasero intacto, pero no podía obviar que todo en mi vida se iba al cuerno.

FICHA DE ANÁLISIS No. 25							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen			Texto meta				
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error							
Versión en inglés			Versión en español				
Capítulo:	3	Nº página:	75	Capítulo:	3	Nº página:	57
A long, proud heritage went all the way back to 1924 when an obscure government lawyer named John Edgar Hoover <b>took over a corrupt, underfunded, and badly managed agency.</b>			Una larga y orgullosa herencia se remontaba a 1924, cuando un oscuro abogado del estado llamado John Edgar Hoover <b>se hizo cargo de una agencia corrupta, mal financiada y peor gestionada.</b>				
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción			X		
Comentario							
En inglés el sustantivo tiene varios adjetivos lo que complica un poco la traducción ya que habría que reestructurar							
Propuesta de traducción							
Una larga y orgullosa herencia se remontaba a 1924, cuando un oscuro abogado del estado llamado John Edgar Hoover <b>se hizo cargo de una agencia corrupta, carente de fondos suficientes y muy mal gestionada.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 26							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	75	Capítulo:	3	Nº página:	57
With what I'd been doing the last several years, I didn't have any dress-up civilian clothes, so my dad bought me three "regulation" dark suits—a blue, a black, and a brown—white shirts, and two pairs of <b>wing tips</b> , one black and one brown.				Con lo que había hecho durante los últimos años, no tenía ropa elegante de civil, así que mi padre me compró tres trajes oscuros "reglamentarios", uno azul, uno negro y uno marrón, camisas blancas y dos pares de <b>zapatos</b> , unos negros y otros marrones.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La palabra "wing tips" se refiere a un tipo de zapatos en específico, mientras que en español se traduce como zapatos el cual se considera un término bastante general.							
Propuesta de traducción							
Con lo que había hecho durante los últimos años, no tenía ropa elegante de civil, así que mi padre me compró tres trajes oscuros "reglamentarios", uno azul, uno negro y uno marrón, camisas blancas y dos pares de <b>zapatos de vestir</b> , unos negros y otros marrones.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 27**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	75	Capítulo:	3	Nº página:	57
Then he drove me down to Washington <b>to make sure I'd be on time</b> for my first day of work.				Luego me llevó en coche a Washington <b>para asegurarse de que llegaba puntual</b> en mi primer día de trabajo.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	<b>X</b>
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Como se puede observar, el tiempo que se coloca en español no concuerda con el tiempo que se coloca en inglés.

**Propuesta de traducción**

Luego me llevó en coche a Washington para **asegurarse de que llegase puntual** a mi primer día de trabajo.



FICHA DE ANÁLISIS No. 28							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	77	Capítulo:	3	Nº página:	59
The list, as I recall, contained such <b>gems</b> of Anglo-Saxon usage as shit, fuck, cunnilingus, fellatio, cunt, and dickhead.				El listado, por lo que recuerdo, incluía <b>gemas</b> como el uso anglosajón de "mierda, joder, cunnilingus, felación, coño y gilipollas".			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
En vez de traducir "gems" por gemas que es una traducción bastante transparente, sería mucho mejor si se utiliza la palabra "joya" adaptándola a un lenguaje bastante coloquial ya que debemos recordar que el autor usualmente redacta el libro con un lenguaje muchas veces coloquial/hablado.							
Propuesta de traducción							
El listado, por lo que recuerdo, incluía <b>joyitas</b> como el uso anglosajón de "mierda, joder, cunnilingus, felación, coño y gilipollas".							

FICHA DE ANÁLISIS No. 29							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	78	Capítulo:	3	Nº página:	60
Chuck Lundsford, one of our class's two Academy counselors, got the word on what had happened and came over to me. <b>“What did you say when you went in there?” he asked me.</b> I told him.				Chuck lundsford, uno de los tutores de la Academia de nuestra clase, se enteró de lo ocurrido y fue a verme. Se lo conté.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede observar en el fragmento de español, todo lo que está en negrita de la versión en inglés no se tradujo y como no hay justificación validase entiende como un error.							
Propuesta de traducción							
Chuck lundsford, uno de los tutores de la Academia de nuestra clase, se enteró de lo ocurrido y fue a verme. <b>Me preguntó: ¿Qué dijiste cuando fuiste ahí?</b> Se lo conté.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 30**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	80	Capítulo:	3	Nº página:	62
My first encounter with a <b>UFAP</b> came when I'd tracked an Army deserter to the service garage where he worked.				Mi primer encuentro con <b>un fugitivo</b> fue cuando seguía el rastro de un desertor del ejército hasta el taller mecánico donde trabajaba.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	X
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

En la traducción solo se coloca la palabra fugitivo cuando en realidad se refiere a un tipo de fugitivo en específico. Es la segunda vez que se menciona, por lo tanto, en la primera vez que aparece mi propuesta sería dejar el acrónimo y utilizar la técnica de explicitación para utilizar solo el acrónimo más adelante. UFAP significa Unlawful Flight to Avoid Prosecution (fuga ilegal para evadir un proceso penal).

**Propuesta de traducción**

Mi primer encuentro **con una persona con orden UFAP** fue cuando seguía el rastro de un desertor del ejército hasta el taller mecánico donde trabajaba.

FICHA DE ANÁLISIS No. 31							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	81	Capítulo:	3	Nº página:	62
Infuriated, he would stop us, rap with his knuckles on an artificial leg, and tell us he'd gotten a Purple Heart and a <b>Silver Star</b> for that in Nam.				Furioso, nos paraba, se golpeaba con los nudillos una prótesis en la pierna y nos decía que le habían dado un corazón púrpura y una <b>estrella plateada</b> por eso en Nam.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
“Silver Star” es el nombre propio de una condecoración por lo tanto o se debe dejar en inglés o se traduce al español siguiendo las reglas de ortografía relacionada a los nombres propios.							
Propuesta de traducción							
Furioso, nos paraba, se golpeaba con los nudillos una prótesis en la pierna y nos decía que le habían dado un corazón púrpura y una <b>Estrella Plateada</b> por eso en Nam.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 32							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	82	Capítulo:	3	Nº página:	63
I come out to the car and find the window <b>broken</b> .				Fui al coche y vi la ventanilla <b>cerrada</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En la versión al español se dice que la ventana estaba cerrada, mientras que en inglés se dice que estaba "broken" es decir "rota". Tener en cuenta que no es lo mismo decir que estaba cerrada a que estaba rota.							
Propuesta de traducción							
Fui al coche y vi la ventanilla <b>rota</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 33							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	82	Capítulo:	3	Nº página:	63
Since it was a rear-engine car, the spare <b>tire</b> was stored in the trunk in front.				Como era un coche con motor trasero, las <b>ruedas</b> de recambio eran un objeto que se robaba muchísimo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Sería mejor traducir el término “tire” por llantas ya que esta palabra se utiliza más entre los hispanohablantes.							
Propuesta de traducción							
Como era un coche con motor trasero, <b>la llanta</b> de recambio era un objeto que se robaba muchísimo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 34							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	86	Capítulo:	3	Nº página:	67
It got so bad that special agents in charge, known as SACs, would find sacrificial lambs who <b>weren't</b> immediately up for promotion so that letters of censure wouldn't hurt their careers.				Llegó a tal punto que los agentes especiales al cargo encontraban cabezas de turco que <b>fueran</b> a ser promocionados de inmediato para que las cartas de reprobación no los perjudicarán en su carrera.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede observar, en inglés se coloca “weren't” la forma negativa de “were”, sin embargo en español se coloca de forma positiva lo cual genera un error de falso sentido.							
Propuesta de traducción							
Llegó a tal punto que los agentes especiales al cargo encontraban cabezas de turco que <b>no fueran</b> a ser promocionados de inmediato para que las cartas de reprobación no los perjudicarán en su carrera.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 35							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	3	Nº página:	85	Capítulo:	3	Nº página:	67
<p><b>If you wanted to write a book or a script about the Bureau, such as Don Whitehead's huge 1950s best-seller The FBI Story, or the popular James Stewart movie based on it, or produce a TV series, such as Efrem Zimbalist Jr.'s The FBI of the 1960s, you had to have Mr. Hoover's personal approval and blessing.</b></p>				<p><b>Si querías escribir un libro o un guion sobre la Agencia, como el superventas de la década de 1950 de Don Whitehead La historia del FBI, o la popular película de James Stewart basada en la obra, o producir una serie de televisión, como El FBI de la década de 1960 de Efrem Zimbalist, necesitabas la aprobación personal del señor Hoover, así como su bendición.</b></p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción		X			
Comentario							
El párrafo es demasiado extenso, se debe acomodar la redacción y, de ser necesario, añadir ciertos conectores que puedan hacer la lectura más fluida.							
Propuesta de traducción							
<p><b>Si querías escribir un libro o un guion sobre la Agencia, como por ejemplo, el libro más vendido de la década de 1950 titulado "la historia del FBI" escrita por Don Whitehead, o la popular película basada en ese libro dirigida por James Stewart, o producir una serie de televisión como El FBI de la década de 1960 realizada por Efrem Zimbalist; necesitabas la aprobación y bendición del señor Hoover.</b></p>							



FICHA DE ANÁLISIS No. 36							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen			Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés			Versión en español				
Capítulo:	3	Nº página:	89	Capítulo:	3	Nº página:	70
So we set up an elaborate sting with informants, <b>wiretaps</b> , and military-like planning, all to culminate on Super Bowl Sunday, the biggest illegal-gambling day of the year.			Así que urdimos un sofisticado engaño con informantes, <b>teléfonos pinchados</b> y planificación militar, todo para culminar el domingo de la Super Bowl, el día más importante del año para el juego ilegal.				
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico			X		
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El término “pinchados” no se entiende en su totalidad, al menos no para los hispanohablantes latinoamericanos. La propuesta es utilizar un término más neutro que pueda ser entendido por todos los hablantes de español.							
Propuesta de traducción							
Así que urdimos un sofisticado engaño con informantes, <b>teléfonos intervenidos</b> y planificación militar, todo para culminar el domingo de la Super Bowl, el día más importante del año para el juego ilegal.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 37							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	92	Capítulo:	4	Nº página:	73
It was a <b>hijacking</b> case involving the interstate theft of a truckload of J&B Scotch worth about \$100,000.				Era un caso de <b>secuestro de avión</b> con el robo interestatal de una carga de whisky J&B por valor de unos cien mil dólares.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					X
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede ver hijacking se traduce como secuestro de avión, sin embargo, de lo que se habla es más que todo de un secuestro o también llamado apropiación. Dada las circunstancias el término que se eligió para mejorar la versión fue “pirateo”.							
Propuesta de traducción							
Era un caso de <b>pirateo</b> con el robo interestatal de una carga de whisky J&B por valor de unos cien mil dólares.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 38							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	92	Capítulo:	4	Nº página:	73
The warehouse foreman had tipped us off where they were going to make the exchange of money for the stolen <b>booze</b> .				El encargado del almacén nos chivó dónde iban a hacer el intercambio de dinero por el <b>botín</b> robado.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada		X			
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se usa el término “botín” para la traducción, sin embargo este término es muy general y en inglés se utiliza la palabra “booze” una jerga para referirse a las bebidas alcohólicas.							
Propuesta de traducción							
El encargado del almacén nos chivó dónde iban a hacer el intercambio de dinero por el <b>trago</b> robado.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 39							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	93	Capítulo:	4	Nº página:	74
At the same time that a lot of us younger guys were busting our humps trying to make as many arrests as we could, many of the <b>burnt-out</b> old-timers seemed to have the attitude that rocking the boat was senseless, that you got paid the same whether you put yourself out on the limb or not, and that initiative was something for salesmen.				En la misma época en que muchos de nosotros jóvenes nos dejábamos la piel intentando realizar el mayor número de detenciones posible, muchos de los veteranos <b>quemados</b> tenían la actitud de que no tenía sentido tirar del carro porque te pagaban lo mismo te arriesgarás del todo o no, y esa iniciativa era cosa de vendedores.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traductora realizó una traducción literal del término “burn”, sin embargo, lo que el autor realmente quiso decir era que estas personas se encontraban cansadas.							
Propuesta de traducción							
En la misma época en que muchos de nosotros jóvenes nos dejábamos la piel intentando realizar el mayor número de detenciones posible, muchos de los veteranos <b>agotados</b> tenían la actitud de que no tenía sentido tirar del carro porque te pagaban lo mismo te arriesgarás del todo o no, y esa iniciativa era cosa de vendedores.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 40							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen			Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés			Versión en español				
Capítulo:	4	Nº página:	93	Capítulo:	4	Nº página:	74
Being the blue-flamer that I was, I took it upon myself to write a memo suggesting a merit pay system to encourage the people who were being most productive. I gave my memo to our <b>ASAC, pronounced "a-sack,"</b> or assistant special agent in charge, Tom Naly.			Como yo era un chico ambicioso, decidí escribir una nota en la que proponía un sistema de pago por méritos para motivar a la gente más productiva. Se la entregué a nuestro <b>agente especial al cargo</b> , Tom Naly.				
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión			X		
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Como se pudo apreciar anteriormente, en la versión al español la traductora no traduce el acrónimo ni la manera en que se pronuncia. Sin una justificación se considera un error de supresión.							
Propuesta de traducción							
Como yo era un chico ambicioso, decidí escribir una nota en la que proponía un sistema de pago por méritos para motivar a la gente más productiva. <b>Se la entregué a nuestro ASAC, que se pronuncia "ei-sac", o llamado en español agente especial al cargo</b> , Tom Naly.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 41							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen			Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés			Versión en español				
Capítulo:	4	Nº página:	103	Capítulo:	4	Nº página:	83
I've got this guy totally believing me when I just break up and start laughing, just as I did for my phony junior high school book report. "You mean this isn't true?" he asks. By this point Pam has broken up, too. <b>We both just shake our heads.</b> I don't know whether the priest is relieved or disappointed.			Se lo había creído del todo cuando solté una carcajada, como hice con mi informe oral sobre el libro en el instituto. ¿Quieres decir que no es verdad? preguntó. <b>Para entonces Pam también había estallado, y los dos nos partíamos de risa. No sé si el cura se sintió aliviado o decepcionado.</b>				
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión			X		
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Como se puede apreciar anteriormente, "we both just shake our heads" no aparece en la versión al español. Se considera un error de supresión ya que no se ha traducido toda esa frase.							
Propuesta de traducción							
Se lo había creído del todo cuando solté una carcajada, como hice con mi informe oral sobre el libro en el instituto. ¿Quieres decir que no es verdad? preguntó. Para entonces Pam también había estallado, y los dos nos partíamos de risa. <b>Y negamos con la cabeza.</b> No sé si el cura se sintió aliviado o decepcionado.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 42							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	107	Capítulo:	4	Nº página:	87
Cohen had between thirty and forty entrance and exit wounds but was still alive when they took him away in the ambulance. Fortunately for all concerned, he was <b>DOA</b> at the hospital.				Cohen tenía entre treinta y cuarenta heridas de bala, pero seguía vivo cuando se lo llevaron en ambulancia. Por suerte para todos los implicados, <b>murió en el hospital.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El acrónimo DOA significa “died on arrival”, lo que quiere decir que el paciente fallece no en el hospital si no a punto de llegar al hospital							
Propuesta de traducción							
Cohen tenía entre treinta y cuarenta heridas de bala, pero seguía vivo cuando se lo llevaron en ambulancia. Por suerte para todos los implicados, <b>falleció al llegar al hospital.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 43							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	107	Capítulo:	4	Nº página:	87
We were at a gay bar once, trying to develop some informants on a homosexual murder <b>fugitive</b> .				Un día, estábamos en un bar gay intentando conseguir información sobre un asesino homosexual <b>huido</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Debido al uso del término entre los hispanohablantes sería mejor considerar otro equivalente, como por ejemplo el que se propone a continuación.							
Propuesta de traducción							
Un día, estábamos en un bar gay intentando conseguir información sobre un asesino homosexual <b>fugitivo</b> .							



FICHA DE ANÁLISIS No. 44							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	108	Capítulo:	4	Nº página:	87
It didn't matter. <b>If there was any humor anywhere in a situation, Joe and I would find it.</b>				No importaba, <b>si una situación tenía algo de humor, Joe y yo la encontrábamos.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción				X	
Comentario							
La redacción es un poco confusa y no tiene fluidez, la traducción no queda del todo clara.							
Propuesta de traducción							
No importaba. <b>Si había aunque sea una pizca de humor dentro de la situación, Joe y yo de todas maneras la encontraríamos.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 45							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	111	Capítulo:	4	Nº página:	90
I was working long hours on bank robbery cases and finishing up my graduate degree, and the new baby meant even less sleep. But <b>needless to say</b> , Pam bore the brunt of this.				Trabajaba muchas horas en casos de atracos a bancos y estaba terminando mis estudios, y el nuevo bebé significaba dormir aún menos. <b>Ni que decir tiene</b> , Pam se llevaba la peor parte en eso.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede ver anteriormente, cuando se lee la versión al español no se entiende en lo absoluto lo que se quiere decir, por tal motivo se considera un error de sinsentido.							
Propuesta de traducción							
Trabajaba muchas horas en casos de atracos a bancos y estaba terminando mis estudios, y el nuevo bebé significaba dormir aún menos. <b>Pero, evidentemente</b> , Pam se llevaba la peor parte en eso.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 46							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	97	Capítulo:	4	Nº página:	77
During this time, I met another woman whom Pam thereafter referred to (though she had never met her) as the “golf <b>babe</b> .” Again, we met at a bar, and when I look back on it, I must have been spending more than my share of time in bars. She was in her early twenties, quite attractive, and recently out of college.				En aquella época conocía a otra mujer a la que luego Pam se referiría (aunque nunca la conoció) como "la <b>tía</b> del golf". Una vez más, nos conocimos en un bar, ahora que lo pienso pasaba demasiado tiempo en bares. Tenía veintitantos años, era bastante atractiva y acababa de terminar la universidad.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada				X	
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En este caso, el término “babe” se utiliza para describir a una chica que es atractiva sexualmente y en esta situación en particular se utiliza como un apodo. Se podría decir que es un sinónimo del término coloquial “hottie”. Sin embargo, representa una dificultad ya que no solo debemos mantener el sentido, sino también el registro coloquial y a su vez colocar un término que pueda ser entendido para la gran mayoría de hispanohablantes.							
Propuesta de traducción							
En aquella época conocía a otra mujer a la que luego Pam se referiría (aunque nunca la conoció) como "la <b>nenita</b> del golf". Una vez más, nos conocimos en un bar, ahora que lo							

pienso pasaba demasiado tiempo en bares. Tenía veintitantos años, era bastante atractiva y acababa de terminar la universidad.

FICHA DE ANÁLISIS No. 47							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	99	Capítulo:	4	Nº página:	79
I didn't have any particular preference and ended up assigned to Milwaukee, <b>which sounded like an okay city</b> even though I'd never been there and had no real idea where it was.				No tenía preferencias, y acabé destinado en Milwaukee, <b>que sonaba a ciudad que estaba bien</b> , aunque nunca había estado ni sabía muy bien dónde se encontraba.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traductora prácticamente hace una suerte de traducción literal en donde copia la estructura del idioma inglés. Sin embargo, para el español se dificulta la lectura por lo tanto se debe reformular esa parte para que sea más fluido sin perder el sentido.							
Propuesta de traducción							
No tenía preferencias, y acabé destinado en Milwaukee, <b>que parecía ser una buena ciudad</b> , aunque nunca había estado ni sabía muy bien dónde se encontraba.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 48							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	4	Nº página:	95	Capítulo:	4	Nº página:	76
A year later, the body of Joan Schell, a student at the University of Michigan in nearby Ann Arbor, was discovered. She'd been raped and <b>stabbed</b> almost fifty times.				Al cabo de un año se descubrió el cuerpo de Joan Schell, estudiante de la Universidad de Michigan en Ann Arbor. La habían violado y <b>asestado</b> casi cincuenta puñaladas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Existe una ligera diferencia entre asestar y apuñalar. Por un lado, asestar se refiere a herir a otra persona con arma blanca o disparar un arma de fuego, mientras que apuñalar es únicamente con arma blanca lo cual se asemeja más al término que utiliza el autor en la obra original.							
Propuesta de traducción							
Al cabo de un año se descubrió el cuerpo de Joan Schell, estudiante de la Universidad de Michigan en Ann Arbor. La habían violado y <b>apuñalado</b> casi cincuenta veces.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 49							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	113	Capítulo:	5	Nº página:	93
The tactical units still commanded all the prestige and status, and of these, the Firearms Unit was the star. It was headed by George Zeiss, the special agent who had been sent to bring James Earl Ray back from England to face American justice after the 1968 assassination of Dr. Martin Luther King Jr. Zeiss was a huge, powerful bear of a man who broke handcuffs with his bare hands as a <b>parlor trick</b> .				Las unidades tácticas seguían cosechando todo el prestigio y la categoría y, entre ellas, la Unidad de Armas de Fuego era la estrella. Dirigida por George Zeiss, el agente especial enviado para ir a buscar a James Earl Ray a Inglaterra para enfrentarse a la justicia estadounidense tras el asesinato en 1968 de Martin Luther King Jr., Zeiss era un hombre tan poderoso que rompía esposas con las manos como <b>truco de salón</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
En el caso de léxico se opta por una opción más general y con más uso entre la audiencia receptora. Por tal motivo, para el término “parlor trick” sería mejor colocar como equivalente “truco de magia”.							
Propuesta de traducción							
Las unidades tácticas seguían cosechando todo el prestigio y la categoría y, entre ellas, la Unidad de Armas de Fuego era la estrella. Dirigida por George Zeiss, el agente especial							

enviado para ir a buscar a James Earl Ray a Inglaterra para enfrentarse a la justicia estadounidense tras el asesinato en 1968 de Martin Luther King Jr., Zeiss era un hombre tan poderoso que rompía esposas con las manos como **truco de magia**.



FICHA DE ANÁLISIS No. 50							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	113	Capítulo:	5	Nº página:	93
<b>Hostage negotiation</b> was taught by the Behavioral Science Unit, a group of between seven and nine special agent instructors.				La formación en <b>negociación con rehenes</b> la impartía la Unidad de Ciencias del Comportamiento, un grupo de entre siete y nueve agentes especiales profesores.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática				X	
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La preposición que se elige para traducir “hostage negotiation” no es la adecuada ya que podría dar un sentido ligeramente distinto, ya que la negociación se hace con aquella persona que tiene a los rehenes en su poder, no con los rehenes.							
Propuesta de traducción							
La formación en <b>negociación de rehenes</b> la impartía la Unidad de Ciencias del Comportamiento, un grupo de entre siete y nueve agentes especiales profesores.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 51								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	5	Nº página:	114	Capítulo:	5	Nº página:	94	
The BSU, under Unit Chief Jack Pfaff <b>at the time I took my hostage-negotiation training</b> , was dominated by two strong and insightful personalities—Howard Teten and Patrick Mullany.				La Unidad de Ciencias de Comportamiento, cuyo jefe en aquella época era Jack Pfaff, <b>con quien hice el curso de negociación con rehenes</b> , estaba dominada por dos personalidades fuertes y perspicaces; Howard Teten y Patrick Mullany.				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
En la traducción se afirma que el autor llevó el curso junto con Jack Pfaff, sin embargo, en la versión original el autor solo menciona que en esa época la unidad de ciencias de comportamiento tenía como jefe a Jack Pfaff y que además el autor estaba estudiando el curso. Se menciona como dos cosas distintas que pasaron en la misma época.								
Propuesta de traducción								
La Unidad de Ciencias de Comportamiento, cuyo jefe en aquella época era Jack Pfaff, <b>época en la que llevaba el curso de negociación con rehenes</b> , estaba dominada por dos personalidades fuertes y perspicaces; Howard Teten y Patrick Mullany.								

FICHA DE ANÁLISIS No. 52							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	114	Capítulo:	5	Nº página:	94
In 1969, he began teaching a landmark course called Applied Criminology, which eventually (after Hoover's death, I suspect) became known as <b>Applied Criminal Psychology</b> .				En 1969 empezó a dar un curso emblemático llamado Criminología aplicada, que al final (tras la muerte de Hoover, sospecho) acabó conociéndose como <b>Psicología criminal aplicada</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por ser nombre propio de un departamento en específico debe ir con mayúsculas.							
Propuesta de traducción							
En 1969 empezó a dar un curso emblemático llamado Criminología aplicada, que al final (tras la muerte de Hoover, sospecho) acabó conociéndose como <b>Psicología Criminal Aplicada</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 53							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	114	Capítulo:	5	Nº página:	94
He came to Quantico in 1972 from the New York Field Office with a degree in psychology. Near the end of his tenure at Quantico, he would distinguish himself by successfully managing very public hostage situations: in Washington, D.C., [...], and in Warrensville Heights, Ohio, when Cory Moore, a black <b>Vietnam vet</b> , grabbed a police captain and his secretary right in the station house.				Llegó a Quantico en 1972 de la sede de Nueva York, con una licenciatura en psicología. Hacia el final de su ejercicio en Quantico, destacó por gestionar con éxito numerosas situaciones públicas con rehenes: en Washington, D. C., [...], y en Warrensville Heights, Ohio, cuando Cory Moore, un negro <b>veterano del Vietnam</b> , retuvo a un capitán de policía y su secretaria en la misma comisaría.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido				X	
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En la traducción algunos receptores del texto meta podrían interpretarlo como que el veterano era del país de Vietnam, sin embargo, lo que quiere decir es que es un veterano que participa en el conflicto con Vietnam. Sería mejor explicar un poco más ya que en inglés sí se entiende sin problemas colocando “Vietnam vet”.							
Propuesta de traducción							

Llegó a Quantico en 1972 de la sede de Nueva York, con una licenciatura en psicología. Hacia el final de su ejercicio en Quantico, destacó por gestionar con éxito numerosas situaciones públicas con rehenes: en Washington, D. C., [...], y en Warrensville Heights, Ohio, cuando Cory Moore, un negro **veterano del conflicto con Vietnam**, retuvo a un capitán de policía y su secretaria en la misma comisaría.

FICHA DE ANÁLISIS No. 54							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	120	Capítulo:	5	Nº página:	99
His particular interest was the corpse's skin, which he removed, <b>tanned</b> , and draped across his own body, in addition to adorning a tailor's dummy and various home furnishings.				Su particular interés residía en la piel del cadáver, la retiraba, la <b>teñía</b> y se la ponía sobre su propio cuerpo, además de adornar un maniquí de sastre y diversos muebles.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El significado de "tanning" en diccionario monolingüe dice que es la acción de exponer la piel al sol para que este adopte un color más oscuro, más marrón. Por tal motivo, el término adecuado sería "broncear" más que "teñir".							
Propuesta de traducción							
Su particular interés residía en la piel del cadáver, la retiraba, la <b>bronceaba</b> y se la ponía sobre su propio cuerpo, además de adornar un maniquí de sastre y diversos muebles.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 55							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	120	Capítulo:	5	Nº página:	100
Some speculate he was trying to become his dead, domineering mother.				Algunos especularon <b>con</b> que intentaba convertirse en su difunta madre dominante.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación					
		Gramática				<b>X</b>	
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La preposición “con” no debería ir en la traducción ya que se dice “especularon eso” no “especularon con eso”.							
Propuesta de traducción							
Algunos especularon que intentaba convertirse en su difunta madre dominante.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 56							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	120	Capítulo:	5	Nº página:	100
Needless to say, as a local detective or a special agent in the field, you don't get to see this sort of thing too often.				Ni que decir tiene, como detective local o agente especial sobre el terreno, este tipo de cosas no se ven con frecuencia.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Para la traducción del “needless to say se utiliza la técnica de la traducción literal, sin embargo, no se coloca en contexto por tal motivo al leerlo en español no tiene sentido. El verdadero sentido es expresar énfasis en que lo que viene a continuación es obvio o esperado bajo ciertas circunstancias.							
Propuesta de traducción							
<b>Evidentemente</b> , como detective local o agente especial sobre el terreno, este tipo de cosas no se ven con frecuencia.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 57							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	124	Capítulo:	5	Nº página:	103
They <b>prop</b> my green MGB <b>up</b> with cinder blocks, lifting it just enough off the ground so that the wheels missed by a small fraction of an inch.				<b>Llenaron</b> mi MGB con bloques de hormigón, y lo levantaron lo justo del suelo para que las ruedas no tocaran por milímetros.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El verbo preposicional prop up significa apoyar sobre. Asimismo, la traducción no tiene sentido en absoluto ya que se menciona que las llantas estaban lo suficientemente levantadas del suelo como para no tocarlo, es decir el vehículo se eleva. Sin embargo, si se considera la traducción en donde dice que llenan el auto con bloques de hormigón, lo más lógico es que el carro no se pueda levantar debido al peso. Por tal motivo, se comete un error de sinsentido.							
Propuesta de traducción							
<b>Apoyaron</b> mi MGB con bloques de hormigón, y lo levantaron lo justo del suelo para que las ruedas no tocaran por milímetros.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 58							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	124	Capítulo:	5	Nº página:	103
Since they claimed <b>to like me</b> , they actually put the car back on terra firma for me after they'd had their fun.				Dado que aseguraban que <b>yo les gustaba</b> , volvieron a poner el coche en tierra firme cuando se acabó la diversión.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El término like aquí se refiere a agradecer a otras personas, sin embargo, en español podría ser ambiguo ya que la palabra gustar podría tomarse también como atracción sentimental y/o sexual.							
Propuesta de traducción							
Dado que aseguraban que <b>yo les caía bien</b> , volvieron a poner el coche en tierra firme cuando se acabó la diversión.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 59							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	5	Nº página:	125	Capítulo:	5	Nº página:	104
Then there was the Japanese police officer who had dutifully asked one of the other cops the protocol for greeting instructors one holds in high regard. So every time I saw him in the hallway, he would smile, bow respectfully, and greet me with, “ <b>Fuck you, Mr. Douglas.</b> ”				Luego estaba el agente de policía japonés que le preguntó a los demás agentes cuál era el protocolo para saludar a los profesores que uno tiene gran estima. Así que cada vez que me lo encontraba en el pasillo sonreía, hacía una reverencia y me saludaba con un: “ <b>Que le den, señor Douglas</b> ”.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
En esta parte se cuenta el caso de los estudiantes extranjeros que no tenían mucho conocimiento del idioma inglés, por lo tanto, los otros agentes norteamericanos para bromear le decían que palabras como "fuck" significaba algo bueno. “Que le den” es entendible solo para españoles y personas que estén familiarizadas con las jergas españolas, por lo tanto se sugiere que el término a utilizar sea uno neutro y que también le pueda dar una tonalidad especial a ese “saludo”							
Propuesta de traducción							
Luego estaba el agente de policía japonés que le preguntó a los demás agentes cuál era el protocolo para saludar a los profesores que uno tiene gran estima. Así que cada vez que me							

lo encontraba en el pasillo sonreía, hacía una reverencia y me saludaba con un: "**Maldito sea,** señor Douglas"

FICHA DE ANÁLISIS No. 60							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	127	Capítulo:	6	Nº página:	107
<p><b>Nine special agents were assigned to Behavioral Science when I joined the unit in June of 1977, all primarily involved in teaching.</b></p>				<p><b>Nueve agentes especiales estaban destinados a Ciencia del Comportamiento cuando en junio de 1977 entré a la unidad; todos principalmente daban clases.</b></p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
<p>Se hace una traducción en la cual se quiere mantener la estructura exacta del texto original, sin embargo, en español no funciona ya que la información está bastante desordenada y además limita la fluidez de la lectura. Se aconseja reformular y cambiar de posición los elementos del texto.</p>							
Propuesta de traducción							
<p><b>En junio de 1977, a la unidad de Ciencias del Comportamiento se le había asignado nueve agentes especiales que se dedicaban principalmente a la enseñanza, cabe recalcar que también ingrese a esta unidad en por esas fechas.</b></p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 61							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	127	Capítulo:	6	Nº página:	107
Howard Teten had originated it back in 1972, focusing on the issue with which detectives and other crime solvers are most concerned: <b>motive</b> .				Howard Teten lo había creado en 1972, centrándose en el tema que más preocupa a los detectives y otras personas dedicadas a solucionar crímenes.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					X
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El término “motive” no aparece en la traducción y no habría justificación para dejarlo de traducir ya que es una palabra clave dentro de la obra literaria, se menciona mucho a lo largo de los 19 capítulos. Se debe recordar que es una obra literaria de investigación policial de asesinos en serio por lo tanto el término es importante.							
Propuesta de traducción							
Howard Teten lo había creado en 1972, centrándose en el tema que más preocupa a los detectives y otras personas dedicadas a solucionar crímenes; <b>es decir, el móvil</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 62							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	127	Capítulo:	6	Nº página:	107
The idea was to try to give students an understanding of why <b>violent criminals</b> think and act as they do.				La idea era intentar que los alumnos comprendieran por qué los <b>criminales</b> piensan y actúan de una determinada manera.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
No se traduce la palabra “violent”, en inglés se coloca para dar énfasis al tipo de criminal al que se refieren, nuevamente estos términos son importantes ya que se narran los casos de distintos criminales que tienen características específicas. En esta parte del libro se habla de criminales que actúan con violencia.							
Propuesta de traducción							
La idea era intentar que los alumnos comprendieran por qué los <b>criminales violentos</b> piensan y actúan de una determinada manera.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 63							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	128	Capítulo:	6	Nº página:	108
What normally happened was that a <b>graduate</b> of the NA course would call Teten or Mullany to talk about a case he was having trouble with.				Lo que solía ocurrir era que un <b>alumno</b> del curso de la Academia Nacional llamaba a Teten o Mullany para comentar un caso que le causaba problemas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se considera un error de falso sentido ya que en la versión original lo que dice es que la persona a la que se refieren ya culminó los estudios, sin embargo, en español al solo colocar alumno da a entender a la audiencia que la persona de la que se habla aún está estudiando.							
Propuesta de traducción							
Lo que solía ocurrir era que un <b>alumno graduado</b> del curso de la Academia Nacional llamaba a Teten o Mullany para comentar un caso que le causaba problemas.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 64							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	149	Capítulo:	6	Nº página:	126
He wanted to be a <b>drummer</b> and play for a famous rock band like the Beach Boys.				Quería ser <b>batería</b> y tocar para un grupo de rock famoso como los Beach Boys.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El error que se comete es el sinsentido ya que en inglés dice la persona quería ser un “drummer” es decir alguien que toca la batería. No tiene sentido que en español se coloque que la persona quería ser un instrumento musical, en este caso una batería.							
Propuesta de traducción							
Quería ser <b>baterista</b> y tocar para un grupo de rock famoso como los Beach Boys.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 65**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	149	Capítulo:	6	Nº página:	126
But <b>once he had</b> these lost souls in his sway, he instituted a highly structured delusional system that left him in complete control of their minds and bodies.				Pero <b>una vez tenía</b> a esas almas perdidas bajo su influencia, instituyó un sistema ilusorio muy estructurado que le daba el control absoluto de sus mentes y cuerpos.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	<b>X</b>
		Redacción	

**Comentario**

En la traducción faltaba un conector para que de esa manera la lectura pueda ser más fluida.

**Propuesta de traducción**

Pero una vez **que** tenía a esas almas perdidas bajo su influencia, instituyó un sistema ilusorio muy estructurado que le daba el control absoluto de sus mentes y cuerpos.

FICHA DE ANÁLISIS No. 66							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	150	Capítulo:	6	Nº página:	127
The power over and understanding of inadequate people that Manson possessed would be revisited by the Reverend Jim Jones and the mass murder–suicide of his flock in Guyana, then again by David Koresh at the <b>Branch Davidian</b> compound in Waco, Texas, to name but two.				El poder y la comprensión de personas inadecuadas que poseía Manson sería recuperada por el reverendo Jim Jones y el suicidio en masa de su rebaño en Guyana, y de nuevo por David Koresh en la <b>urbanización de los davidianos</b> en Waco, Texas, por nombrar solo dos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada				X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Branch Davidian es el nombre propio de una secta. Sería bueno especificar que es el Branch Davidian y además colocarle el nombre que más se conoce entre los hispanohablantes.							
Propuesta de traducción							
El poder y la comprensión de personas inadecuadas que poseía Manson sería recuperada por el reverendo Jim Jones y el suicidio en masa de su rebaño en Guyana, y de nuevo por David Koresh con su <b>secta los Davidianos de la Rama</b> en Waco, Texas, por nombrar solo dos.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 67**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	150	Capítulo:	6	Nº página:	127
<p><b>Zoned out</b> like the others on LSD and having bought into the leader's new tomorrow, Watson was the primary killer and led the mission to the Tate-Polanski house and encouraged the others to the ultimate depravities.</p>				<p><b>Colocado</b> como el resto de LSD, y tras haber entrado en el nuevo mañana del líder, Watson fue el asesino principal y dirigió la misión a casa de Tate y Polanski, animando a los demás en las últimas salvajadas.</p>			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	X
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Colocado es una jerga española, por lo tanto, todos los receptores hispanohablantes no estarían familiarizados con dicha traducción, la idea sería buscar un término más general y entendible para la mayoría de personas que hablan inglés.

**Propuesta de traducción**

**Drogado** como el resto de LSD, y tras haber entrado en el nuevo mañana del líder, Watson fue el asesino principal y dirigió la misión a casa de Tate y Polanski, animando a los demás en las últimas salvajadas.

FICHA DE ANÁLISIS No. 68							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	6	Nº página:	150	Capítulo:	6	Nº página:	127
<b>Zoned out like the others on LSD and having bought into the leader's new tomorrow</b> , Watson was the primary killer and led the mission to the Tate-Polanski house and encouraged the others to the ultimate depravities.				<b>Colocado como el resto de LSD, y tras haber entrado en el nuevo mañana del líder</b> , Watson fue el asesino principal y dirigió la misión a casa de Tate y Polanski, animando a los demás en las últimas salvajadas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
<p>Nuevamente se comete el error de traducir manteniendo la estructura del texto origen, causando confusión al momento de leer el párrafo. Se debe reestructurar, cambiar de posición los elementos y agregar ciertos conectores, signos de puntuación, etc. lo que sea necesario para el buen entendimiento y la buena redacción del idioma español.</p>							
Propuesta de traducción							
<p><b>Drogado, al igual que los demás, por el consumo de LSD y tras haber entrado en el nuevo mañana del líder</b>, Watson fue el asesino principal y dirigió la misión a casa de Tate y Polanski, animando a los demás en las últimas salvajadas.</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 69							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	154	Capítulo:	7	Nº página:	131
The question logically arises, why would <b>convicted felons</b> cooperate with federal law enforcement agents? We wondered about that ourselves when we began the project.				La pregunta lógica que se plantea es: ¿por qué iban a colaborar los <b>presos convictos</b> con agentes federales? Al inicio del proyecto nos lo preguntamos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Sería mejor colocar “delincuente” en vez de “preso” ya que no estamos cien por ciento seguros que el delincuente está preso y eso no se especifica en el texto original.							
Propuesta de traducción							
La pregunta lógica que se plantea es: ¿por qué iban a colaborar los <b>delincuentes convictos</b> con agentes federales? Al inicio del proyecto nos lo preguntamos.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 70							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	154	Capítulo:	7	Nº página:	131
Some of them are genuinely bothered by their crimes and feel that cooperating on a psychological study is a way to make some partial <b>amends</b> and also come to a better understanding of themselves.				Algunos sienten una preocupación auténtica por sus crímenes y creen que colaborar en un estudio psicológico es una manera de <b>enmendarlo</b> parcialmente, además de entenderse mejor a sí mismos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática				X	
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El término enmendar se coloca en singular cuando en realidad hace referencia a crímenes por lo tanto el término debería estar en plural y con género masculino.							
Propuesta de traducción							
Algunos sienten una preocupación auténtica por sus <b>crímenes</b> y creen que colaborar en un estudio psicológico es una manera de <b>enmendarlos</b> parcialmente, además de entenderse mejor a sí mismos.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 71							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	154	Capítulo:	7	Nº página:	131
What leads a person to become a sexual offender and what are the <b>early</b> warning signals?				¿Qué lleva a una persona a convertirse en agresor sexual y cuáles <b>son las señales de alerta</b> ?			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El término early no se encuentra en la traducción al español. Nuevamente, estas palabras por más insignificantes que se cree que pueden ser, en realidad sí cumplen un rol importante dentro de la obra literaria, más que todo por la trama en la que gira el libro.							
Propuesta de traducción							
¿Qué lleva a una persona a convertirse en agresor sexual y cuáles son las <b>primeras</b> señales de alerta?							



FICHA DE ANÁLISIS No. 72							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	155	Capítulo:	7	Nº página:	132
By their very nature, most serial offenders are good manipulators. If it'll help your case to be mentally unstable, you can be mentally unstable. If it'll help your case to be remorseful and contrite, you can be <b>remorseful</b> and contrite.				Por naturaleza, la mayoría de asesinos en serie son buenos manipuladores. Si en tu caso ayuda ser inestable mentalmente, puedes ser inestable mentalmente. Si conviene a tu caso que sientas remordimientos y arrepentimiento, puedes mostrarte con <b>resentimientos</b> y arrepentido.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Remordimiento y resentimiento tienen significados totalmente distintos. Asimismo, la palabra se menciona dos veces dentro de la misma oración, en la primera si se traduce correctamente, sin embargo, en la segunda aparición se coloca un término totalmente distinto.							
Propuesta de traducción							
Por naturaleza, la mayoría de asesinos en serie son buenos manipuladores. Si en tu caso ayuda ser inestable mentalmente, puedes ser inestable mentalmente. Si conviene a tu caso que sientas remordimientos y arrepentimiento, puedes mostrarte con <b>remordimientos</b> y arrepentido.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 73							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	156	Capítulo:	7	Nº página:	133
Once the <b>Criminal Personality Research Project</b> was funded and under way, Bob and I went to interview Heirens at Statesville Prison in Joliet, Illinois.				Una vez creado y en marcha el <b>proyecto de investigación de personalidad criminal</b> , Bob y yo fuimos a entrevistar a Heirens a la cárcel de Statesville en Joliet, Illinois.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Es el título de un proyecto por lo tanto la primera palabra debe ir con mayúscula.							
Propuesta de traducción							
Una vez creado y en marcha el <b>Proyecto de Investigación de Personalidad Criminal</b> , Bob y yo fuimos a entrevistar a Heirens a la cárcel de Statesville en Joliet, Illinois.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 74							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	157	Capítulo:	7	Nº página:	134
After he left, she went out on the balcony and called down for help. She told police about the “ <b>Born to Raise Hell</b> ” tattoo on the attacker’s left forearm.				Cuando se fue, ella salió al balcón y pidió ayuda. Dijo a la policía que el agresor tenía un tatuaje que decía “ <b>Born to Raise Hell</b> ” en el antebrazo izquierdo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se menciona que es un error de supresión ya que se considera importante realizar una dupleta porque el tatuaje en realidad brinda información acerca de la personalidad del criminal por lo tanto sería mucho mejor que el receptor del texto meta pueda leer en su idioma lo que se colocó como tatuaje el delincuente.							
Propuesta de traducción							
Cuando se fue, ella salió al balcón y pidió ayuda. Dijo a la policía que el agresor tenía un tatuaje que decía “ <b>Born to Raise Hell</b> ” ( <b>Nacido para Desatar el Infierno</b> ) en el antebrazo izquierdo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 75							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	157	Capítulo:	7	Nº página:	135
His was one of the <b>unusual</b> cases where we had contacted the warden, who'd agreed to allow us in, but he didn't think it was a good idea to let Speck know in advance of our visit.				Fue uno de los casos <b>habituales</b> en los que nos habíamos puesto en contacto con el director, que accedió a dejarnos entrar, pero no creía que fuera buena idea que Speck supiera de nuestra visita con antelación.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Mientras que en inglés se dice que el caso era inusual, en español se dice que era algo habitual. Prácticamente la traducción es completamente opuesta a lo que en realidad se quería transmitir.							
Propuesta de traducción							
Su caso fue uno de los <b>poco habituales</b> , en los que nos habíamos puesto en contacto con el director, que accedió a dejarnos entrar pero no creía que fuera buena idea que Speck supiera de nuestra visita con antelación.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 77							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	159	Capítulo:	7	Nº página:	136
<p>Outrage or moral judgment won't accomplish anything. ("What, you sadistic beast! You ate an arm?") You have to decide what's going to ring his bell. With some, like Kemper, you can be straightforward and matter-of-fact, so long as you make clear you know the facts and they can't snow you. <b>With the ones like Richard Speck, I learned to take a more offensive approach.</b></p>				<p>Con ira o con juicio moral no se consigue nada. ("¡Eres una bestia sádica! ¿Te comiste un brazo?") Tienes que decidir qué le va a llamar la atención. Con algunos, como Kemper, puedes ser directo y natural, siempre y cuando dejes claro que conoces los datos y no te pueden engañar.</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
<p>Toda la parte que está colocada en negrita en el texto origen, no aparece en el texto meta. Por lo tanto, sin una justificación y al ser esta información relevante se considera error de supresión.</p>							
Propuesta de traducción							
<p>Con ira o con juicio moral no se consigue nada. ("¡Eres una bestia sádica! ¿Te comiste un brazo?") Tienes que decidir qué le va a llamar la atención. Con algunos, como Kemper, puedes ser directo y natural, siempre y cuando dejes claro que conoces los datos y no te</p>							

pueden engañar. **Con los que son como Richard Speck, aprendí a tomar una posición más ofensiva.**

FICHA DE ANÁLISIS No. 78							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	160	Capítulo:	7	Nº página:	136
<p>“You know what he did, your guy? He killed eight <b>pussies</b>. And some of those pussies looked pretty good. He took eight good pieces of ass away from the rest of us. You think that’s fair?”</p>				<p>¿Sabes qué hizo, tu protegido? Mató a ocho <b>tías</b>. Y algunas de esas tías estaban bastante bien. Nos quitó ocho buenos culos al resto, ¿a ti te parece justo?</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística		X					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
<p>El contexto es que el protagonista estaba entrevistando a un asesino que les quitó la vida a 8 mujeres prácticamente al mismo tiempo. En vista que el asesino ignoraba al protagonista, este decide llamar su atención bajando su registro y hablando como si fuese un matón que ve a las mujeres solo como objetos sexuales. Lo primero que utiliza el autor para referirse a las víctimas con el término vulgar y despectivo “pussies”, cabe recalcar que este término se utiliza también para llamar al órgano sexual femenino de manera vulgar. Al colocar el término “tías” como traducción, lo que hace es cambiar el registro que se muestra en el texto original. Las propuestas podrían ser “gatitas”, “culitos” o “putitas”.</p>							
Propuesta de traducción							
<p>¿Sabes qué hizo, tu protegido? Mató a ocho <b>culitos</b>. Y algunas de esas tías estaban bastante bien. Nos quitó ocho buenos culos al resto, ¿a ti te parece justo?</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 79							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	7	Nº página:	160	Capítulo:	7	Nº página:	136
<p>“You know what he did, your guy? He killed eight pussies. And some of those pussies <b>looked pretty good</b>. He took eight good pieces of ass away from the rest of us. You think that’s fair?”</p>				<p>¿Sabes qué hizo, tu protegido? Mató a ocho tías. Y algunas de esas tías <b>estaban bastante bien</b>. Nos quitó ocho buenos culos al resto, ¿a ti te parece justo?</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística						X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
De igual manera, el protagonista sigue utilizando un lenguaje bastante vulgar, coloquial, un tanto agresivo. Por lo tanto, solo colocar “estaban bastante bien” le quitan el registro que utiliza el protagonista para denotar la actitud a la cual podría responder el asesino que está siendo entrevistado.							
Propuesta de traducción							
¿Sabes qué hizo, tu protegido? Mató a ocho tías. Y algunas de esas tías estaban <b>bien ricas</b> . Nos quitó ocho buenos culos al resto, ¿a ti te parece justo?							



FICHA DE ANÁLISIS No. 80							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	182	Capítulo:	8	Nº página:	157
A couple of months later, coming back from a <b>road trip</b> , I happened to ask Pam if there had been any news on that case.				Unos meses después, volviendo de un <b>viaje</b> le pregunté a Pam si había alguna novedad sobre el caso.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
El término viaje es una palabra bastante general, no se especifica en qué medio de transporte o por donde se realiza el viaje. Sin embargo, en inglés se dice que fue un "ROAD trip" lo que quiere decir que fue un viaje por carretera.							
Propuesta de traducción							
Unos meses después, volviendo de un <b>viaje por carretera</b> le pregunté a Pam si había alguna novedad sobre el caso.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 81							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	182	Capítulo:	8	Nº página:	157
“Okay,” I said to the detectives, who were politely, if somewhat skeptically, listening to me, “here’s what I think.” It’s a sixteen- or seventeen-year-old <b>high school kid</b> .				De acuerdo, les dije a los detectives, que me escuchaban con educación, pero también escepticismo, esto es lo que creo. Es un chico de dieciséis o diecisiete años.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se deja de traducir información relevante para el caso que se presenta en esa parte del libro.							
Propuesta de traducción							
De acuerdo, les dije a los detectives, que me escuchaban con educación, pero también escepticismo, esto es lo que creo. Es un chico <b>de secundaria</b> , entre dieciséis o diecisiete años.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 82							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	183	Capítulo:	8	Nº página:	158
He knows she lives alone, he's worked there in the past or done some <b>odd jobs</b> for her. He knows she isn't much of a threat.				Sabía que vivía sola, había trabajado ahí antes o le había hecho alguna <b>chapuza</b> . Sabía que no era una gran amenaza.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El término "chapuza" es una jerga española para referirse a los trabajos esporádicos. Sin embargo, si la traducción está dirigida a gente de habla hispana en general no se entiende del todo. Se debe buscar un término que pueda ser entendido por todos o en su defecto por gran parte de las personas que hablan español.							
Propuesta de traducción							
Sabía que vivía sola, había trabajado ahí antes o le había hecho algún <b>trabajo esporádico</b> . Sabía que no era una gran amenaza.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 83							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	183	Capítulo:	8	Nº página:	158
So he breaks in, maybe she protests, maybe she starts yelling at him, maybe she's just terrified. <b>Whatever her reaction, that both inflames and empowers him.</b> He wants to show himself and the world what a man he is.				Así que entró, tal vez ella protestó, o se puso a gritarle, a lo mejor simplemente estaba asustada. Él quería demostrarle a sí mismo y al mundo que es todo un hombre.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Nuevamente toda una oración no figura en la versión al español, por lo tanto se considera error de supresión.							
Propuesta de traducción							
Así que entró, tal vez ella protestó, o se puso a gritarle, a lo mejor simplemente estaba asustada. <b>Sea cual haya sido la reacción de ella, todas exacerbaban y empoderaban al agresor.</b> Él quería demostrarle a sí mismo y al mundo que es todo un hombre.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 84							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	183	Capítulo:	8	Nº página:	158
He attempts sex with her, but he can't penetrate. So he <b>beats the hell out of her</b> , at a certain point deciding he'd better go all the way because she can identify him.				Intentó tener relaciones sexuales con ella, pero no pudo penetrarla, así que empezó a <b>darle golpes</b> hasta que en un momento dado comprendió que mejor llegar hasta el final para que no pudiera identificarlo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística						X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En este caso también se utiliza un registro distinto al que se puede leer en el texto origen. Sin llegar a utilizar un término soez, menciona que no solo era dar golpes, sino que eran golpes muy fuertes. Es importante no perder estos matices porque en esta obra literaria se trata de ilustrar en la medida de lo posible todos los crímenes por lo tanto cada detalle, como por ejemplo poner énfasis en lo duro que fueron los golpes, es de suma importancia.							
Propuesta de traducción							
Intentó tener relaciones sexuales con ella, pero no pudo penetrarla, así que empezó a <b>reventarla a golpes</b> hasta que en un momento dado comprendió que mejor llegar hasta el final para que no pudiera identificarlo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 85							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	194	Capítulo:	8	Nº página:	168
While most of the requests had had to do with murder investigations, the <b>R&amp;D Unit</b> also compiled data on our consultation in rapes, kidnappings, extortion, threats, child molestation, hostage situations, and accidental-death and suicide determination				Pese a que la mayoría de solicitudes estaban relacionadas con investigaciones de asesinatos, la <b>Unidad de investigación y desarrollo</b> también recabó datos sobre nuestras consultas sobre violaciones, secuestros, extorsiones, amenazas, pederastia, situaciones con rehenes y diferenciación entre muerte accidental o suicidio.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por reglas de ortografía el nombre propio de ese departamento es específico debería llevar mayúsculas.							
Propuesta de traducción							
Pese a que la mayoría de solicitudes estaban relacionadas con investigaciones de asesinatos, la <b>Unidad de Investigación y Desarrollo</b> también recabó datos sobre nuestras consultas sobre violaciones, secuestros, extorsiones, amenazas, pederastia, situaciones con rehenes y diferenciación entre muerte accidental o suicidio.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 86							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen			Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés			Versión en español				
Capítulo:	8	Nº página:	195	Capítulo:	8	Nº página:	169
An example was <b>the brutal and appallingly senseless killing</b> of Francine Elveson in the Bronx in October 1979, not far from some of David Berkowitz's haunts.			Un ejemplo era el <b>asesinato brutal y de un sinsentido arrollador</b> de Francine Elveson en el Bronx en octubre 1979, cerca de algunas de las cazas de David Berkowitz.				
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción			X		
Comentario							
La redacción en español no está clara y pierde un poco la fluidez al momento de leer el texto.							
Propuesta de traducción							
Un ejemplo fue <b>el brutal y extremadamente absurdo asesinato</b> de Francine Elveson en el Bronx en octubre de 1979, cerca de alguna de las cazas de David Berkowitz.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 87							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	195	Capítulo:	8	Nº página:	169
We teach the case at Quantico because it's a good model of just how we came up with a profile and how the police used it to push forward a baffling and long-unsolved <b>murder</b> .				Enseñamos el caso en Quantico porque es un buen modelo de cómo llegamos a un perfil y cómo la policía lo usaba para presionar a un <b>asesino</b> desconcertante y sin solucionar durante mucho tiempo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					X
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En inglés se refiere al hecho más no a la persona que comete el hecho. Sin embargo, en la traducción se da a entender lo opuesto.							
Propuesta de traducción							
Enseñamos el caso en Quantico porque es un buen modelo de cómo llegamos a un perfil y cómo la policía lo usaba para forzar el avance de un <b>asesinato</b> desconcertante y sin solucionar durante mucho tiempo.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 88								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	8	Nº página:	195	Capítulo:	8	Nº página:	169	
Francine Elveson was a twenty-six-year-old teacher of handicapped children at a <b>local day-care center</b> .				Francine Elveson era una profesora de veintiséis años de niños discapacitados en un <b>centro de día de la zona</b> .				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
Cuando se busca el significado de “centro de día” se refiere a un lugar para adultos mayores. Sin embargo, en el texto original se habla de un lugar a donde acuden los niños. Por lo tanto, el sentido es totalmente opuesto al original.								
Propuesta de traducción								
Francine Elveson era una profesora de veintiséis años de niños discapacitados en una <b>guardería local</b> .								

FICHA DE ANÁLISIS No. 89							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	8	Nº página:	202	Capítulo:	8	Nº página:	175
Based on previous experience, I thought his inability to refrain from defecating at the <b>scene</b> might also be the result of medication.				Según nuestra experiencia anterior, pensé que su incapacidad de contenerse de defecar en el <b>escenario</b> del crimen podía deberse a la medicación.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por uso es mejor colocar “escena” del crimen que “escenario” del crimen.							
Propuesta de traducción							
Según nuestra experiencia anterior, pensé que su incapacidad de contenerse de defecar en la <b>escena</b> del crimen podía deberse a la medicación.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 90							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	206	Capítulo:	9	Nº página:	179
Like a triage officer in an <b>emergency room</b> , I had to start prioritizing cases.				Como un enfermero de triaje en una <b>sala de urgencias</b> , tuve que empezar a establecer prioridades entre los casos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					X
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Las palabras emergencia y urgencias se diferencian dependiendo a la gravedad del problema de salud que presente el paciente. Por lo tanto traducir “emergency” por “urgencia” es un total falso sentido.							
Propuesta de traducción							
Como un enfermero de triaje en una <b>sala de emergencias</b> , tuve que empezar a establecer prioridades entre los casos.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 91							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	206	Capítulo:	9	Nº página:	179
Rape-murders where there <b>appeared to be</b> a threat of further loss of life got my most immediate attention.				La atención más inmediata recaía en los asesinos violadores <b>porque suponían una amenaza</b> de más pérdidas de vidas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Existe una ligera diferencia entre la traducción y el texto original. En uno se habla de la mayor o menor posibilidad de que este asesino sea un peligro. Sin embargo, en español deja una sensación de afirmación, en donde todos los violadores asesinos resultan ser una amenaza latente.							
Propuesta de traducción							
Los casos de violadores asesinos, <b>que parecían ser una amenaza con respecto a la pérdida de más vidas</b> , obtenían mi atención inmediata.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 92							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	206	Capítulo:	9	Nº página:	179
<p>Sometimes the victim's family would be pressuring them for a solution. That was certainly understandable and my heart always went out to them, but I couldn't afford to spend <b>precious</b> time on an analysis that was just going to be shelved by the locals without any action.</p>				<p>A veces la familia de la víctima los presionaba para que encontraran una solución. Sin duda es comprensible, y siempre los acompaño en el sentimiento, pero no podía permitirme perder un tiempo <b>precioso</b> en un análisis que la policía local iba a archivar sin reaccionar de ninguna manera.</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Se hace una traducción literal y al hacerlo el término pierde el sentido. Sería mejor colocar "valioso" por precios.							
Propuesta de traducción							
A veces la familia de la víctima los presionaba para que encontraran una solución. Sin duda es comprensible, y siempre los acompaño en el sentimiento, pero no podía permitirme perder un tiempo <b>valioso</b> en un análisis que la policía local iba a archivar sin reaccionar de ninguna manera.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 93							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	214	Capítulo:	9	Nº página:	168
At any rate, about five minutes later, Odom hears the woman scream from the car and yell, <b>“Oh, my throat!”</b> When he returns, Lawson has cut her throat and is mutilating her naked body with a knife he’d bought from the 7-Eleven the previous night.				En todo caso, unos cinco minutos después, Odom oyó a la mujer gritar desde el coche: <b>“¡La garganta!”</b> . Cuando volvió, Lawson le había rebanado el cuello y estaba mutilando el cadáver desnudo de un cuchillo que había comprado en el 7-Eleven la noche anterior.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La frase que exclama la víctima, en español queda un poco ambigua cuando en inglés deja claro que es la garganta de la víctima la que está siendo cortada.							
Propuesta de traducción							
En todo caso, unos cinco minutos después, Odom oyó a la mujer gritar desde el coche: <b>“¡Dios, mi garganta!”</b> . Cuando volvió, Lawson le había rebanado el cuello y estaba mutilando el cadáver desnudo de un cuchillo que había comprado en el 7-Eleven la noche anterior.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 94							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	214	Capítulo:	9	Nº página:	187
In his statement to police, Clay Lawson made it clear he had had no intercourse with the victim: "I did not rape the girl. I only wanted to destroy her." This is a guy who chewed <b>chalk</b> in the courtroom during his trial.				En su declaración a la policía, Clay Lawson dejó claro que no había tenido relaciones sexuales con la víctima: No violé a la chica. Solo quería destruirla. Este tipo masticaba <b>gominolas</b> durante el juicio en la sala.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La palabra "chalk" no significa gominolas, se refiere a una sustancia que en este caso es la tiza.							
Propuesta de traducción							
En su declaración a la policía, Clay Lawson dejó claro que no había tenido relaciones sexuales con la víctima: No violé a la chica. Solo quería destruirla. Este tipo masticaba <b>tiza</b> durante el juicio en la sala.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 95							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	215	Capítulo:	9	Nº página:	187
Reeder was a National Academy graduate, and through Special Agent Dale Frye of the FBI's resident agency in Johnstown, he and Blair County <b>district attorney</b> Oliver E. Mattas Jr. asked for help in solving the rape, murder, and mutilation of a young woman named Betty Jane Shade.				Reeder había estudiado en la Academia Nacional y, a través del agente especial Dale Frye, de la agencia residente del FBI en Johnstown, él y el <b>abogado del distrito</b> del condado de Blair Oliver E. Mattas pidieron ayuda para resolver la violación, asesinato y mutilación de una mujer joven llamada Betty Jane Shade.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En cuanto a los términos abogado y fiscal, ambos son distintos. El fiscal sirve al gobierno mientras que en el caso del abogado puede ser contratado por personas naturales, no necesariamente del gobierno.							
Propuesta de traducción							
Reeder había estudiado en la Academia Nacional y, a través del agente especial Dale Frye, de la agencia residente del FBI en Johnstown, él y el <b>fiscal</b> del condado de Blair Oliver E. Mattas pidieron ayuda para resolver la violación, asesinato y mutilación de una mujer joven llamada Betty Jane Shade.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 96							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	215	Capítulo:	9	Nº página:	187
About a year earlier, on May 29, 1979, <b>this twenty-two-year-old woman was walking home from her baby-sitting job about 10:15 p.m.</b>				Aproximadamente un año antes, el 29 de mayo de 1979, <b>esta mujer de veintidós años volvía a pie a casa de su trabajo de niñera hacia las diez y cuarto de la noche.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción				X	
Comentario							
Nuevamente la lectura se dificulta y se hace más lenta. Se debe reestructurar ligeramente, quizás añadiendo conectores y cambiando de posición los elementos.							
Propuesta de traducción							
Aproximadamente un año antes, el 29 de mayo de 1979, <b>esta mujer de veintidós años caminaba de regreso a casa desde el lugar donde trabajaba como niñera aproximadamente a las diez y cuarto de la noche.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 97							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	9	Nº página:	217	Capítulo:	9	Nº página:	189
If this guy was employed at all, it would be menial; a janitorial <b>or</b> blue-collar job.				Si el tipo tenía trabajo, sería no especializado, de conserje <b>o</b> obrero.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales				<b>X</b>	
		Redacción					
Comentario							
Para evitar la cacofonía la conjunción debe ser U no O.							
Propuesta de traducción							
Si el tipo tenía trabajo, sería no especializado, de conserje <b>u</b> obrero.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 98							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	10	Nº página:	222	Capítulo:	10	Nº página:	193
Just as I took a bite out of my slice of everything-with-extra-cheese, my mother - <b>out of the blue</b> - said, "John, have you ever had sexual relations with a woman?"				Cuando estaba dando un mordisco a mi pizza de todo con extra de queso, mi madre dijo <b>sin venir a cuento</b> : John, ¿has tenido relaciones sexuales con una mujer?			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traducción no queda del muy clara más que todo por el “sin venir a cuento”. Se debe economizar el lenguaje colocando solo una palabra que sea directa.							
Propuesta de traducción							
Cuando estaba dando un mordisco a mi pizza de todo con extra de queso, mi madre dijo <b>inesperadamente</b> : John, ¿has tenido relaciones sexuales con una mujer?							

FICHA DE ANÁLISIS No. 99							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	10	Nº página:	222	Capítulo:	10	Nº página:	193
I turn to my father for some sign of support, but he's <b>stone-faced</b> . He'd been caught as much off-guard as I had.				Me volví hacia mi padre en busca de una señal de apoyo, pero estaba <b>impertérito</b> . Lo había cogido con la guardia baja, como a mí.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística						<b>X</b>	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Nuevamente no se respeta el registro que se encuentra en el texto original ya que se pasa de un lenguaje coloquial a un término de la versión al español es súper estándar.							
Propuesta de traducción							
Me volví hacia mi padre en busca de una señal de apoyo, pero tenía <b>la cara seria</b> . Lo había cogido con la guardia baja, como a mí.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 100							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	10	Nº página:	222	Capítulo:	10	Nº página:	193
"Well, have you?" she persists. <b>She wasn't a Holmes for nothing.</b>				¿Entonces? insistió ella. <b>No era un Holmes.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En la traducción se le da un sentido totalmente distinto al que se menciona en la obra literaria. En la obra se coloca esa frase con un tono medio sarcástico en donde justifica el actuar del personaje mencionando que SÍ es una Holmes, mientras que en español se afirma que ella No es una Holmes							
Propuesta de traducción							
¿Entonces? insistió ella. <b>No por las puras era una Holmes.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 101							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	10	Nº página:	222	Capítulo:	10	Nº página:	193
"Oh, I don't know, Dolores. It's <b>not a big deal</b> these days." "It's always been a <b>"big deal,"</b> Jack," she counters, then turns back to me.				Bueno, no sé, Dolores, hoy en día <b>no hay para tanto</b> . Siempre <b>ha sido para tanto</b> , Jack, replicó ella, y se volvió de nuevo hacia mí.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
<p>“Not a big deal” se refiere que algo no es tan importante. Sin embargo, traducirlo como “no hay para tanto” deja la información inconclusa y en ese contexto en específico no se entiende. Asimismo, se da un juego de palabras con el “big deal” ya que más adelante la esposa responde diciendo lo contrario.</p>							
Propuesta de traducción							
<p>Bueno, no sé, Dolores, hoy en día <b>no es tan importante</b>. Siempre <b>ha sido importante</b>, Jack, replicó ella, y se volvió de nuevo hacia mí.</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 102							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	10	Nº página:	231	Capítulo:	10	Nº página:	201
Use low, mysterious lighting and have no more than two officers or agents in the interview environment at one time, <b>preferably</b> one from the FBI and one from the Adairsville PD.				La luz debía ser tenue y misteriosa, y no debía haber más de dos oficiales o agentes a la vez en el entorno del interrogatorio, <b>a poder ser</b> uno del FBI y uno del departamento de policía de Adairsville.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Al no traducir correctamente el adverbio “preferably” se comete un error de redacción ya que al leer la traducción no se entiende del todo, ni tiene fluidez dentro de la lectura.							
Propuesta de traducción							
La luz debía ser tenue y misteriosa, y no debía haber más de dos oficiales o agentes a la vez en el entorno del interrogatorio, <b>de preferencia</b> uno del FBI y uno del departamento de policía de Adairsville.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 103								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	11	Nº página:	239	Capítulo:	11	Nº página:	210	
She was fully clothed, including her underwear, but another pair of <b>panties</b> had been stuffed in her mouth.				Estaba completamente vestida, incluida la ropa interior, pero le habían metido otro par de <b>medias</b> en la boca.				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
El sustantivo “panties” es un sinónimo de “underwear”, con una ligera diferencia en la que se indica que underwear es ropa interior tanto para hombre como para mujer mientras que panties es estrictamente de mujer. En ambos casos se habla de ropa interior no de medias. Es importante traducir los términos correctamente ya que algunas de estas prendas que se dejan en la escena del crimen brindan información importante del victimario.								
Propuesta de traducción								
Estaba completamente vestida, incluida la ropa interior, pero le habían metido otro par de <b>bragas</b> en la boca.								



FICHA DE ANÁLISIS No. 104							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	240	Capítulo:	11	Nº página:	210
On April 15, Yusef Bell's mother, Camille, aligned with other parents of missing and slain black children and announced the formation of the <b>Committee to Stop Children's Murders</b> .				El 15 de abril, la madre de Yusef Bell, Camille, se unió con otros padres de niños negros desaparecidos y asesinados y anunció la creación de un <b>comité para detener los asesinatos de los niños</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El error se comete por no colocar las mayúsculas en el nombre propio del comité.							
Propuesta de traducción							
El 15 de abril, la madre de Yusef Bell, Camille, se unió con otros padres de niños negros desaparecidos y asesinados y anunció la creación de un <b>Comité para detener los asesinatos de los niños</b> .							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 105

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	240	Capítulo:	11	Nº página:	211
Earl Terrell, ten, was reported missing on July 31 off Redwine Road, <b>near where</b> Milton Harvey's body had been found.				La desaparición de Earl Terrell, de diez años, se denunció el 31 de julio en Redwine Road, <b>donde</b> se había encontrado el cuerpo de Milton Harvey.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	<b>X</b>
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

En la versión al español, no se traduce el término “near” lo cual también brinda información importante ya que se está describiendo la escena del crimen.

### Propuesta de traducción

La desaparición de Earl Terrell, de diez años, se denunció el 31 de julio en Redwine Road, **cerca de donde** se había encontrado el cuerpo de Milton Harvey.

FICHA DE ANÁLISIS No. 106							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	240	Capítulo:	11	Nº página:	211
And when twelve-year-old Clifford Jones was found dead by <b>ligature strangulation</b> in an alley off Hollywood Road, the police finally accepted a connection and stated that the investigation would now be conducted under the assumption that the murders of black children were related.				Cuando Clifford Jones, de doce años, apareció muerto por <b>estrangulación</b> en un callejón cerca de Hollywood Road, finalmente la policía aceptó que existía una relación y declaró que la investigación se llevaría a cabo partiendo del supuesto de que los asesinatos de los niños negros estaban relacionados.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Al igual que en la muestra anterior, en esta oportunidad no se traduce “ligature” lo cual es un error bastante grave en esta oportunidad ya que justamente la estrangulación por ATADURA es la marca del asesino en serio. Es decir que la manera en que esta persona asesina a sus víctimas siempre es la misma, por lo tanto, es una pista que conecta todos los asesinatos.							
Propuesta de traducción							
Cuando Clifford Jones, de doce años, apareció muerto por <b>estrangulación por atadura</b> en un callejón cerca de Hollywood Road, finalmente la policía aceptó que existía una relación							

y declaró que la investigación se llevaría a cabo partiendo del supuesto de que los asesinatos de los niños negros estaban relacionados.

FICHA DE ANÁLISIS No. 107							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	252	Capítulo:	11	Nº página:	221
Roy Hazelwood <b>and I</b> had profiled a police buff. That could be the key. "Let's give him a free ticket," I suggested.				<b>Roy Hazelwood</b> había deducido en el perfil qué era aficionado a la actividad policial. Esa podría ser la clave. Dadle una entrada gratuita, propuse.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En el idioma original, el autor también estuvo involucrado en la creación del perfil de este asesino, sin embargo en español solo se dice que Roy Hazelwood lo hizo, nadie más.							
Propuesta de traducción							
Roy Hazelwood <b>y yo habíamos</b> deducido en el perfil qué era aficionado a la actividad policial. Esa podría ser la clave. Dadle una entrada gratuita, propuse.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 108							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	259	Capítulo:	11	Nº página:	226
But it took the Bureau weeks to okay the plan. Then there was a <b>turf war</b> over who got to make the crosses - should it be the FBI exhibit section in Washington, the carpentry shop at Quantico, or should the Atlanta Field Office contract it out?				Sin embargo, la Agencia tardó semanas en autorizar el plan. Luego hubo una <b>lucha</b> sobre quién fabricaría las cruces, si una sección de exposición del FBI en Washington, el taller de carpintería de Quantico o si la sede de Atlanta debería subcontratarlo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Aquí tampoco se traduce un término importante ya que en español dejan solo lucha lo cual es bastante general. Sin embargo, en el idioma original se habla de un “turf war” lo que vendría a ser una lucha de posiciones para ver quien se quedaba con el proyecto.							
Propuesta de traducción							
Sin embargo, la Agencia tardó semanas en autorizarel plan. Luego hubo una <b>guerra de posiciones</b> sobre quién frabricaría las cruces, si una sección de exposición del FBI en Washington, el taller de carpintería de Quantico o si la sede de Atlanta debería subcontratarlo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 109							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	11	Nº página:	261	Capítulo:	11	Nº página:	229
I found this all extremely interesting, in no small part because it dovetailed so well with the profile Roy Hazelwood and I had come up with. But during the trial I found another incident equally <b>interesting</b> .				Me pareció muy interesante, en gran parte porque encajaba muy bien con el perfil que habíamos elaborado Roy Hazelwood y yo. Sin embargo, durante el juicio se produjo otro incidente que me pareció igual de <b>sugestivo</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por uso y porque tiene ya una traducción directa, sería mejor utilizar el término “interesante” en vez de “sugestivo” ya que se podría interpretar una manera distinta.							
Propuesta de traducción							
Me pareció muy interesante, en gran parte porque encajaba muy bien con el perfil que habíamos elaborado Roy Hazelwood y yo. Sin embargo, durante el juicio se produjo otro incidente que me pareció igual de <b>interesante</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 110							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	12	Nº página:	268	Capítulo:	12	Nº página:	237
We first became aware of each other, though we didn't meet, during the "Forces of Evil" case in early 1978.				Nos fijamos el uno al otro, aunque no nos conocimos, a principios de 1978 durante el caso de "las Fuerzas del Mal".			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La traducción no presenta el sentido con el que se menciona en el idioma inglés. En inglés lo que dice es que en ese momento se dieron cuenta de su existencia no necesariamente solo mirarse.							
Propuesta de traducción							
Aunque no nos conocimos, <b>nos dimos cuenta de la existencia del otro por primera vez</b> a principios de 1978 durante el caso de "las Fuerzas del Mal".							



**FICHA DE ANÁLISIS No. 111**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	12	Nº página:	268	Capítulo:	12	Nº página:	237
The letter made mention of the <b>belief that</b> the Stocking Strangler was black and threatened to kill a black woman in retaliation if he was not caught by June 1, or "1 June," as the writer or writers stated it.				También mencionaban que <b>creían</b> que el Estrangulador de la Media era negro y amenazaba con matar a una mujer negra a modo de venganza si no lo detenían el 1 de junio o "junio 1", como afirmaba el o los remitentes.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	<b>X</b>
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Se considera este tipo de error porque no tiene sentido que los que enviaron la carta crean que el estrangulador es negro, ya que en realidad el que escribe la carta se atribuye los asesinatos o mejor dicho los atribuye a un grupo específico, por tal motivo sabe qué raza son. Asimismo, se puede observar que la traductora hace un cambio gramatical ya que pasa de un sustantivo a un verbo y creo que ese fue el error principal.

**Propuesta de traducción**

También se mencionó **la creencia en la que se dice que** el Estrangulador de la Media era negro y amenazaba con matar a una mujer negra a modo de venganza si no lo detenían el 1 de junio o "junio 1", como afirmaba el o los remitentes.

**FICHA DE ANÁLISIS No. 112**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:		Nº página:		Capítulo:		Nº página:	
The letter made mention of the belief that the Stocking Strangler was black and threatened to kill a black woman in retaliation if he was not caught <b>by</b> June 1, or "1 June," as the writer or writers stated it.				También mencionaban que creían que el Estrangulador de la Media era negro y amenazaba con matar a una mujer negra a modo de venganza si no lo detenían <b>el</b> 1 de junio o "junio 1", como afirmaba el o los remitentes.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	X
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones de variación lingüística			
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

El **by** se traduce como si ese mismo día se tenía que capturar al asesino, sin embargo lo que realmente trata de decir es que debían atraparlo como máximo la fecha que se menciona en la carta.

**Propuesta de traducción**

También mencionaban que creían que el Estrangulador de la Media era negro y amenazaba con matar a una mujer negra a modo de venganza si no lo detenían **hasta** 1 de junio o "junio 1", como afirmaba el o los remitentes.

FICHA DE ANÁLISIS No. 113							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	12	Nº página:	268	Capítulo:	12	Nº página:	238
Gail Jackson was a prostitute, well known around the bars that serviced Fort Benning. And she was <b>indeed</b> missing.				Gail Jackon era una prostituta conocida en los bares de alrededor de Fort Bennign. <b>Y estaba</b> desaparecida.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En la versión al español no aparece la traducción del “indeed” cuya función es darle más énfasis a lo que se dice.							
Propuesta de traducción							
Gail Jackon era una prostituta conocida en los bares de alrededor de Fort Bennign. Y, <b>realmente</b> , estaba desaparecida							

FICHA DE ANÁLISIS No. 114							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	12	Nº página:	273	Capítulo:	12	Nº página:	242
He doesn't know how they've gotten in, but it doesn't matter at the moment. They're here. "Who is it?" Jud calls out.				Jud no sabía cómo habían entrado, pero en ese momento no importaba. Estaban ahí. - ¿Quién hay ahí? - gritó Jud.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se hace una traducción literal del verbo "is" sin embargo en esa expresión el verbo "estar" no tiene sentido, se debe utilizar el verbo andar ya que es una frase hecha que se utiliza con ese verbo.							
Propuesta de traducción							
Jud no sabía cómo habían entrado, pero en ese momento no importaba. Estaban ahí. - ¿Quién anda ahí? - gritó Jud.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 115							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	12	Nº página:	275	Capítulo:	12	Nº página:	244
He passed out when she broke in and didn't regain consciousness until the emergency medical team was putting the oxygen mask over his face. "Don't prepare him for shock," he hears the team leader say. <b>He's not going to make it.</b> "				Jud se desmayó cuando intervino la operadora, y no recuperó la consciencia hasta que el equipo de urgencias le estaba poniendo la máscara de oxígeno en la cara. "No lo preparéis para el electrochoque", oyó que decía el jefe del equipo. <b>No lo conseguirá.</b> "			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Al igual que en el caso anterior, se hace una traducción literal del verbo. Por tal motivo es que se puede interpretar de otra manera cuando en realidad lo que se quiere decir en el texto origen es que no sobrevivirá.							
Propuesta de traducción							
Jud se desmayó cuando intervino la operadora, y no recuperó la consciencia hasta que el equipo de urgencias le estaba poniendo la máscara de oxígeno en la cara. "No lo preparéis para el electrochoque", oyó que decía el jefe del equipo. <b>No sobrevivirá.</b> "							

FICHA DE ANÁLISIS No. 116							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	282	Capítulo:	13	Nº página:	251
In 1924, the author Richard Connell wrote a short story entitled "The Most Dangerous Game." It was about a big-game hunter named <b>General</b> Zaroff who had tired of pursuing animals and had begun hunting a much more challenging and intelligent prey: human beings.				En 1924, el autor Richard Connell escribió un relato titulado El juego más peligroso. Trata de un cazador de caza mayor llamado <b>general</b> Zaroff, qué, cansado de perseguir animales, empieza a cazar a una presa más difícil e inteligente: seres humanos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por ser un nombre propio, la palabra "general" debe ir con mayúscula.							
Propuesta de traducción							
En 1924, el autor Richard Connell escribió un relato titulado El juego más peligroso. Trata de un cazador de caza mayor llamado <b>General</b> Zaroff, qué, cansado de perseguir animales, empieza a cazar a una presa más difícil e inteligente: seres humanos.							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 117

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	282	Capítulo:	13	Nº página:	251
<p>In September 1983, by the time my unit was called in, Alaska state troopers had already identified Hansen as a murder suspect. But they weren't sure of the extent of his crimes, or whether such an <b>unlikely</b> individual, a respectable family man and pillar of the community, was capable of the terrible things of which he was being accused.</p>				<p>En septiembre de 1983, cuando acudieron a mi unidad, la policía estatal en Alaska ya había identificado a Hansen como sospechoso de asesinato. Sin embargo, no estaban seguros del alcance de sus crímenes, o de si un individuo <b>tan poco improbable</b>, respetable padre de familia y pilar de la comunidad, era capaz de cometer las atrocidades de las que se le acusaba.</p>			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	<b>X</b>
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

No tiene sentido decir que era poco improbable, o se coloca que es poco PROBABLE o simplemente se coloca que es improbable tal como se coloca en el texto original.

### Propuesta de traducción

En septiembre de 1983, cuando acudieron a mi unidad, la policía estatal en Alaska ya había identificado a Hansen como sospechoso de asesinato. Sin embargo, no estaban seguros del alcance de sus crímenes, o de si un individuo **tan poco probable**, respetable padre de familia y pilar de la comunidad, era capaz de cometer las atrocidades de las que se le acusaba.

FICHA DE ANÁLISIS No. 118							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	286	Capítulo:	13	Nº página:	255
I surmised that he had had severe skin problems as a teenager and, between that and the speech impediment, was probably teased or shunned by his <b>peers</b> , particularly girls.				Yo conjeturé que de adolescente tuvo graves problemas en la piel y, entre eso y los defectos del habla, probablemente sufría burlas de sus <b>iguales</b> o los rehuían, sobre todo las chicas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Peers se podría traducir con la palabra “compañeros” que con el término “iguales” por un tema de uso y registro del autor.							
Propuesta de traducción							
Yo conjeturé que de adolescente tuvo graves problemas en la piel y, entre eso y los defectos del habla, probablemente sufría burlas de sus <b>compañeros</b> o los rehuían, sobre todo las chicas.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 119							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	286	Capítulo:	13	Nº página:	255
That might also have been why he moved to Alaska - the idea of a new start in a new frontier. And, psychologically speaking, abusing prostitutes is a pretty standard way of <b>getting back</b> at women in general.				Tal vez por eso se mudó a Alaska, por la idea de un nuevo comienzo en una nueva frontera. Desde el punto de vista psicológico, agredir a prostitutas era una manera bastante estándar de <b>devolversela</b> a las mujeres en general.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Nuevamente pareciera que se traduce de manera literal sin tener en cuenta el contexto. Según el contexto que se nos presenta el mejor equivalente para este término sería “vengarse”.							
Propuesta de traducción							
Tal vez por eso se mudó a Alaska, por la idea de un nuevo comienzo en una nueva frontera. Desde el punto de vista psicológico, agredir a prostitutas era una manera bastante estándar de <b>vengarse de</b> las mujeres en general.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 120							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	288	Capítulo:	13	Nº página:	256
This <b>would have been</b> the ultimate control. And it would have become addictive. He would want to do it again and again.				Eso <b>sería</b> el control por excelencia. Se volvió adictivo, y quería hacerlo una y otra vez.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática				X	
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
El tiempo verbal no concuerda entre el texto origen y el texto meta.							
Propuesta de traducción							
Eso <b>hubiera sido</b> el control por excelencia. Se volvió adictivo, y quería hacerlo una y otra vez.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 121							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	296	Capítulo:	13	Nº página:	264
I flew out to provide <b>on-site</b> consultation in the case.				Fui a ofrecer una consulta <b>sobre el terreno</b> en el caso.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Para evitar una interpretación distinta, de preferencia se debería colocar “de manera presencial” ya que queda un poco más general, sin muchas especificaciones tal como se coloca en el texto original.							
Propuesta de traducción							
Fui a ofrecer una consulta sobre el caso, <b>de manera presencial</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 122							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	296	Capítulo:	13	Nº página:	264
Signature analysis played a significant role in the 1989 trial of Steven Pennell in Delaware, in whose case we'd prepared the affidavit leading to the search warrant.				El análisis de la firma tuvo un papel importante en el juicio de 1989 de <b>Steve</b> Pennell en Delaware, en cuyo caso preparamos la declaración jurada que permitió obtener la orden de registro.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
No se incluye la letra final del nombre. En inglés la persona se llama Steven y en español se coloca Steve.							
Propuesta de traducción							
El análisis de la firma tuvo un papel importante en el juicio de 1989 de <b>Steven</b> Pennell en Delaware, en cuyo caso preparamos la declaración jurada que permitió obtener la orden de registro.							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 123

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	297	Capítulo:	13	Nº página:	265
He would drive a van with high <b>mileage</b> , cruise excessively looking for victims, exhibit a macho image, have an ongoing relationship with a wife or girlfriend, but enjoy dominating women.				Conduciría una camioneta con muchos <b>kilómetros</b> , rondaría excesivamente buscando víctimas, tendría una imagen de macho y una relación duradera con una esposa o novia, pero disfrutaría dominando las mujeres.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	<b>X</b>
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		
	Gramática		
	Léxico		
	Aspectos textuales		
	Redacción		

### Comentario

El término mileage se utiliza para indicar la cantidad de millas que ha recorrido un medio de transporte. Sin embargo, colocar kilómetros no deja del todo claro a que se refiere, quizás si se hubiese añadido algo más como por ejemplo “kilómetros recorridos” hubiese quedado bastante claro. Por lo tanto, es mejor utilizar el término “kilometraje” en español.

### Propuesta de traducción

Conduciría una camioneta **de mucho kilometraje**, rondaría excesivamente buscando víctimas, tendría una imagen de macho y una relación duradera con una esposa o novia, pero disfrutaría dominando las mujeres.

FICHA DE ANÁLISIS No. 124							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	13	Nº página:	297	Capítulo:	13	Nº página:	265
He would be familiar with the area and choose his disposal site <b>accordingly</b> .				Conocería la zona y escogería los lugares donde abandonar los cadáveres <b>en consecuencia</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Para evitar caer en un sinsentido se debe cambiar el término y utilizar, por ejemplo, “debidamente”.							
Propuesta de traducción							
Conocería la zona y escogería los lugares donde abandonar los cadáveres <b>debidamente</b> .							

FICHA DE ANÁLISIS No. 125							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	305	Capítulo:	14	Nº página:	273
It represented <b>an exciting new beginning</b> for the twenty-three-year-old Karla and twenty-seven-year-old Mark.				Para Karla, de veintitrés años, y Mark, de veintisiete, <b>suponía un emocionante nuevo inicio.</b>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traductora nuevamente realiza una traducción literal en donde también copia la estructura del texto en inglés, sin embargo para que el texto se vea mejor redactado se deben cambiar los lugares de las palabras.							
Propuesta de traducción							
Para Karla, de veintitrés años, y Mark, de veintisiete, <b>suponía un nuevo inicio muy emocionante.</b>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 126							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	305	Capítulo:	14	Nº página:	274
Her closest friends knew a sensitive, introspective dimension went along with the charming, <b>flirty</b> public side.				Sus amigos más íntimos conocían la dimensión sensible e introspectiva que iba asociada a la imagen pública de chica encantadora y <b>ligona</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Ligona es un término específico de España, también es entendible entre otros países pero sería mejor utilizar un término más general sin perder el registro que se utiliza.							
Propuesta de traducción							
Sus amigos más íntimos conocían la dimensión sensible e introspectiva que iba asociada a la imagen pública de chica encantadora y <b>coqueta</b> .							



FICHA DE ANÁLISIS No. 127							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	305	Capítulo:	14	Nº página:	274
They knew she was <b>devoted</b> to Mark, who was strong, athletically built, and more than a foot taller than she.				Sabían que sentía <b>devoción</b> por Mark, que era fuerte, de complexión atlética y más de treinta centímetros más alto que ella.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En español el término devoción se utiliza más en el ámbito religioso, sin embargo en el texto original se refiere más a la lealtad que le tenía el personaje a su pareja.							
Propuesta de traducción							
<b>Todos sabían que ella le era leal</b> a Mark, que era fuerte, de complexión atlética y más de treinta centímetros más alto que ella.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 128							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	306	Capítulo:	14	Nº página:	274
After the party Tuesday night they went back to their <b>apartment</b> in East Alton to pack up the remaining boxes.				El martes por la noche, después de la fiesta, volvieron a su <b>piso</b> en East Alton a recoger las cajas que quedaban.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Debido al uso del término sería mejor colocar “apartamento”.							
Propuesta de traducción							
El martes por la noche, después de la fiesta, volvieron a su <b>departamento</b> en East Alton a recoger las cajas que quedaban.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 129							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	306	Capítulo:	14	Nº página:	274
When Mark finished work, he went over to the house of his friend Tom Fiegenbaum, who lived on the same <b>block</b> as Mark's parents and had agreed to help him move a large and unusual A-frame doghouse from the parents' backyard.				Cuando Mark terminó de trabajar, fue a casa de su amigo Tom Fiegenbaum, que vivía en el mismo <b>bloque</b> que los padres de Mark y le había prometido ayudar a mover una gran casa de perro del patio de sus padres.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
De igual manera, debido al uso del término es mejor considerar cuadra para la palabra block. Ciertos receptores de habla hispana podrían confundir el término “bloque”.							
Propuesta de traducción							
Cuando Mark terminó de trabajar, fue a casa de su amigo Tom Fiegenbaum, que vivía en la misma <b>cuadra</b> que los padres de Mark y le había prometido ayudar a mover una gran casa de perro del patio de sus padres.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 130							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	306	Capítulo:	14	Nº página:	274
They got to Acton Avenue about five-thirty, and as Tom backed his <b>truck</b> down the driveway, Mark went to get Karla.				Llegaron a Acton Avenue hacia las cinco y media y, mientras Tom estacionaba el <b>camión</b> en la entrada, Mark fue a buscar a Karla.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido		X			
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La traducción para “truck” en este contexto es camioneta porque lo que se da a entender es que el personaje estaba manejando el vehículo que utiliza como medio de transporte. Por lo tanto es una camioneta y no un camión.							
Propuesta de traducción							
Llegaron a Acton Avenue hacia las cinco y media y, mientras Tom estacionaba la <b>camioneta</b> en la entrada, Mark fue a buscar a Karla.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 131							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	318	Capítulo:	14	Nº página:	285
<p><b>The more facts you have at your disposal, the more things you can say, like, "We know you carried her from here to here" or "we know about the water," the better shot you'll have.</b></p>				<p><b>Cuantos más hechos tuviéramos a nuestra disposición, más cosas podrían decir del tipo: "¿Cómo la llevaste de aquí a allá?" o "Sabemos lo del agua"; más opciones tendrían.</b></p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
De igual manera, en la traducción se imita la estructura del inglés sin hacer modificaciones como agregar comas para darle un ritmo adecuado a la lectura o cambiar ciertos términos para hacerlo más entendible.							
Propuesta de traducción							
<p><b>Mientras más hechos tengan a su disposición, mientras más cosas puedan decir, por ejemplo: "Sabemos que la llevaste de aquí a allá" O "sabemos lo del agua"; más oportunidades tendrán de dar en el clavo.</b></p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 132							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	318	Capítulo:	14	Nº página:	285
Prante had done better than Main on the polygraph, but they both <b>fit</b> the profile well.				Prante había pasado mejor la prueba del polígrafo, pero ambos <b>casaban</b> bien con el perfil.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por uso y para evitar distintas interpretaciones es mejor utilizar el término “encajar” o “acoplar”.							
Propuesta de traducción							
Prante había pasado mejor la prueba del polígrafo, pero ambos <b>encajaban</b> bien con el perfil.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 133**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	320	Capítulo:	14	Nº página:	287
While he wouldn't confess and denied any involvement in the crime, he had definitely been closely following the publicity and had some inside information. For example, Watson mentioned that Main <b>had left out</b> Acton Avenue on his list of previous addresses.				Pese a que no confesó y negó toda implicación en el crimen, era evidente que había seguido de cerca la campaña y tenía alguna información desde dentro. Por ejemplo, Watson mencionó que Main <b>había olvidado</b> Acton Avenue en su lista de direcciones anteriores.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	X
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Este es un error bastante grave ya que lo que dice en texto en inglés es que el sospechoso decide no colocar la dirección para no levantar sospechas, sin embargo, en español se coloca que olvida colocarla. Olvidar hacer algo y hacerlo a propósito son dos cosas que brindan una información totalmente distinta. Recordemos que este libro no es ficción, se narran los hechos tal cual sucedieron y evidentemente sirve de ayuda para otras personas que se encuentran en este campo de trabajo. Por ende, si cometemos este tipo de errores, en este caso, la resolución del asesinato podría cambiar totalmente.

**Propuesta de traducción**

Pese a que no confesó y negó toda implicación en el crimen, era evidente que había seguido de cerca la campaña y tenía alguna información desde dentro. Por ejemplo, Watson mencionó que Main **no había colocado** Acton Avenue en su lista de direcciones anteriores.



FICHA DE ANÁLISIS No. 134							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	14	Nº página:	320	Capítulo:	14	Nº página:	287
Watson said, "She's the one who was shot, strangled, and drowned in a <b>fifty-gallon</b> barrel."				Dijo Watson: - Es la que fue disparada, estrangulada y ahogada en un <b>barril</b> .			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión		X			
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Nuevamente, en la versión al español no se especifica el tamaño del barril cuando en el texto original sí se especifica.							
Propuesta de traducción							
Dijo Watson: - Es la que fue disparada, estrangulada y ahogada en un barril de <b>cincuenta galones</b> .							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 135**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	329	Capítulo:	15	Nº página:	295
A young single mother was leaving her <b>garden apartment complex</b> to go shopping with her two-year-old son.				Una joven madre soltera salía de su <b>edificio de pisos con jardín</b> para ir a comprar con su hijo de dos años.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	X
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Como anteriormente se ha colocado pisos como sinónimo de departamento, en este caso se puede entender que cada departamento tiene como un jardín. Sin embargo, en inglés se menciona que el complejo habitacional tiene áreas verdes, es decir hay partes del área común que tiene jardín. Dicho esto, en la traducción se comete un error de no mismo sentido.

**Propuesta de traducción**

Una joven madre soltera salía de su **complejo de apartamentos con áreas verdes** para ir a comprar con su hijo de dos años.

FICHA DE ANÁLISIS No. 136							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	329	Capítulo:	15	Nº página:	295
Not yet alarmed, she <b>goes outside</b> and looks around, figuring he's just wandered off a little, even though the weather is chilly and brisk.				Aún sin alarmarse, <b>salió fuera</b> y echó un vistazo, pensando que quizá se había alejado un poco, aunque hacía frío.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción				X	
Comentario							
En cuanto a errores de redacción se le llama a este ejemplo pleonasma ya que es redundante salir afuera. Lo correcto sería colocar “salió del complejo” o “se dirigió hacia fuera”.							
Propuesta de traducción							
Aún sin alarmarse, <b>se dirigió hacia fuera</b> y echó un vistazo, pensando que quizá se había alejado un poco, aunque hacía frío.							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 137

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	330	Capítulo:	15	Nº página:	296
Basically, children are abducted for one of three reasons: they're taken by kidnappers for <b>profit</b> ; they're taken by child molesters for sexual gratification; and they're taken by pathetic, lonely, unstable people who desperately want a child of their own.				Básicamente, los secuestros de niños se producen por tres motivos: son obra de secuestradores para sacar <b>beneficio</b> , los raptan pederastas para su placer sexual o los secuestran personas patéticas, solitarias e inestables desesperadas por tener hijos.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	<b>X</b>
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		
	Gramática		
	Léxico		
	Aspectos textuales		
	Redacción		

### Comentario

La palabra “profit” no solo significa beneficio en general, se habla específicamente de un beneficio monetario. Se considera un error de no mismo sentido porque para cada receptor podría ser un beneficio distinto.

### Propuesta de traducción

Básicamente, los secuestros de niños se producen por tres motivos: son obra de secuestradores para sacar **beneficio monetario**, los raptan pederastas para su placer sexual o los secuestran personas patéticas, solitarias e inestables desesperadas por tener hijos.

**FICHA DE ANÁLISIS No. 138**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	331	Capítulo:	15	Nº página:	297
None of the three merely send back an artifact to let the family know the child was taken. The family already knows that. If there is to be some proof of the legitimacy of the crime, it will accompany a <b>demand</b> ; otherwise, it's meaningless.				Ninguno de los tres devuelve sin más un objeto para que la familia sepa que el niño fue secuestrado. La familia ya lo sabe. Si tiene que haber alguna prueba de la veracidad del crimen, irá acompañada de una <b>demanda</b> , De lo contrario, no tiene sentido.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	Omisión	
	Falso sentido	
	Sinsentido	<b>X</b>
	No mismo sentido	
	Adición	
	Supresión	
	Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones de variación lingüística		
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	
	Gramática	
	Léxico	
	Aspectos textuales	
	Redacción	

**Comentario**

Traducir “demand” por demanda podría tener distintas interpretaciones que podrían desembocar en un error de falta de sentido total. El término en español tiene varias acepciones y las más utilizadas no necesariamente van de acuerdo a este contexto. Sería mejor utilizar otro término que evite tantas interpretaciones.

**Propuesta de traducción**

Ninguno de los tres devuelve sin más un objeto para que la familia sepa que el niño fue secuestrado. La familia ya lo sabe. Si tiene que haber alguna prueba de la veracidad del crimen, irá acompañada de una **exigencia**, De lo contrario, no tiene sentido.

## FICHA DE ANÁLISIS No. 139

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	331	Capítulo:	15	Nº página:	297
None of the three merely send back an artifact to let the family know the child was taken. The family already knows that. If there is to be some proof of the legitimacy of the crime, it will accompany a demand; otherwise, it's meaningless.				Ninguno de los tres devuelve sin más un objeto para que la familia sepa que el niño fue secuestrado. La familia ya lo sabe. Si tiene que haber alguna prueba de la veracidad del crimen, irá acompañada de una demanda, <b>De</b> lo contrario, no tiene sentido.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	<b>X</b>
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

Según las reglas de ortografía y puntuación, luego de una coma o punto y coma no se coloca mayúscula.

### Propuesta de traducción

Ninguno de los tres devuelve sin más un objeto para que la familia sepa que el niño fue secuestrado. La familia ya lo sabe. Si tiene que haber alguna prueba de la veracidad del crimen, irá acompañada de una demanda; **de** lo contrario, no tiene sentido.

FICHA DE ANÁLISIS No. 140							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	340	Capítulo:	15	Nº página:	305
In the meantime, Glen Wolsieffer moved to Falls Church, Virginia, outside Washington, D.C., and set up a <b>dental practice</b> there.				Entre tanto, Glen Wolsieffer se mudó a Falls Church, Virginia, en las afueras de Washington, D.C., y abrió una <b>consulta dental</b> allí.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
La versión al español no tiene sentido si solo se lee este texto ya que una persona no abre una consulta, podría agendar una consulta. Sin embargo, en el texto en inglés dice “dental practice” que en realidad es consultorio dental.							
Propuesta de traducción							
Entre tanto, Glen Wolsieffer se mudó a Falls Church, Virginia, en las afueras de Washington, D.C., y abrió un <b>consultorio dental</b> allí.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 141							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	341	Capítulo:	15	Nº página:	306
An investigator always <b>has to have his antennae up</b> for these inconsistencies.				Un investigador siempre <b>debe tener las antenas a punto</b> para esas incoherencias.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido		X			
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Inadecuaciones de variación lingüística						
	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
Redacción							
Comentario							
La traducción estaba bien hasta que se colocó “a punto” para cerrar la idea de las antenas, pero en vez de cerrarla la deja con una interrogante: ¿a punto de qué? Verdaderamente, lo que quiere decir el texto origen es que “las antenas” deben estar siempre alertas.							
Propuesta de traducción							
Un investigador siempre <b>debe tener las antenas bien alertas</b> para esas incoherencias.							



**FICHA DE ANÁLISIS No. 142**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	341	Capítulo:	15	Nº página:	306
One of the clearest examples of that is the 1989 murder of Carol Stuart and the severe wounding of her husband, Charles, in Boston. Before it was done, the case <b>became</b> a cause célèbre and threatened to tear the community apart.				Uno de los ejemplos más claros es el asesinato en 1989 de Carol Stuart y su marido gravemente herido, Charles, en Boston. Antes de terminar, <b>convirtió</b> en un caso célebre y amenazó con dividir a la comunidad.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	<b>X</b>
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

En la versión al español no se coloca el pronombre personal “se” para que el verbo pueda tener más sentido en este contexto.

**Propuesta de traducción**

Uno de los ejemplos más claros es el asesinato en 1989 de Carol Stuart y su marido gravemente herido, Charles, en Boston. Antes de terminar, **se convirtió** en un caso célebre y amenazó con dividir a la comunidad.

**FICHA DE ANÁLISIS No. 143**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	15	Nº página:	341	Capítulo:	15	Nº página:	306
Charles was still recuperating in the <b>hospital</b> at the time of Carol's large and publicized funeral.				Charles aún se estaba recuperando en <b>casa</b> cuando se celebró el funeral de Carol, muy concurrido y divulgado.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	<b>X</b>
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones de variación lingüística			
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		
	Gramática		
	Léxico		
	Aspectos textuales		
	Redacción		

**Comentario**

Otro error bastante grave ya que la versión en español brinda una información totalmente distinta a lo que dice en el texto original. Se debe tener en cuenta que en realidad también se habla de otro caso en donde el principal sospechoso es la persona que está en el hospital, traducir hospital por casa podría cambiar la historia.

**Propuesta de traducción**

Charles aún se estaba recuperando en el **hospital** cuando se celebró el funeral de Carol, muy concurrido y divulgado.

FICHA DE ANÁLISIS No. 144							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	344	Capítulo:	16	Nº página:	309
It was 3:38 p.m. on a warm and sunny May 31, 1985, two days before Shari was scheduled to sing the national anthem at the Lexington High School graduation.				Eran las 15.38 de un cálido y soleado 31 de mayo de 1985, dos días antes de que Shari tuviera previsto cantar el himno nacional en la graduación de la Lexington High School.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Es posible que haya sido un error de tipeo y que no haya tenido una revisión final, sin embargo como no sabemos lo que sucedió durante la etapa de traducción solo lo consideramos como un error de ortografía y puntuación.							
Propuesta de traducción							
Eran las 15:38 de un cálido y soleado 31 de mayo de 1985, dos días antes de que Shari tuviera previsto cantar el himno nacional en la graduación de la Lexington High School.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 145							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	344	Capítulo:	16	Nº página:	309
The door was open, the motor was running, and Shari's purse was lying on the seat. <b>Panic-stricken</b> , he immediately called the Lexington County Sheriff's Department.				La puerta estaba abierta, el motor en marcha, y el bolso de Shari en el asiento. <b>Presa</b> del pánico, llamó de inmediato al departamento de policía del sheriff del Condado de Lexington.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales				X	
		Redacción					
Comentario							
Es un error de aspectos textuales porque el sustantivo no concuerda con el sujeto. El personaje que experimento esa sensación fue el papá de Shari quien tiene género masculino por lo tanto debería ser Preso y no Presa.							
Propuesta de traducción							
La puerta estaba abierta, el motor en marcha, y el bolso de Shari en el asiento. <b>Preso</b> del pánico, llamó de inmediato al departamento de policía del sheriff del Condado de Lexington.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 146							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	344	Capítulo:	16	Nº página:	309
The anguished Smith family waited for some word, <b>any word</b> , even a ransom demand. Then they got a phone call.				La angustiada familia Smith esperaba <b>cualquier noticia, incluso una petición de rescate</b> . Entonces recibieron una llamada de teléfono.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede ver anteriormente no se traduce el “any word”, la intención con la que se incluye en el texto original es darle más énfasis y hacer notar aún más la desesperación de la familia por tener información de su hija. Por tal motivo es importante traducirlo.							
Propuesta de traducción							
La angustiada familia Smith esperaba cualquier noticia, <b>lo que sea</b> , incluso una petición de rescate. Entonces recibieron una llamada de teléfono.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 147							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	346	Capítulo:	16	Nº página:	311
<b>6/1/85</b> 3:10 am I LOVE ya'll Last Will and Testament I love you mommy, daddy, Robert, Dawn, & Richard and everyone else and all the other friends and relatives.				<b>6/1/85</b> 3.10 am OS QUIERO a todos Testamento y últimas voluntades Os quiero, mamá, papá, Robert, Dawn y Richard, y a los demás amigos y parientes.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales				<b>X</b>	
		Redacción					
Comentario							
La forma en la que se coloca la fecha en Estados Unidos sigue este formato: mes/día/año. Sin embargo, en el resto de países el formato es el siguiente: día/mes/año.							
Propuesta de traducción							
<b>1/6/85</b> 3.10 am OS QUIERO a todos Testamento y últimas voluntades Os quiero, mamá, papá, Robert, Dawn y Richard, y a los demás amigos y parientes.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 148							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	346	Capítulo:	16	Nº página:	311
6/1/85 3:10 am I LOVE ya'll Last Will and Testament I love you <b>mommy, daddy</b> , Robert, Dawn, & Richard and everyone else and all the other friends and relatives.				6/1/85 3.10 am OS QUIERO a todos Testamento y últimas voluntades Os quiero, <b>mamá, papá</b> , Robert, Dawn y Richard, y a los demás amigos y parientes.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística						X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
En la carta que escribe la víctima, ella opta por llamar a sus padres de una manera bastante cariñosa por tal motivo en español debería mantener el mismo registro familiar, es decir debería colocarse “mami” y “papi”.							
Propuesta de traducción							
6/1/85 3.10am OS QUIERO a todos Testamento y últimas voluntades Os quiero, <b>mami, papi</b> , Robert, Dawn y Richard, y a los demás amigos y parientes.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 149							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	355	Capítulo:	16	Nº página:	319
There was a meeting at the sheriff's department <b>for the key people on the case.</b> Sheriff Metts had a large and impressive office - about thirty feet long with twelve-foot-high ceilings and walls completely covered with plaques and certificates and memorabilia.				<b>Hubo una reunión en el departamento del sheriff,</b> que tenía un despacho impresionante, de unos nueve metros de largo, techos de varios metros de alto y las paredes completamente cubiertas de placas, certificados y recuerdos.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión				X	
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se suprime toda una parte de la traducción sin embargo podríamos considerar que es importante ya que hace énfasis es que se realizó la reunión para determinadas personas.							
Propuesta de traducción							
<b>Las personas más importantes para el caso</b> se reunieron en el departamento del sheriff. Tenía un despacho impresionante, de unos nueve metros de largo, techos de varios metros de alto y las paredes completamente cubiertas de placas, certificados y recuerdos.							



FICHA DE ANÁLISIS No. 150							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	357	Capítulo:	16	Nº página:	320
The first thing that struck me was Shari's <b>collection</b> of stuffed koala bears - all shapes, sizes and colors.				Lo primero que me impresionó fue el <b>surtido</b> que tenía Shari de koalas de peluche, de todas las formas, tamaños y colores.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Conforme al uso sería mejor considerar otro término como por ejemplo “colección”.							
Propuesta de traducción							
Lo primero que me impresionó fue la <b>colección</b> que tenía Shari de koalas de peluche, de todas las formas, tamaños y colores.							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 151

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	358	Capítulo:	16	Nº página:	321
I thought such as <b>unsecluded</b> spot might intimidate the perpetrator from coming up close and also allow him to see what he wanted from the road.				Pensé que en un lugar tan <b>poco resguardado</b> podría intimidar al asesino, impedir que se acercara y al mismo tiempo permitirle ver lo que quería desde la calle.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	X
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

La traducción de “unsecluded” no es la correcta y lo consideramos un error de sinsentido porque ¿cómo podría intimidar a un asesino un lugar poco resguardado? No tiene sentido, todo lo contrario sería el lugar ideal para cometer sus crímenes.

### Propuesta de traducción

Pensé que en un lugar tan **concurrido** podría intimidar al asesino, impedir que se acercara y al mismo tiempo permitirle ver lo que quería desde la calle.

FICHA DE ANÁLISIS No. 152							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	16	Nº página:	358	Capítulo:	16	Nº página:	322
"I think you're <b>jerking me around</b> because you said they were coming and they're not here."				- Creo que está usted <b>mareando la perdiz</b> porque dijo que llegarían y no están.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Si bien es cierto la traducción es correcta, sin embargo, es propio del español de España. Dado a que es un libro que se vendió en varios países hispanohablantes y no solo España, se debería considerar términos más neutrales o en este caso frases hechas más neutrales.							
Propuesta de traducción							
- Creo que está usted <b>me está tomando el pelo</b> porque dijo que llegarían y no están.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 153**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	368	Capítulo:	17	Nº página:	331
On June 1, 1989, a fisherman in his boat spotted three " <b>floaters</b> " in Florida's Tampa Bay.				El 1 de junio de 1989, un pescador vió desde su barca tres " <b>ahogados</b> " en la bahía de Tampa, Florida.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones de variación lingüística		X	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Se utiliza el término "floaters" como una manera más sutil de llamar a las víctimas que yacían ahogadas. Poner directamente "ahogados" pierde un poco el matiz que se le quiere dar en inglés.

**Propuesta de traducción**

El 1 de junio de 1989, un pescador vió desde su barca tres "**flotantes**" en la bahía de Tampa, Florida.

FICHA DE ANÁLISIS No. 154							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	369	Capítulo:	17	Nº página:	332
In September 1990, <b>after Jim Wright and I interviewed her for an opening in the unit</b> , we requested her reassignment to Quantico.				En septiembre de 1990, <b>después de entrevistarla Jim Wright y yo para una vacante en la unidad</b> , solicitamos que la destinaran a Quantico.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
		Inadecuaciones de variación lingüística					
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción				X	
Comentario							
Se intentó traducir no siguiendo la estructura del inglés, sin embargo al intentar hacerlo como se movieron de lugar los elementos, estos no quedaron bien posicionados provocando un error de redacción.							
Propuesta de traducción							
En septiembre de 1990, <b>después de que Jim Wright y yo le hiciéramos una entrevista para una vacante en la unidad</b> , solicitamos que la destinaran a Quantico.							

## FICHA DE ANÁLISIS No. 155

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	369	Capítulo:	17	Nº página:	332
As soon as the heat was off the investigation, he would have left the area, but like John Prante in the Karla Brown case, he might <b>later</b> have returned.				En cuanto pasara el ajetreo de la investigación se iría de la zona, pero, como John Prante en el caso de Karla Brown, podría volver <b>más tarde</b> .			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	<b>X</b>
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

El hecho de traducirlo como más tarde podría interpretarse como que irá ese mismo día. Sin embargo, en el texto original no se especifica si ese día u otro, solo dice “luego”.

### Propuesta de traducción

En cuanto pasara el ajetreo de la investigación se iría de la zona, pero, como John Prante en el caso de Karla Brown, podría volver **luego**.

FICHA DE ANÁLISIS No. 156							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	370	Capítulo:	17	Nº página:	333
<p><b>Within a couple of days</b>, three separate individuals who had never met each other called the police and identified the handwriting as belonging to Oba Chandler, a white male in his mid forties.</p>				<p><b>En unos días</b>, tres individuos que no se habían conocido nunca llamaron a la policía para identificar la letra de Oba Chandler, un hombre blanco de cuarenta y tantos años.</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Al contrario del caso anterior, aquí se puede ver que no precisan cuándo llamaron. Sin embargo, en el texto original se dice que llamaron luego de un par de días.							
Propuesta de traducción							
<p><b>En un par de días</b>, tres individuos que no se habían conocido nunca llamaron a la policía para identificar la letra de Oba Chandler, un hombre blanco de cuarenta y tantos años.</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 157							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	370	Capítulo:	17	Nº página:	333
He had a previous record of property crimes, <b>assault and battery</b> , and sexual assault.				Tenía un historial de crímenes contra la propiedad, <b>agresión y violencia</b> y agresión sexual.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					X
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Se traduce “assault and battery” como agresión y violencia, cuando en realidad el significado es el cargo que se le imputa a una persona que ha amenazado con agredir físicamente y a su vez logró su cometido y/o cumplió con sus amenazas. Cuando se les hizo la consulta a otros receptores del texto meta, el significado que le dieron fue distinto al que se menciona en el texto original.							
Propuesta de traducción							
Tenía un historial de crímenes contra la propiedad, <b>amenaza con agresión física</b> y agresión sexual.							



**FICHA DE ANÁLISIS No. 158**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	381	Capítulo:	17	Nº página:	343
Unfortunately, despite Dr. Brusel's <b>groundbreaking</b> on the Metesky "Mad Bomber" case, when Unabomber first struck, law enforcement wasn't as set up to use our type of analysis as they are now.				Por desgracia, pese a la <b>rompedora</b> obra del doctor Brusel sobre el caso del Bombardero Loco Metesky, cuando Unabomber atacó por primera vez, las fuerzas de la ley no estaban tan dispuestas a usar nuestro tipo de análisis como ahora.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	X
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

Sería mejor utilizar el término “revolucionario” para este contexto.

**Propuesta de traducción**

Por desgracia, pese a la **revolucionaria** obra del doctor Brusel sobre el caso del Bombardero Loco Metesky, cuando Unabomber atacó por primera vez, las fuerzas de la ley no estaban tan dispuestas a usar nuestro tipo de análisis como ahora.

## FICHA DE ANÁLISIS No. 159

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	382	Capítulo:	17	Nº página:	344
Then the caller makes his money demand: used bills - tens through hundreds. Don't contact the police, we can easily recognize their <b>unmarked</b> cars.				El extorsionador hizo su petición económica: billetes usados, de diez hasta de cien. No podía ponerse en contacto con la policía porque reconocían fácilmente <b>los coches</b> .			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	<b>X</b>	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	<b>X</b>
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

Como se puede ver no se considera "unmarked" en el texto pero realmente es importante colocarlo ya que menciona la principal razón por la cual el personaje no podía ponerse en contacto con la policía.

### Propuesta de traducción

El extorsionador hizo su petición económica: billetes usados, de diez hasta de cien. No podía ponerse en contacto con la policía porque reconocían fácilmente los **coches camuflados**.

FICHA DE ANÁLISIS No. 160								
Información básica								
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu			
Texto origen				Texto meta				
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta				
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018				
Análisis del error								
Versión en inglés				Versión en español				
Capítulo:	16	Nº página:	357	Capítulo:	16	Nº página:	321	
Margaret O'Shea understood just the kind of <b>press</b> we needed and had the paper send a photographer to the service.				Margaret O'Shea comprendió exactamente el tipo de <b>presión</b> que necesitábamos y envió a un fotógrafo a la misa.				
Tipo de error								
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión						
		Falso sentido						X
		Sinsentido						
		No mismo sentido						
		Adición						
		Supresión						
		Referencia extralingüística mal solucionada						
Inadecuaciones de variación lingüística								
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación							
	Gramática							
	Léxico							
	Aspectos textuales							
	Redacción							
Comentario								
En el contexto no se refería a la presión que podía provocar sino al tipo de prensa con la que se debía trabajar para poder llevar al asesino a tal incomodidad que termine confesando su crimen.								
Propuesta de traducción								
Margaret O'Shea comprendió exactamente el tipo de <b>prensa</b> que necesitábamos y envió a un fotógrafo a la misa.								

## FICHA DE ANÁLISIS No. 161

### Información básica

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

### Análisis del error

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	383	Capítulo:	17	Nº página:	345
Under this scenario, if the offender is <b>unfortunate</b> enough to be nabbed by the police in the car, he can say he was walking down this busy street, saw a car with lights on and the motor running, and decided to be a Good Samaritan and turn them off.				En esa situación, si el estafador tiene la <b>desgracia</b> de que esta lo sorprenda en el coche, puede decir que iba caminando por la calle abarrotada, vió un coche con las luces encendidas y el motor en marcha y decidió ser un buen samaritano y apagarla.			

### Tipo de error

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	<b>X</b>
		Aspectos textuales	
		Redacción	

### Comentario

Para no entorpecer la lectura y que esta tengo un ritmo agradable sería mejor considerar otros términos como por ejemplo “mala suerte”.

### Propuesta de traducción

En esa situación, si el estafador tiene la **mala suerte** de que esta lo sorprenda en el coche, puede decir que iba caminando por la calle abarrotada, vió un coche con las luces encendidas y el motor en marcha y decidió ser un buen samaritano y apagarla.

FICHA DE ANÁLISIS No. 162							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	17	Nº página:	383	Capítulo:	17	Nº página:	345
He turned out to be a former disc jockey who had decided to put his <b>gift of gab</b> to more short- term advantage.				Resultó ser un antiguo pincha discos que había decidido usar su <b>don de gentes</b> para un beneficio más a corto plazo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
A pesar de ser considerada una traducción correcta, lo que más se utiliza es “don del habla”, este sintagma nominal se entiende rápidamente, sin embargo “don de gentes” en algunos casos tendrá que ser consultado para poder entender de qué se trata. Si el receptor no busca la información podría darle una interpretación distinta a lo que realmente refiere.							
Propuesta de traducción							
Resultó ser un antiguo pincha discos que había decidido usar su <b>don del habla</b> para un beneficio más a corto plazo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 163							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	18	Nº página:	391	Capítulo:	18	Nº página:	353
From the televised interview, I could tell he was the perfect inadequate type. He could as easily have been <b>an arsonist as a killer</b> . Or, if he had the tools and skills, he could have been a bomber.				En la entrevista en televisión vi que era el tipo de inadapado perfecto. Podría haber sido <b>pirómano o asesino</b> . O, si tuviera las herramientas y habilidades necesarias, podría haber puesto bombas.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido				X	
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Como se puede observar en este caso, en el texto meta se menciona que el sujeto que sale por televisión o puede ser pirómano o asesino, es decir solo uno de los dos. Sin embargo, en el texto en inglés se menciona que el sujeto tiene tantas probabilidades de ser pirómano como asesino, es decir que podría ser los dos sin ningún problema.							
Propuesta de traducción							
En la entrevista en televisión vi que era el tipo de inadapado perfecto. Fácilmente, pudo haber sido <b>tan pirómano como asesino</b> . O, si tuviera las herramientas y habilidades necesarias, podría haber puesto bombas.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 164							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	18	Nº página:	391	Capítulo:	18	Nº página:	353
Vanda was white, about five foot nine, and in his mid-twenties. He had a soft, inappropriate affect and <b>smiled</b> a lot.				Era blanco, medía uno ochenta y estaba en mitad de la veintena. Tenía unas maneras suaves e inadecuadas y <b>reía</b> mucho.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido		X			
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
Sonreír y reír son dos cosas distintas, el primer término refiere a “hacer con la boca el gesto de la sonrisa” (diccionario Oxford) mientras que reír se refiere a “manifestar alegría, placer o felicidad mediante ciertos movimientos de la boca, los ojos y otras partes de la cara, acompañados de la emisión de una serie de sonidos explosivos e inarticulados” (diccionario Oxford). El texto solo habla de sonreír.							
Propuesta de traducción							
Era blanco, medía uno ochenta y estaba en mitad de la veintena. Tenía unas maneras suaves e inadecuadas y <b>sonreía</b> mucho.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 165**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	18	Nº página:	391	Capítulo:	18	Nº página:	354
The first thing he wanted to know was how I thought he looked on TV. When I told him he looked good, he laughed and loosened up. Among the things he told us was that he had joined a Bible study group in prison and thought it <b>had helped</b> him a lot.				Lo primero que quiso saber era cómo había estado en televisión. Cuando le dije que bien, se rio y se relajó. Una de las cosas que nos contó fue que en la cárcel se había unido al grupo de estudio de la Biblia y que pensaba que <b>le ayudaba</b> mucho.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	<b>X</b>
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

El tiempo que se utiliza en la versión al español no es el mismo que se coloca en el texto original.

**Propuesta de traducción**

Lo primero que quiso saber era cómo había estado en televisión. Cuando le dije que bien, se rio y se relajó. Una de las cosas que nos contó fue que en la cárcel se había unido al grupo de estudio de la Biblia y que pensaba que **le había ayudado** mucho.



FICHA DE ANÁLISIS No. 166							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	18	Nº página:	404	Capítulo:	18	Nº página:	366
With <b>CCM</b> we set about to organize and classify serious crimes by their behavioral characteristics and explain them in a way that a strictly psychological approach such as DSM has never been able to do.				Con el <i>manual de clasificación de crímenes</i> , CCM, pretendíamos organizar y clasificar los crímenes graves por sus características del comportamiento y explicarlos de un modo que un enfoque estrictamente psicológico como el del DSM nunca pudo hacer.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Por ser el nombre propio de un libro se debe escribir con mayúsculas.							
Propuesta de traducción							
Con el <b>Manual de Clasificación de Crímenes</b> , CCM, pretendíamos organizar y clasificar los crímenes graves por sus características del comportamiento y explicarlos de un modo que un enfoque estrictamente psicológico como el del DSM nunca pudo hacer.							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 167**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	18	Nº página:	411	Capítulo:	18	Nº página:	372
I suspect that in the past, he has heavily into drugs <b>and/or</b> alcohol, but now would be only an occasional user.				Sospechaba que en épocas anteriores había consumido muchas drogas <b>o</b> alcohol, pero ahora sería solo consumidor ocasional.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	X
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones de variación lingüística			
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada		Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	
		Redacción	

**Comentario**

En el texto original se coloca la siguiente conjunción y/o lo que quiere decir o pueden ser ambas o solo una de las dos. Sin embargo, en la versión al español solo se coloca que puede ser una o la otra.

**Propuesta de traducción**

Sospechaba que en épocas anteriores había consumido muchas drogas **y/o** alcohol, pero ahora sería solo consumidor ocasional.

**FICHA DE ANÁLISIS No. 168**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner	Editorial:	Planeta		
Fecha de publicación:	1995	Fecha de publicación:	Enero del 2018		

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	418	Capítulo:	19	Nº página:	379
Now, the <b>serial nature of the crimes</b> was unavoidable and brought back haunting reminders of Seattle's last serial murders, the kidnapping and killing of at least eight women in the area in 1974 by a subject known only as "Ted."				Se hizo evidente que se trataba de una <b>serie de crímenes</b> y evocaba recuerdos de los últimos asesinatos en serie de Seattle, el secuestro y asesinato en 1974 de por lo menos ocho mujeres de la zona por parte de un sujeto conocido solo como "Ted".			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	X
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
		Inadecuaciones de variación lingüística	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		
	Gramática		
	Léxico		
	Aspectos textuales		
	Redacción		

**Comentario**

No es lo mismo decir “una serie de crímenes” versus “crímenes en serie”, en la primera se entiende que son varios crímenes cometidos, pero no necesariamente por la misma persona, mientras que en el otro caso se entiende que son varios crímenes cometidos por la misma persona. En el texto original se hace referencia a la segunda opción.

**Propuesta de traducción**

Se hizo evidente que se trataba de **crímenes en serie** y evocaba recuerdos de los últimos asesinatos en serie de Seattle, el secuestro y asesinato en 1974 de por lo menos ocho mujeres de la zona por parte de un sujeto conocido solo como "Ted".

FICHA DE ANÁLISIS No. 169							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	418	Capítulo:	19	Nº página:	379
Maj. Richard Kraske of the King County <b>Criminal Investigation Division</b> had been in charge of the investigation, and wanting to apply what he had learned, he now turned to the FBI for assistance in developing a psychological profile of the "Green River Killer."				Richard Kraske, de la <b>división de investigaciones criminales</b> del condado de King, había dirigido esa operación y quería aplicarlo aprendido, así que recurrió al FBI para que le ayudaran a trazar un perfil psicológico del "asesino de Green River".			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación				X	
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
Al ser nombre propio de una división en específico debe ir con mayúsculas.							
Propuesta de traducción							
Richard Kraske, de la <b>División de Investigaciones Criminales</b> del condado de King, había dirigido esa operación y quería aplicarlo aprendido, así que recurrió al FBI para que le ayudaran a trazar un perfil psicológico del "asesino de Green River".							

**FICHA DE ANÁLISIS No. 170**

**Información básica**

Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu
Texto origen			Texto meta		
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta	
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018	

**Análisis del error**

Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	419	Capítulo:	19	Nº página:	380
Quite the contrary, he was a man on a mission who'd had humiliating experiences with women and was now out to punish as many as he could of what he considered to be the lowest of them.				Al contrario, era un hombre con una misión <b>que</b> había sufrido experiencias humillantes con mujeres y <b>ahora</b> había salido a castigar a todas las que pudiera de las que consideraba las de más baja estofa.			

**Tipo de error**

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión	
		Falso sentido	
		Sinsentido	
		No mismo sentido	
		Adición	
		Supresión	
		Referencia extralingüística mal solucionada	
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	<b>X</b>	Ortografía y puntuación	
		Gramática	
		Léxico	
		Aspectos textuales	<b>X</b>
		Redacción	

**Comentario**

A la redacción en español le hacen falta más conectores para que de esta manera se pueda entender mejor, la lectura sea más fluida y tenga un ritmo agradable.

**Propuesta de traducción**

Al contrario, era un hombre **que** tenía una misión, **ya que** había sufrido experiencias humillantes con mujeres y **por eso** ahora había salido a castigar a todas las que pudiera y **a quienes** consideraba de lo más bajo.

FICHA DE ANÁLISIS No. 171							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	419	Capítulo:	19	Nº página:	380
Unlike an Ed Kemper, say, this was no <b>mental giant</b> . These were unsophisticated, high-risks crimes.				A diferencia de Ed Kemper, por ejemplo, no era un <b>portento mental</b> . Los crímenes eran poco sofisticados y de alto riesgo.			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original	X	Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada		X			
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación						
	Gramática						
	Léxico						
	Aspectos textuales						
	Redacción						
Comentario							
“Mental giant” es un sintagma nominal ya establecido, es decir que ambos términos juntos tienen un significado. Para la traducción se propone utilizar el sustantivo personal “Einstein” ya que usualmente se les llama así a todas aquellas personas que son bastante inteligentes.							
Propuesta de traducción							
A diferencia de Ed Kemper, por ejemplo, no era un <b>Einstein</b> . Los crímenes eran poco sofisticados y de alto riesgo.							

FICHA DE ANÁLISIS No. 172							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	428	Capítulo:	19	Nº página:	389
<p><b>Several more killings of young women followed in the ensuing three years</b>, after which a letter to a local television station revealed much about the psyche of this UNSUB, who had carefully given himself his own nickname: "How many do I have to kill before I get my name in the paper or some national attention?".</p>				<p><b>Se sucedieron varios asesinatos de chicas jóvenes durante los tres años siguientes</b>, tras lo cual una carta a una televisión local reveló mucho acerca de la psique de ese sujeto desconocido, que se había asignado un apodo con esmero: "¿a cuántos tengo que matar para ver mi nombre en los periódicos o tener un poco de atención nacional?"</p>			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico					
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
<p>Nuevamente, la traductora tuvo la intención de mantener la estructura de la redacción del texto original; sin embargo, no funcionó en el texto meta ya que entorpece la lectura. Se propone reestructurar el texto para poder darle fluidez a la lectura.</p>							
Propuesta de traducción							
<p><b>Varias chicas jóvenes fueron asesinadas los tres años siguientes</b>, tras lo cual una carta a una televisión local reveló mucho acerca de la psique de ese sujeto desconocido, que se había asignado un apodo con esmero: "¿a cuántos tengo que matar para ver mi nombre en los periódicos o tener un poco de atención nacional?"</p>							

FICHA DE ANÁLISIS No. 173							
Información básica							
Título de la obra literaria:	Mindhunter	Autores:	John E. Douglas y Mark Olshaker	Traductora:	Ana Guelbenzu		
Texto origen				Texto meta			
Editorial:	Scribner		Editorial:	Planeta			
Fecha de publicación:	1995		Fecha de publicación:	Enero del 2018			
Análisis del error							
Versión en inglés				Versión en español			
Capítulo:	19	Nº página:	431	Capítulo:	19	Nº página:	392
Roger Depue was chief of Instruction and Research and Alan "Smokey" Burgess was chief of Investigative Support. (He is not related to Ann Burgess, but her husband, Allen Burgess, was a coauthor on the <i>Crime Classification Manual</i> . <b>Got it?</b> )				Roger Depue era el jefe de Instrucción e Investigación, y Alan "Smokey" Burgess era el jefe de Apoyo a la Investigación. (No tiene relación con Ann Burgess, pero su marido, Allen Burgess, fue el coautor del <i>Manual de clasificación de crímenes</i> . <b>¿Lo pilláis?</b> )			
Tipo de error							
Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original		Omisión					
		Falso sentido					
		Sinsentido					
		No mismo sentido					
		Adición					
		Supresión					
		Referencia extralingüística mal solucionada					
Inadecuaciones de variación lingüística							
Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	X	Ortografía y puntuación					
		Gramática					
		Léxico				X	
		Aspectos textuales					
		Redacción					
Comentario							
La traducción está bien; sin embargo, el término solo sería entendible para los españoles y personas que estén familiarizadas con las jergas españolas. Se recomienda utilizar un término que puede ser entendido por la gran mayoría de hispanohablantes.							
Propuesta de traducción							
Roger Depue era el jefe de Instrucción e Investigación, y Alan "Smokey" Burgess era el jefe de Apoyo a la Investigación. (No tiene relación con Ann Burgess, pero su marido, Allen Burgess, fue el coautor del <i>Manual de clasificación de crímenes</i> . <b>¿Lo entienden?</b> )							



# Errores de traducción en la versión al español de la obra literaria Mindhunter

## INFORME DE ORIGINALIDAD

<b>19%</b>	<b>18%</b>	<b>11%</b>	<b>15%</b>
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

## FUENTES PRIMARIAS

<b>1</b>	<b>Submitted to Universidad Ricardo Palma</b> Trabajo del estudiante	<b>6%</b>
<b>2</b>	<b>repositorio.urp.edu.pe</b> Fuente de Internet	<b>4%</b>
<b>3</b>	<b>Submitted to Universidad Cesar Vallejo</b> Trabajo del estudiante	<b>3%</b>
<b>4</b>	<b>Submitted to Universidad Rey Juan Carlos</b> Trabajo del estudiante	<b>2%</b>
<b>5</b>	<b>hdl.handle.net</b> Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>6</b>	<b>repositorio.ucv.edu.pe</b> Fuente de Internet	<b>1%</b>
<b>7</b>	<b>Fuerte Tavera Karen Fernanda. "Habilidades lingüísticas y conocimientos gramaticales de los estudiantes del CCH Vallejo", TESIUNAM, 2022</b> Publicación	<b>&lt;1%</b>

8	<p>Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020</p>	<1 %
Publicación		
9	<p>José Ramón Calvo-Ferrer. "Análisis de necesidades y opinión del alumnado respecto a las competencias del grado en Traducción e Interpretación en el ámbito de la traducción económica, comercial y financiera", Cadernos de Tradução, 2023</p>	<1 %
Publicación		
10	<p>Figueroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel del traductor y la traducción en el proceso de comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018</p>	<1 %
Publicación		
11	<p>Rosales Corona Isabel C.. "Experiencia en la traducción de El cubo a la Italiana capítulo 3 de historia de la escenografía occidental desde la antigüedad a nuestros días", TESIUNAM, 2009</p>	<1 %
Publicación		
12	<p>دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية. "The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة", مجلة قطاع الدراسات الإنسانية, 2022</p>	<1 %
Publicación		

13

"Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999

Publicación

&lt;1 %

14

TAREK SALEM. "INTRODUCCIÓN Y REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO PARA EL ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO Y CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA", Bulletin of The Faculty of Languages & Translation, 2018

Publicación

&lt;1 %

15

Rosa Isabel Basaure-Cabero, Marcela Contreras-Torregrosa. "Movimientos feministas y enfoques de género: integración del debate en las líneas curriculares para la formación de traductores en Chile", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2019

Publicación

&lt;1 %

16

1library.co

Fuente de Internet

&lt;1 %

17

Cristóbal José Álvarez López. "Flores de otras guertas: las traducciones del español al judeoespañol en la revista Aki Yerushalayim", University of Warsaw, 2020

Publicación

&lt;1 %

18

"Configuración de la nueva Área Metropolitana de Quito : usos del suelo y escenarios futuros para la planificación", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020

&lt;1 %

19 Anna Gil Bardaji. "Procedures, techniques, strategies: translation process operators", Perspectives, 2009 <1 %  
Publicación

---

20 Franco Trujillo Erik Daniel. "El papel de las traducciones como textos independientes : la resignificación y refuncionalización de los textos traducidos", TESIUNAM, 2010 <1 %  
Publicación

---

21 Hirsch Soler Rodolfo Miguel. "Diáspora e identidad en The Brief Wondrous Life of Oscar Wao de Junot Díaz", TESIUNAM, 2012 <1 %  
Publicación

---

22 Submitted to Infile <1 %  
Trabajo del estudiante

---

23 Mota González María Karen. "Habilidades socioemocionales asociadas al rendimiento académico en los alumnos de tercer y cuarto grado de la primaria "Maestro Antonio Caso", TESIUNAM, 2022 <1 %  
Publicación

---

24 Gutiérrez Carrillo Angelvs. "La metáfora gramatical en la traducción jurídica de contratos mercantiles : un estudio desde la lingüística sistémico-funcional", TESIUNAM, 2022 <1 %  
Publicación

---

25	<p>"Evaluación de resultados obtenidos por la plataforma web "Imaginalee" en la promoción de lectura dirigida a jóvenes de 13 a 24 años", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2016</p> <p>Publicación</p>	<1 %
26	<p>Rodríguez Villagómez Mara Sara. "Estrategias de regulación emocional de madres e infantes de 48 a 60 meses de edad", TESIUNAM, 2022</p> <p>Publicación</p>	<1 %
27	<p>Mendoza Martínez Jessica. "La planeación estratégica para la mejora de la calidad en una MIPYME de la Cd. de México", TESIUNAM, 2021</p> <p>Publicación</p>	<1 %
28	<p>Melo González María de Lourdes. "Taller de sensibilización docente hacia las necesidades educativas especiales : una propuesta psicoeducativa", TESIUNAM, 2022</p> <p>Publicación</p>	<1 %
29	<p>Calvillo Reyes Juan Carlos. "Her translated faces : estudio valorativo de las traducciones de Emily Dickinson al español", TESIUNAM, 2017</p> <p>Publicación</p>	<1 %
30	<p>Cruz Ortiz Xóchitl Guadalupe. "Del principio de procedencia a otras posibilidades de</p>	<1 %



clasificación documental partiendo de un enfoque rizomático", TESIUNAM, 2022

Publicación

31

García Soria Roselia Cinthia. "La ironía como recurso lingüístico y literario y sus implicaciones para la traducción : el caso de las novelas de Jane Austen", TESIUNAM, 2018

Publicación

<1 %

32

"Estudio de la subtitulación de culturemas desde el español al inglés en la película chilena Machuca", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2021

Publicación

<1 %

33

Lavrakas. Encyclopedia of Survey Research Methods

Publicación

<1 %

34

Cláudio Gomes. "Revisitando a relação entre reputação e desempenho financeiro: uma análise baseada em mineração de texto e aprendizado de máquina", Universidade de Sao Paulo, Agencia USP de Gestao da Informacao Academica (AGUIA), 2020

Publicación

<1 %

35

Cortés Cárdenas Cynthia Michel. "Experiencias de tener diabetes mellitus tipo 2 y su atención en el Cardonal, Hidalgo", TESIUNAM, 2018

Publicación

<1 %

36 Maldonado Robles Francisca Monserrat. "Factores cognitivo-afectivo y somatico que predisponen a la depresión en adolescentes de nivel educativo de secundaria", TESIUNAM, 2019

Publicación

<1 %

37 Andreu Marin Maria de Lourdes Fatima. "Problemas de la traduccion poetica : un poema de Elizabeth Bishop", TESIUNAM, 2006

Publicación

<1 %

38 Castaneda Vazquez Gabriela. "Un estudio del interlenguaje de estudiantes del idioma ingles como lengua extranjera a traves de su uso de estrategias de comunicacion y verbos modales", TESIUNAM, 1995

Publicación

<1 %

39 María José Álvarez Faedo. "Detección y análisis de «errores separativos» para determinar las fuentes de la traducción al inglés del *Quijote* realizada por Charles Jarvis en el siglo XVIII", Anales Cervantinos, 2018

Publicación

<1 %

40 "La invisibilidad de la traducción en la escena chilena las relaciones entre el texto teatral traducido y las prácticas escénicas de directores y actores santiaguinos (2014-2016)", Pontificia Universidad Catolica de Chile, 2018

<1 %

---

**41** Laura Settler Ramírez. "Envases activos portadores de microorganismos para la bioconservación de alimentos", Universitat Politecnica de Valencia, 2021

Publicación

<1 %

---

**42** Mayra Luzmila Pomaquero Yuquilema. "Representaciones visuales animadas de leyendas latinoamericanas. La leyenda de la Llorona", Universitat Politecnica de Valencia, 2023

Publicación

<1 %

---

**43** Javier Rico Sesé. "Nuevos retos para el diseño y la comunicación. La inteligencia artificial en los procesos creativos del diseño gráfico.", Universitat Politecnica de Valencia, 2023

Publicación

<1 %

---

**44** Serrano Landeros Azucena Marisol. "El idioma ingles en la formacion de los alumnos de la licenciatura en relaciones internacionales en la Facultad de Ciencias Politicas y Sociales", TESIUNAM, 2001

Publicación

<1 %

---

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado



